

Rromanistan si sabithane

Hadină andi biamalikani phuv

Del avri: IG Kultur Österreich

romanistan.net
AVTOEDICIA

Rromanistan si sabithane

Hadinã andi biamalikani phuv

Del avri: IG Kultur Österreich
Avtoedicia, igkultur.at
Vien, 2013

© E avtòre aj e rinčhibärne

Edicia aj lačhäripen: Ljubomir Bratić, Gabriele Gerbasits, Andrea Hummer, Patricia Köstring, Nenad Marinković

Vastne rinčhibärne: Erika Doucette (anglikanes), Nicolás Jiménez González (rromanés), Marta Malo de Molina (espanikanés)

Aver rinčhibärne: Andrea Hummer, Patricia Köstring, Patrick Kwaśniewski, Bárbara Martín Zurano, Camilla Nielsen, Sam Osborn, Dolores Otero Quesada, Virginia Pareja, Ian Pepper, Dragan Ristic, Raúl Sánchez Cedillo, John Sweeney, Maria Sweeney, Martin Wassermair, Monika Zivojinovic

Rendipen aj angluni rigaço čitripen: Adriana Torres (puntos.at)

Grafie: Erwin J. Franz (erwinfranz.at)

Fotografia kotar i angluni rig: Patrick Kwaśniewski

Akaja publikàcia lel kotor kotar o projèkto *Romanistan. Crossing Spaces in Europe* (romanistan.net) aj si kerdöver ande štar čhibä bilovenqi: germanikanés, anglikanes, espanikanés aj rromanés.

Šaj te kerdares la ja te les la andi: igkultur.at, romanistan.net.



Akava projèkto sas pokindo e ažutipnača kotar i Evropaqi Komisia. O godorno akaja publikàciaqe si numaj o avtòre. I Evropaqi Komisia nane godorni sar te labärel pes akaja informàcia akate avridini.

Rromanistan si sabithane

Hadină andi biamalikani phuv

Del avri: IG Kultur Österreich

Ander

| | |
|---|----|
| Oh! RROMANISTAN mireal! | 8 |
| Hamze Bytyci | |
| ROMANISTAN | 9 |
| Sikavel pes ando jekh eskpeciaqo stàto | 10 |
| | |
| # 1 | 13 |
| | |
| Kramavimàta, pharravimàta aj reslimàta | 14 |
| Erika Thurner | |
| “Zigeuner” versus “phuvxulaj” | 20 |
| Markus End | |
| Avto-organizàcia aj avtohistorizàcia | 26 |
| Simone Schönnett | |
| ¿Jekh nevo sociàlo tragapen? | 31 |
| Pedro Aguilera Cortés | |
| Hatàripen, drabarnă aj ćacìpen | 37 |
| Gilda-Nancy Horvath | |
| ¿O kulturikano butàripen sar abser? | 41 |
| Hamze Bytyci | |
| I bari riv ando zanipen: e Roma aj e Rromnă | 52 |
| André J. Raatzsch | |

2 57

Mapping Vienna, Barcelona, Berlin 58

Almir Ibrić

Than pala o dikhipè 61

André J. Raatzsch

Te organizarel o aktivismo 68

Katalin Bársony

Hurãl sar jekh paparùga, tuzal sar jekh birovlì 75

Marty Huber

Te virkerel aj te prapúchel 78

Aylin Basaran

Alle bleiben! 82

Marty Huber

Sam mamuj o lav "Zigeuner" 85

Gilda-Nancy Horvath

3 89

¿O sírdipen kotar i angazàcia? 90

Patricia Köstring

Oficiàlo diskùrse pe Rroma aj pe Rromnã 95

Ljubomir Bratić

Putrel aj phandel e udara 101

Radostina Patulova

| | |
|---|-----|
| # 4 | 105 |
| E Rroma andi Espània: Kultùra, dikhimàta aj hakaja | 106 |
| Pedro Aguilera Cortés | |
| O antidiskriminaciaqo princìpo aj o keripen e durustaqe | 114 |
| Ljubomir Bratić | |
| | |
| Avtòre aj Rinçhibărne | 119 |
| Projektesqë manuśa | 125 |

Oh! RROMANISTAN mirea!

Hamze Bytyci

Sare e xarnärimàta sas manqe phare kotar si man seripen. Amborim odolesqe sas odobor nasul andi kimika. Sar nakhel o vaxt, i situàcia sas nasuleder. Si sabithane. Te phenel PC si o kòrkoro çhand te ristàrel pes te na kušel kanikasqe. Te na zanes so mandaven ERIO, IRU, ERRC, ERTF ja OSI, na zas dureder. Açaràvas te avel jekh phirutno evropikano jekhe MHça, no na but angleder arakhlòm so me vi som jekh POC.

Kon na te xatàrel pes praladavdo kotar odobor adala sigla?

Si aver tipo e xarnärimàtenqe, jekh tipo so zal intàl kotar i siklärlin. RROMA aj SINTI! so mandavel ZIGEUNER¹, so mandavel AVRIKANE, so KHÀNDEN, so ÇOREN, so si GUNOJ!

Akava si o tipo e xarnärimatenqe katar varekon kamel te našel tar, te šaj ko jekh sarbaro than.

Oh!, RROMANISTAN mirea!

O sunipen te avel jekh RROMANISTAN nane nevo: o akanutno rromano tragapen biàndilo o 8to e Grastornajesqe e 1971qere. Okonaør, žanas so ana-

1 Akaja lav germanikanes si les jekh phari pejorativikani drez. Maškar avrenøe, *Zigeuner* sas o lav labàrdo e nazistenør te anavàrel e Rromenqe aj e manušenqe sarane lenqe (Dikhen andi akaja publikàcia vi o tèksto kotar i Gilda-Nancy Horvath, "Sam mamuj o lav *Zigeuner*") [Rinçhibàrnesqi nòta (R. N.)]

vàras oficial RROMA aj so si amenqe jekh baràx aj jekh himno. Ba avèla jekh tromapnasqo butàripen ovarel so sa e rromane manuša xatàren pen identifisarde e laveça aj e baràxeça kotar jekh "nevi" çel. Ando 1971, i "çel" na alosardàs e mujarnènqe. Aj vi akana nane demokratikane alosarimàta. Šar te avel averçhande?

Vareso ničòl akate. Algo falta aquí.

Oh! RROMANISTAN mirea!

So si adava ... RROMANISTAN ... So kamel te avel?

O anglidipen nane, bi sumnisaripnaça, India, sosqe, takaj anglal mire jakha adava them si mi Gyrbet, na žanav les. RROMANISTAN si butum jekh simbòlo. O simbòlo kotar jekh suno, kotar jekh sarbaro garadipen sarkon amenqe, jekh sòrta e SARBARO VAREMesqe, te kramavav te labàrav i POCesqi çhib. Akana, si numaj jekh ARTISTIKANO VAREM interaktivo, kaj domba aj dombinà šaj te realizisaren sastes lenqo zoripen sar artiste bi te keren brekhe akala xarnärimatenqe.

RROMANISTAN mujarel o kamipen te avel jekh isipen so na trebal maj demonstràcie aj i elpin so varesavo dives saro avèla rendal.

RROMANISTAN nane mulo.
Opre RROMANISTAN!

ROMANISTAN

Romanistan. Crossing Spaces in Europe [Romanistan. Nakhindoj varema andi Evròpa] sas kerdo andi iniciativa kotar o Romano Kulturikano Kendro andi Vien. Angleder desar akava projèkto, sas pale but berša zumavimàta te lel love kotar i Vienaqi Komùna. Sare sas khançesqe. Palal te çaçarel so e lokàlo lovdipnasqe progràme si struktural diskriminisarne, zumavdàm te xutrel amari res maškaral o Kulturikano Progràma kotar i Evropikani Ùnia, so pošavel lesqe decìsie ando ander aj ando keripen. Sar o Romano Kulturikano Kendro nas lesqe e trebutne avàla (bankaço aval, jekh konkret manušenço gind andi asociàcia thaj kola) o rajarno sombesipen kotar IG Kultur Österreich, ambrèla organizàcia aj jidipnasqi grùpa šeral lačhipnasqe e biumblavde kulturikane iniciativenqe andi Àustria, lilàs i dezisia te lel pes i koordinàcia e projektosqe.

E projektosqe xamba zan kotar o politikano antirracismo, i kulturikani buti ta i avtodeterminàcia zi ke atribùcia aj o artistikano keripen. Ažutipnaça kotar o Guillermo Ruiz, keras kontàkto amare sombutàrnença ando projèkto, Amaro Drom e.V. kotar Berlin ta i Federàcia e Rromane Asociacienqe kotar Katalùnia (FAGiC), kotar Barzelòna.

Ande duj kidimàta ondile ande Berlin aj Barzelòna zamavdàs pes o projèkto palal e xamba angleder liparde. O Hamze Bytyci, sas o presidènto ando adava ciro kotar Amaro Drom, boldàs o projèkto lesqo akanutno anaveça (nane lesqi xodutni buti andi relàcia e projektoça). Aba andi širdipnasqi konferència andi Vien, o lav ROMANISTAN kerdàs jagdine divànura, ba but interesànto, maškar e mujarne kotar verver rromane organizàcia. Akana, ando agor akava projektosqe, vàže na dikhel pes o agor e diskùsiaqe.

E butà aj e interesimàta kotar e organizàcia sas trujal o artistikano butàripen xatàrdo sar jekh adavaxtuno elemènto aj, jekhvaxte, reslipen kotar varesavo emancipaciaço progràma. uzal, sarkon organizàcia akhardàs zantrikane pinzarnenqe kàste phiraven akala projektosqe sar “avrutne sombutikerutne”, undàrindoj kotar lenqe xodutne specialisarde kotora ando zamavipen aj ando agor e projektosqe. Akava publikàcia len andre lenqe agorutne mothovimàta pe pučhimàta kotar artistikano keripen, avtoorganizàcia aj legàlo fundamènte, vi tèkste lekhle andre o somtruj aj relaciacq e butàrimatença kotar *Romanistan. Crossing Spaces in Europe*.

Te lel maj informàcia pe produkcie, butàrlinà aj konferencie kerde ando projèkto, dikhen e web-riga kotar o projèkto: romanistan.net, romanistan-berlin.de, romanosmose.wordpress.com, romakult.org, fagic.org, amarodrom.de, igkultur.at.

Sikavel pes ando jekh eskpepciaqo stàto

Evròpa, sar žanas la akana, si jekh nevikani konstrùkia so, palal duj sundalutne marimàta, nakhavde kotar xarravipen, našavipen aj samudaripen, pànda si te pherdàrel laqo čhinavipen kotar i demokràcia, integràlo manušíkane hakaja aj sociàlo thamipen. Praktik, nane nisavi aver misal kaj akava avel dikhlo odobor dušles sar ande realitète kotar e rromane aj sintenqe populàcie. Lenqo drom ande šeliberša, sikavdo e izolaciaøar aj e persekuciaøar, vàze na paruvdàs lesqo karingipen, madikh so si kerindoj pen institùcie sa akaja Evropaqe.

E marimàta aj e diatribè kotar raziàlo aša len kotor kotar o sakodivesutno živipen ande but Somdasne Thema kotar i EU, jekh fenomèno so o Giorgio Agamben mothovel telo anav kotar eksepciaqo stàto andi lesqi pustik *Homo Sacer*. O italianikano filosòfo dikhel ando akava o “paradigma biopolitikano kotar o nevikanipen” aj, odolesqe, jekh than kaj “putarel pes kana o eksepciaqo stàto širdel te ovel pes andi regùla”. Kana khančàrel pes o legàlo sistèma, o ženo ovel “nango živipen” savesqe, palal i radikàlo formulàcia kotar o Agamben, si šajutno agoral te mudarel. Nane sumnisaripen so i historikani eksperència kotar o nazismo aj o samudaripen ačhel bizulesqe. Madikh so, vi palal dešiberša kramavel thagarindoj o eksepciaqo stàto. E dega ašàrde kotar i maškarthemutni financierikani spekulàcia ingàrde jekh globàlo tiknàripen kota i demokràcia, kotar o thamàqo

raž aj kotar e sociàlo fundamènte, sa odova sas les jekh negativikano (aj lungo) limavipen pi materializàcia kotar o mestipen aj e fundamèntalo hakaja.

Si, bisumnisaripnasqe, jekh daldalin, aj e rromane aj sintenqe manušenqere si biparuvales pharo te xarravel e xatàrimàta so rajaren ande butederženenqe societète. E zantrikane discipline pherdàren lenqi inventariàcia kotar e stereotipa dilikane raziàlo teoriença. Ži akana, i kultùra aj e komunikaciaqe mèdie pien kotar akaja deràv, unisarando e samudaripnasqe noja e pseudofolklorikani romantizàciaça, sar o trušul kotar o vipal lovorro.

O bivastno romanticismo kotar o “rromano bašvipen” kotar o flamènko aj kotar aver eksotisme bangàrel o čaçipen kotar o rromano aj sintenqo živipen žikaj te kerel les biprinžardøver, mekindoj les rigaøe ande societète. Kadijal, vi i nazistikano samudaripnasqi traùma mamuj adala populacienqe pelàs, butivar, ando bistraripen aj, odolesqe, nas xuterdàs jekh lunguno than ando khetano seripen kotar i Evròpa. i sociàlo izalàcia (godàrdi ristes sar jekh represiaqi teknika) sas nakhavdi ando jekh bidikhløveripen so kerel so fajol pàšti bišajutno te arakhel i xodutni posicia aj i xodutni identitèta jekhvaxte so si godàøe e verver somtruja aj dikhana. Te kerel e còmunà vàze maj phareder, e projèkte so fokusisaren pen konkret ando dušlãripen kotar i xodutni kultùra ja vi kotar i xodutni identitèta, vi ando haløvipen

kotar i kultúra ando laço sasto pharipen, si ando risiko te peren ande stereotipa. So áchel lungones si numaj o “averipen”, jekh tasvir sar viktime so treban ažutipen, sar šaj te dikhel pes butivar andi zoripnasqi doš so sinorel o lachoilesqo dikhipen so o andrutno tradel e avrutnesqe.

Andi akaja situàcia, *Romanistan*, savo agorutno avridinipen zanavas akate, musaj te arakhel jekh speciàlo prinžaripen. Aba e anglune somthana thovdàs o projèkto anglal jekh phardipen. Savo anav šaj te del la, te avel bibango laça, ki phari širdipnasqi situàcia? So te avèlas te kerel te na mekel so ovèlas ando jekh aver festivàli so vazdèlas e rromane aj sintenqe manušenqere andi jekh ćudavno phalaj? Aj jekh pućhipen amborim maj vastno: Sar avèlas te girel ko jekh phari phuv kana o bareder lovdiipen avèlas kotar jekh institùcia so mujarel i problematikani noj kotar i evropikani kultúra so agordàm te mothovas opreder?

IG Kultur Österreich, sar organizàcia koorganizisarni, šaj te lilàs i inspiràcia andi jekh dumutani eksperiència kotar butàripen po politikano razismo so duràreel pes ekspresivikanes kotar e psikologizisarne aj moralizisarne koncèpte fokusisarde karing jekh halàripen kotar o racistikano fenomèno numaj kothal e zenutne aša aj kotar o godornipen kotar klàse, general, social izolasisarde. Ando jekh situaciaqo rapòrto, mothovdàs dušles so, ži avdives, o strukturàlo razismo kerel

jekh biamalikano trujalipen so tromavel i sociàlo izolàcia, jekh reslipen so našti te avel tiknàrdo numaj e dialogueça, no ando savo maripen trebal te lel andre vi avtozoràriipnasqe politikane procèse. Kothal so, sas les saro o mandaj so *Romanistan* sas pošàndilo kotar jekh sombutàripen e organizaciència aj e instituciència avtoorganizisarde kotar Vien, Barcelòna aj Berlin so vi sas dumutanes marindoj e prinžaripnasqe kotar e hakaja kotar e rromane aj sintenqe populàcie.

Sar ka sikaven e avinde tèkste aj andrimàta kotar blòge, akava kidipen kerel i bàza te avel jekh godìmaripen savo ververipen automatik sikavel pes vi ando conceptúalo procèso kotar i definicia kotar o xodutno ćhipen. Lava sar “identitèta” ja “ćel” treban ćačes jekh kritikani analiza. Jekhvxate, sikaven jekh umal savi tragaver misùra našti avel lili sades kotar mothle intervèncie ando labàripen kotar o vakeripen. “Porraimos”, jekh rromano lav te anavàrel o genocidio kerdo mamuj e rromane aj e sintenqe populàcie, avel, odolesqe, vi ando akava kompendium. O pućhipen sùrte avel vaj na malado sas butivar objèkto kotar jagdine divànura, ba andi publikàcia labàrel pes odobor sar o lav “Holokaùsto”, popularisardo kotar i kinemasqi industrià ando agor e 1970qo dešiberšesqe, so paleder sas pukavdo sar bipativalo vi kotar e praživde zute kotar e nazistikane barbària vi kotar jekh buxlo kotor kotar i adavaxtuni historiografìa. E misala kide akate, lenqe sa bibangipen, ćačàren

lenqo isipnaça ando *Romanistan* so jekh projèkto so fokusisarel pes ando avtozoräripen kotar e rromane aj e sintenqe manuša našti te avel kerdo avrial. Akaja disonància musaj te avel dikhli sar jekh tromavipen so del elpin kàste avel jekh zivdo kramavipen kotar o diskürso pe teorienqo tordäripen aj pi kulturikani pràksis asocisardi, vi palal so o projèkto oficial aresläs ko lesqo agor.

Lenqe hadinënça, *Romanistan* vakerel kotar jekh Evròpa so na te avel te mekel telo xulaipen kotar jekh eksepciaqo stàto. O ačhipen kotar o bidualhöveripen, kotar i eksklüsia aj kotar i presekùcia trebal zorale phagarimàta. I konfrontàcia trebal strategikani zor, dindoj e rromane aj sintenqe manušenqere o trebutno varem te traden lenqo xodutno than. Amborim i akanutni Evròpa avel jekh biamalikani phuv, ba nane kerde kotar e barra. Butum, i demokràcia, e Manušíkane Hakaja aj o sociàlo thamipen na avile devlesør aj *Romanistan* si les vareso te phenel adalave.

Romanosmose ^{satellites}

Nòte kotar o projektosqo blògo

Ljubomir Bratić andi Vien, Teodora Tabački andi Berlin aj Pedro Aguilera Cortés andi Barcelòna, e anavärde “Satellite”, sas lenqe o godornipen te pradikhen e projektosqe butä aj te bičhalen e projektosqe aktorenqere e interàkie so avènas kotar akala butärimàta. Adačhande, bičhalènas sikavimàta so šaj te influisarel ando paleder drom kotar o projèkto. Vi e “satellite” vastelile ande buteder zanipnasqo keripen pe šerutne satara kotar o projektosqo ander, maškar savenør sas jèkhto o zorälipen kotar o čhivipen sar subjèkte kotar e Rroma aj e Rromnä pirdal lenqo tiknäripen ki kulturàlo dimènsia. Ando blog *Romanosmose* dine avri dikhimàta aj idèe po projèkto. Andi pustik zanavel pes varesave alosarde mothovimàta kotar akava blog.

1

O divàno po emancipaciaqo zoripen kotar o kulturikano/artistikan butàripen si te avel pošàndilo ando jekh godimaripen pe trebutnimàta akava butàripnasøar. *Romanistan*, adalave, sas les verver dikhlàripnasqø aj butàripnasqø umala:

E diskriminanre societète. Save si e eksklusiaqø mexanìsme (vi strukturàlo)? Sar šaj te aven tiknàrde?

Čhivimàta kotar e rromane aktøre. So si kerindoj te zoràrel akala čhivimatenqø? Savi si e čhanda aj e labne vaši avtoorganizàcia? Save barrangenqø si te kerel brekhe varekon?

Dombipen aj emancipàcia. Sar šaj te thanàrel pes o speciàlo fùnkcia kotar o artistikano aj kulturikano butàripen aj sar šaj te tromavel pes laqo dikhlöveripen, zoràripen aj barøpen?

Kramavimàta, pharravimàta aj reslimàta

Antiziganismosqe tradìcie andi
palutni austrikani història

Erika Thurner

Aba našti te gibzirel e socio-kulturikane aj politikane umala bi e rromane austrikane asociaciença¹. Akana, te inklöl ki publiko avlin nane problèma ni e organizacienqe ni e rromane mujarenqe. Ačaral akharen e sùnde rromane aktivistenqe te aven ande themutne aj maškarthemutne kidimàta: seripnasqe divesa vaše Holokàusto² ja e koncentraciaqe logora ande aver thema; liparipnasqe, informativikane aj khailipnasqe divesa ando amaro them.

1 “Roma” – Rroma [R. N.] – politikal si o pativalo khetano lav te anavàrel akava zorales heterogenikani etnikani grùpa. Andi Àustria aj andi Germània ačaren te labàren navnà sar “Sinti” aj “Roma” save vi von labàren te vakeren pe lenø; Takaj, kana vakeras po našlãripen ando nazistikano vaxt, po Holokàusto nane aver šaipen te les o lav “Zigeuner” savo si jekh pejorativo eksònimo.

2 I autòra labàrel o lav Holokàusto te vakerele po Samudaripen/Porrajmòs [R. N.]

Varvar o federàlo austriano raipen sikavel pes odobor kamistaluno so akharel varesave rromane mujarnenqe ko Vakerlin, kadijal kamel te sikavel so i integràcia sas jekh baxtagor aj Àustria nanaj laqe jekh "rromano problèma". Akaja si i vipal aś sosøar i relàcia e komunikaciaqe mediença butàrel so śukar. E žurnaliste si len lenqe kontàktesqe manuśa andre i rromani komuniteta aj avel lenqe lokhes te xutren jekh intervju vaj jekh mothovipen pe historikane ja akanutne ondimaťa.

I perpetuàcia kotar i izolàcia aj e pharimàta e rromane isipnasqe

Akava pàšti kerel amenqe te bistras so e ćomunà sas but verver burrall jekh generàcia angleder, jekh śeliberśesqo trintorro maj anglal, vaj vi andi jekh dàta odobor paśutni sar o berś 1995, kana jekh rromano lod kotar Oberwart (Burgenland, Àustria) sas mardo³. Atòska, i politika ta i godi kotar e butederzene sàsa rajarne kotar o bizanipen, i xir aj o bi-interesipen karing akaja grùpa śeliberśenøe prasavdi aj kon sas pàšti xasaravdi ando Holokàusto⁴. E živdimàta kotar e xarne Holokaustosqe praživdenqe aj kotar lenqe čhave aj čhaja sas pherde e daraøar, e izolaciaøar aj e sakodivesutno prasavipnasar. Ando pal-maripnasqo vaxt (śeral andar 1948), e zumavimàta kotar e publiko butikerutne te naślaren kobor "*avrikane Zigeuner*"⁵ te śaj aj, savorenqe, te stixmatisarel len, te pukaven

len aj te tušťarel len mothovindoj so von sas "xoxavne" so kamukerènas viktime kotar e koncentraciaqe logora, sas but efektivikane. I pal-maripnasqi burokraća na dinàs len imediàto azutisaripen kana o maripen agordàs aj vi deśiberśene na prinžardàs lenqe kompenzaciaqe aplikàcie.

Jekhvaxte, e zordimàta kotar e Roma aj e Sinte te tordàren pen jekh živipen aj te inkalen penqo manro sas ačhavde kana maladòs e rokhipnaça te zamaven varesavo legàlo kin-bikin. Akava rokhipen nas numaj aśal but Roma sas bithemesqe no vi, duśles, aśal i diskriminaciaqi perpetuàcia aj e anglipacàmatenqe tradicie. Ando vaxt maśkar e marimàta, e maśkarutni klasaqe kin-bikintre aresle te agòrden e "rromani konkurrença"çar. O giravipen kotar neve kin-bikinipnasqe thamà aj normative so rokhènas e konkret manuśenqe te butikeren ande varesave bikinlinà xarravdàs o živipnasqo čhand kotar but phirne aj kin-bikintre. Ži ko berś 1952, akala rokhipnasqe thamà, thanàrde ando vaxt kotar o stamentàlo Them (*Ständestaat*) aj kotar o nazistikano regimo, aresle te naślaren e Sintenqe aj e Rromenqe kotar sa e thamikano živipnasqo čhand.

Odola anavàrde sar "*Zigeuner und Fahrende*"⁶ ačhile te aven stixmatisarde, korkorràrde aj mukhle ande sociàlo agora. Prafederàrde lenqe śajnimàta kotar te hamisaren pen aj te garaven lenqi identiteta. Ande but familie, garavènas o nakhlipen aj o citòpen ovèlas jekh avtobrakhipnasqe mexanismo, žikaj ande aver familie o nakhlipen sàsa savaxt akanutno e lungi uçalinaça kotar e paramisà aj nasul sune pe koncentraciaqe logora aj persekùcia chudine opre pesqe čhavenqo aj čhajenqo živipnasqe. Akava kerdàs so sas but pharo te arakhel praži-

3 4to e Februàraqe e 1995qere, śtar Roma sas mudarde aśal jekh bòmbo so pharilàs paše lenqe khera andi Oberwart (Burgenland, Àustria).

4 Angleder desar 1938, pretele 12.000 austriane Rroma beśenas andi Àustria (Roma kotar Burgenland, sinte aj lovarà). Numaj o 15 % praživdàs ko Holokàusto.

5 I autòra labàrel o lav Zigeuner te mandavel Rroma kana kamel te sikavel i xir aj o prasavipen mamuj e Rromenqe aj e Sintenqe kotar e nazistura [R. N.]

6 Roma aj phirutne magarne [R. N.]

vde so kamènas te vakeren po lenqi eksperiença. Te keren akava treban but bare koborimàta e jatorsarimàtenar aj kamimatènar thaj, zi ko maškar e 1980qi dešiberš, nàsas lachi idèa te tromavel e kotarune manušen te mukhen “te ziven jekh gara-vdo živipen”. E purane aj e nevàrde anglipaçamata sas pànda but paše. E oficiàle aj e politikarne vaze khànden sar ando nazistikano vaxt aj, vi paleder desar o 1945, ačhile lene xores i açar te šunglären e Rromenar.

Seripnasqe hadinã – Garavdo žanipen

Numaj ando agor e 1970qo dešiberšesqoro aj ando širdipen e 1980qo dešiberšesqoro sas jekh samalino paruvipen andi tordin, kotaral ašal i nevi generacia. Te arakhel jekh çhand te tradel akaja zorales heterogenikani minoriteteça andi Àustria sas absolut trebutno te primisarel o nakhlipen. Nakhlo jekh samalino vaxtuno koboripen zi kaj e historiarnè lile te keren buti po akava Holokausto so mothovel amen po jekh zabadinipen aj po jekh bi-interesipen. O Samudaripen ačhilo palal e Holokaustosqi uçhalin, savo sas les jekh bareder anglederipen andi planifikacia aj andi implementacia. Kadijal e mudarimàta mamuj e “Zigeuner”enqe burral sas liparde ande mudarnenqe archive. O tikneder gind e Rromenqe aj lenqo teluno sociàlo (ekonomikano!) thovipen thanàrde lenqi història ando jekh than xanreder vastno aj po marginàlo. O maladipen maškar o çorripen aj o tiknikano sociàlo status e Rromenqe aj e Sintenqe lupunzardàs pale but vaxt o akademikano rodlàripen pi akaja tematika.

Çaçes, i kritikani angazacia akaja historiaça širdàs angleder andi Àustria desar andi Germània. Averçhande desar andi Germània, kaj o rodlàripen po akava puçhipen sas pànda rajardo kotar butã

save ačhènas pen vaze andi intolerànca aj andi kriminalizacia, andi Àustria i nazistikani persekucia e “Zigeuner”enqe širdàs te avel dikhli sar jekh razistikano genocido ando širdipen kotar o 1980qo dešiberš. Madikh so, i iniciativa na avilàs kotar e historikane rodlàripnasqe institucie no butum kotar e berne avrial e universitetae aj kotar siklòvne so butikerènas ande lenqe diplomesqe dizertacie – uzal, te dikhel tar pi akaja tematika varvar mandavèlas te lel jekh nevo drom.

I Selma Steinmetz, jekh historiarni kotar o Dokumentaciaqo Kèndro vaši Austrikani Rezistènca andari Vien, khonzàrdàs i umal laqi monografiaça pe *Österreichs Zigeuner im NS-Staat* (Austrikane Zigeuner telo nazistikano regimo). I rodlàrni, jekh rezistencaqi lurdi so sas prasavdi telo nazistikano regimo ašal sas komunista aj žutni, na numaj kamèlas te lekhel akaja història no vi kamèlas te lel e Rromen aj e Sinten sar jekh maškar aver komunitètenar so prazivdèsas kotar e koncentraciaqe logora aj ažutisardàs len te aplikuisarènas e kompensacienqe sar nazistikano regimesqe viktime. E interviura kerde e prazivdenqe sevde sar vastni bàza kotar laqo Studio so sas avidino ando 1966 (dikhen Steinmetz, 1966). Palal i buti kotar i Steinmetz avilo jekh aver rodlàripen ando 1983, *Nationalsozialismus und Zigeuner in Österreich* (Nazismo aj Zigeuner andi Àustria) (dikhen Thurner, 1983). Akaja doktorikani dizertacia lèlas jekh analiza aj jekh mothovipen kotar i generàlo struktura kotar o nazistikano holokausto e Rromenqe aj e Sintenqe vi averenqe populacie dikhle sar “Zigeuner” (misalaqe e Ženiçenqe)⁷. I analiza žal šeral e živipnasqe kondicie ande duj šerutne

7 E praphure kotar e Ženiçe (*Jenische* ja *Karner*, “phirutne vurdoneça”) na avile kotar i India sar e Rroma, no von si avutne kotar o Tirol aj dumut lile te dromären te našen e çorripnasar.

“Zigeunerneq logora”, Salzburg-Maxglan aj Lackenbach, andi Burgenland, sol duj anavärde “phandipnasqe” ja “butäqe” logora, so garavèlas lenqi çáci buti. Struktural dikhòs but e koncentraciaqe logora, e phandine vi merènas okote (šeral ando Lackenbach, ašal lesqe katastrofikane kondicie) aj butärènas sar tordinä ando drom karing e meripnasqe logora.

Te prasavel e viktimes

I autòra sas la klàro so sas trebutno te phirel anglal o drom putardo kotar i buti kerdi kotar i Steinmetz. Akava mandavel na numaj te keras jekh rod-läripen no vi te lel pes aktiv e sociàlo aj politikano maripnaça e hakajenqe akala prasavdi grupaar. Ande 1983/1984, jekh tikni amalenqi grùpa maladiläs te maren e prinšaripnasqe e Rromenqere aj e Sintenqere sar viktime kotar o nazistikano regimo. Sas jekh rrucivalo drom khetanes but bibaxtagorença. But Rroma aj Sinte so sas ande koncentraciaqe logora mule vaxt angleder desar lenqe aplikàcie sàsas primisarde aj na lile nisave kompensàcie. Sas aver so (madikh so sas dine len phiko) na kamle te chiven jekh nevi aplikàcia. O biamalipen ta i xir so maladòn ando maškarmaripnasqo vaxt ačhile lene jekh zoralo efèkto.

O austrikano them sikavel pes general but tangikano sa e prasavde grupença: butum kamèlas te thanärel pes sar “jèkhto viktima kotar o Hitleresqo ruvipen aj sar them so sas okupisardo kotar e nazistura”. Lokhes po lokhes, o Them širdäs te pokinel tikne koborimàta. E anglune pokinimàta numaj sas kasqe sas lenqe jekh aktivo than andi rezistènca aj, andar o 1949, vi sas pokinimàta e nazistikane viktimenqe “prasavde ašal i ràza”. Saro o procèso sas but lokho (e viktime sàsa te lošaren pen te len e kompensàcie kotor palo kotor) aj na

te xuterdèsas fedärimàta zikaj na avèla avrial but jidipen.

Sas but lupunza aj bisomogä kàste den e kompensàcia e Rromenqe. Sar e Rroma sàsa stixmatisarde sar “asociàlo” aj sar kriminàlo, lenqe aplikàcie maladile viravutnes e negativu amboldimatença. O godornipen akava butäqe pelo pe oficiàle vi kotar i region vi kotar o them; vi sas dikhlärne doktòre so na butärde laçhes. Sas jatre aj psixiàtre (varesave maškarlene sàsa butikerde telal o nazistikano regimo ba kasqe but sigò sas “deznazisarde”⁸ aj lile sar pinzarne gevaja) so ačaral prastavènas e viktimenqe e kušarne medikàlo dikhlärimatença. E arxive po laçhoisipen e viktimenqe pherde pen e bigibzisar-de mothovimàta vaše dukhipnasqe dešiberša ašal e “bimoràlo butä kerde kotar varesave maškar e maj bare akademiarne e themesar”⁹. E duj misala xarnes mothovde paleder šaj te den jekh tikno zumavipen kotar akaja skandalvali skèna.

1to misal: jekh Rrom kotar Burgenland prašivdo, phare šobença, kotar e koncentraciaqe logora Auschwitz, Ravensbrück aj Sachsenhausen, aplikuisardäs kompensaciaqe pokimàtenqe ja jekhe pènsiaqe. Lesqi aplikàcia sas çudini avri pale trin berša. Uzal te na dine akava manušeqe, phares nasvalo, sociàlo ažitimàta vi biçalde les i dizäqi policia ko lesqo kher. E policièrà gele te dikhlären i informàcia so o manuš dindäsas pe lesqi buti, lesqi familia, lesqe barvalimàta aj lesqe love. Ando 1952, kana i àstma aj e ilesqe dukha ulile odobor phare so našti te avèlas nisavo phundipen po odobor ziandvalo sas lesqo sastipnasqe o vaxt so

8 Bidošarde sar nazistura [R. N.]

9 Palal i deskripcia kotar o jatro aj psixoanalista austro-amerikano Kurt R. Eissler.

nakhlo ande koncentraciaqe logora (e medikàlo rezultàte vi dènas jekh moldipen po kobor zivipen àchèlas les), te avèla les dini i pènsia. Ba o manuś mulo panz divesa paleder te resel lese i positi-vikani administrativikani rezolúcia, kana sas 46 berśenqo.

2to. misala: jekh terni Rromni jekhe čhavorreça, sani, na tolàsas buteder desar 45 kile. Diagnòza: ilesqi aritmia, bibaxtagor ando miokàrdio¹⁰. Ando gavutnikano kotor e Burgenlandae, i daj korkori naj la pàsti nisavo čhand te arakhel jekh pokindi buti so ristàrelas laqe o xaben. Madikh so, i “re-zolúcia” palal te mòldel laqi aplikàcia sas negativo aśal “voj na kamèlas te kerel buti”. Laqi pensiaqi aplikàcia sas čhudini sosqe “na faj te kamel te kerel buti te inkalel dòsta love te tordòl pes . . .”. O rezultàti: dukhavne deśiberśa, jekh nasvalo zivipen, jekh córrikano zivipen zi kaj o laqo merip-nasqo dives ando 1983.

Reslimàta – Zoràrdimàta

Ando “liparipnasqo berś 1988”, ondile vares-ave federàrimàta: adarigaar, sas jekh oficiàlo prinzaripen e nazistikano regimesqe rromane viktimenqere kotar o angluno Federàlo Kansilàro Franz Vranitzky aj, odorigaar, sas zanavdo jekh amendamènto karing i kompensàcia e viktimenqe kotar o nazistikano regimo. O amendamènto sas te lachàrel e praşivdenqe kotar e “Zigeunerenqe logora” [Rromenqe logora] Lackenbach aj Salzburg-Maxglan.

Ando akava vaxt (kotar o 1988 aj paleder), inklòl jekh aktivo Romano tragapen kotar i tikni Rromani civilo societèta. Kerde pen asociàcie aj ando

1993 e Rroma lile o oficiàlo prinzaripen sar etnika-ni minoritèta, i sòvto minoritàro grùpa prinzardi andi Àustria. Akala ondimàta federàrde but bares o sociàlo status e Rromenqe ando Them. Takaj so, o antiziganismo (i xir aj o zungalipen mamuj e rromani minoritetaqe) àchel aj vi akana si but phares te marel lesqe.

Bibliogràfia

Steinmetz, Selma (1966). Österreichs Zigeuner im NS-Staat, Vien.

Thurner, Erika (1983). Nationalsozialismus und Zigeuner in Österreich, Vien/Salzburg.

10 O ilesqo mačho [R. N.]

Romanosmosse

Nòte kotar o projektosqo blògo

E gaze na zanen e Rromenqe ja, butum, numaj prinzanen len kotar lenqi jakhvalin, sosqe kadijal len hàzna. Si jekh zanipen so ristàrel lenqe o zoripen sosqe fajol so o lesqo xulaipen si naturàlo. No ìkamas te našas kotar adaja situàcia, si te xarravas adaja zoripnasqi relàcia? ùSar? Akava si, preciz, o pučhipen so si te kerel pes jekh projèkto so kamel i emancipàcia e Rromenqe aj e Romnënqe. I jèkhto padmad ando drom kotar o politikano siklopen si jekh baröpen kotar odova so si khetano, viz, o putaripen e va-remà; si te del sàma aj te duslãras putardes e xulaipnasqe mexanìsme so implementisaren pen ande amare societète, lenqe cáčãrimàta aj lenqe genealogie. Kotar o somzanipen so e razistikane evidèncie ni peren andi jakha ni si avrial, no si kerde sar agorimàta kotar e sociàlo marimàta.

“Zigeuner”¹ versus “phuvxulaj”

E sociàlo barimàta kotar o
nevikano antiziganismo

Markus End

1 O avtor kamel te labàrel o lav “Zigeuner” ando lesqo originàlo andi germanikani çhib te sikavel so akava lav na mandavel numaj “Rom” ja “Sinto” no akava lav si jekh kategòria kaj lel andre vi aver manuša sar e zeniçe ja e pave (phirutne). Vi vov kamel te sikavel so o lav “Zigeuner”, i sociàlo kategòria kerdi lesøar, butum sikavel e tasvirã kerde andi sociàlo godí aj na e çáçe manuša. [R. N.]

E barimàta kotar o antiziganismo

O antiziganismo² si jekh sociàlo fenomèno so si les reslimàta ande budarne sociàlo barimàta. O lav mandavel vi i diskriminàcia aj o tostipen, vi e anglipaçamàta aj e tasvirã mamuj e manušenqe dikhle sar Rroma ando nakklipen aj akana. Sar o antiziganismo si jekh noj odobor pharivar, sírdàva ulavindoj panz verver barimàta: (1) e konkrèto sociàlo diskriminaciaqe aj persekuciaqe interàkcie mamuj e Rromenqe aj e Rromnënqe aj aver manušenqe dikhle sar Rroma (2) i historikani aj politikani avlin; (3) e anglipaçamàta aj e tasvirã; (4) i telutni mandaipnasqe struktùra; (5) aj e nòrme aj e asocisarde sociàlo molimàta (dikhen End, 2011).

Ando akava artìklo, lilòm dezisia te fokusisarav man ando phandipen maškar o štarto aj o pànzto

2 Palal o avtor, o antiziganismo na žal numaj e Rromenqe aj e Sintenqe. no žal savorrenqe so si dikhle sar “Rroma”: e zeniçenqe, e pavenqe, e merçerenqe . . . [R. N.]

analizaqe barimàta kotar o modèli anglal motho-
vdo, unisarindoj i mandaipnasqi struktùra kotar o
antiziganismo e sociàlo normença aj struktùrença.
Akaja mandaipnasqi struktùra si kerdi kotar jekh
hamipen kotar abstraktikane semantikane andera
so achen sadajekhutne pirdal verver somtruja aj
save, zi kaj varesavo viram, si šajutno te hatàrel
sar e angligodàrde nòja po “Rromipen”. I man-
daipnasqi struktùra antirromani si te ovel xatàrdi
sar jekh kotor kotar i butederzenenqi societataqiri
kultùra aj sar jekh hatàripnasqo kipo zanglo kotar
sa e somdasne kotar jekh dini societèta.

I mandaipnasqi struktùra si somkerdi kotar verver
semantikane andera biumblavde save, dikhle khe-
tanes, keren jekh kontingencikano mandaj. Takaj
i xodutni struktùra nane dikhlöver putardes, ovel
dikhlöver ande verver stereotipa aj ande verver
anglipaçamatenqe tordinà (dikhen Holz 2001, rig
133 aj avinde). Odova so ristàrel lesqi ubikuitèta,
so si sabithane, si e sociàlo nòrme aj struktùre so
tromaven so e manusa dikhen e sociàlo relàcie
kotar dikhipnasqe virama kerde kotar antirromane
dikhana aj so virkeren sociàlo nòrme basadune
andi izolàcia kotar manusa sar “e Rroma”. Andrea
kala mandaipnasqi struktùra avel jekh “amen”,
dikhinitre kotar specifikane sociàlo nòrmes, so
ulavel pes kotar “e Rroma”, drendàrde sosqe na
pherdàren ja vi maren akala nòrmenqe. Projek-
tisarel akala tasvirà (aj i persekùcia avili lenoar)
sevel te ristàrel aj zoràrel i nòrma. Sako liparipen
kotar o lav “Rrom” (aj ando jekh suro, vi o lav “Sin-
to”) ando akava tèksto si te avel xatàrdo sar jekh
reslipen kotar akava projèkcia, sar jekh konstrùkto
so na umblavel kotar e çacimàta kotar e murša aj e
zuvlã stixmatarde lesoar.

O keripen

Maj paleder, xoràrava ande duj semantikane
nuklèe save si kendrutne e antirromani godàqe.
Akala misala mujaren e kendrutne elemènte kotar
o antiziganismo ba burral len ni sa e paçamàta aj
stereotipa so si, ni i sasti mandaipnasqi struktùra.
Tromàva te dudàrav akala elemènte labàrindoj
liparimàta kotar o “Rromenqo rodlàrno” germa-
nikano o Hermann Arnold. O Arnold mujarel feder
desar varekon aver i kontinuitèta kotar o nazis-
tikano antiziganismo andre i Federàlo Republika
kotar Germània. Lesqe publikàcie si basadune
kotar e tèkste kotar o Robert Ritter; uzal, o Arnold
kindàs jekh kotor kotar o palmeklipen kotar o Ro-
bert Ritter ta i Eva Justin. O Ritter rajardàs o nazis-
tikano Rodlàripnasqo Kotor vaši Raziàlo Higijène
(*Rassenhygienische Forschungsstelle* ja RHF), so,
maškaravrenoe butã, kidinàs 24.000 rapòrte kotar
“raziàlo dikhlàripen” pe manusa sunglårde te aven
“Rroma” andre i phuv kotar o germanikano Reich.
Akala rapòrte sas labårde te çacàrel e deportàcia
so avile maj palal. I Justin sas i sombutikerni maj
paše ko Ritter.

Ando 1950qo dešiberš, o Arnold sas jekh baro
undàrno aj undàrdàs e ministerenqe, e organiza-
cienqe aj e khangerenqe pe “rromane puçhimàta”.
Lipalvaxte, butàrdàs sar pinzarno ande (butum
mamuj) e kompensaciaqe kriza, zorales brakhin-
doj ke Ritter aj e RHFqe. Sas te zakerel ko 1979qo
dešiber kàste, ando jèkhto var, te puçhlàrel pes o
pinzarno zanipen kotar o Arnold, nais e baröver
jidipnasqe kotar e civilo hakajenqo tragapen (po
Arnold, dikhen Hohmann, 1991, aj Severin, 2009,
rig 84 aj avinde). O Arnold èvi avridinàs ando berš
2000 jekh panflèto kaj tromàlas te sikavel so o
Kendrutno Sombešipen kotar e Rroma aj e Sinte
andi Germània labàrdàsas e nazistikane barbàrie

ando lesqo xodutno interèsi aj došarèlas e Som-besipnasqe te kerel jekh diktatùra andre o publiko vakeripen (dikhen Arnold, 2000).

Themutnipen zorale darrinënça

O identitetaqo niçhòlipen si jekh semantikano ander vastno andre i antirromani mandaipnasqi struktùra. Akava viram xarnòl pes ande duj avinde propozicie: “E Rroma naj len jekh zoràrdi identitèta. Mujal, karakterisaren pen kotar o identitetaqo niçhòlipen, kotar lenqi ambivalènça”; “E germanikane manuša, aver rigaøe, si len jekh zorali aj zoràrdi identitèta”. “E germanikane manuša” aven akate sosqe, palal i antirromani imaginàcia andi Germània, si o mamujale manuša e “Rromenqe”. Akava semantikano ander kotar o identitetaqo niçhòlipen pošal ande anglipaçamàta aj stereotipa so mandaven e “Rromenqe” sar “bikheresqe” ja “phirutne”. Ando 1958, o Arnold zamavdàs so “arakhlàs” o “rromano gen” aj lekhel: «Akava stùdio determinisardàs so o “bizaròrdipen” si i misùra maj samalini kotar o phirutno aj so o kotaruno gen si jekh rajarno gen. Akava determinisarel o inkerdòpen kotar jekh zeno. Numaj si duj šajutne agora ando inkerdòpen: “phirutno” ja “bešlårdo”. Kon si len i jèkhto misùra si “Zigeuner” aj kon naj len si “phuvxulaja”. I “bizaròrdipnasqi” misùra si jekh “radicalo gen” hereditàro» (Arnold, 1958, rig 95 aj avinde). O Arnold kerel relàcia direkt maškar o “nomadismo” aj o “bizaròrdipen” aj e “Rromipnaça”, amboldindoj akala therimàta, konzugisarde, andi jekh koherenciaqi noj. I logika kotar akala stereotipa aj anglipaçamàta kamel te vazdarel so “e Rroma” naj len ni identitèta ni darrinà sar e “germanikane” (ja, ande lava kotar o Arnold “e phuvxulaja”), no von si, mujal, bizaròrde aj ambivalentikane. Takaj, andre i antiziganismosqi logika, “e Rroma” si xatårde savaxt sar jekh

sel, [Volk], jekh etnia vaj jekh nàcia, lipalvaxte, savaxt si sinorde ande ambivalènca nivaxt ando zoròrdipen.

Kadial, na den e xatam “Rromesqe” jekh zorno aj zoròrdo themutnipen, jekh maškar e maj vastneder karakteristika ando identitetaqo keripen kotar o “amen”. Andre akava godàqo modèli, o selikani-pen na žal khetanes numaj e themunitpnaça vi lel andre jekh hamipen kotar jekh lungi història kotar e selikane tradicie aj kultùre, jekh selikano than aj jekh sel-Them.

Šaj te arakhas o sociàlo avutnipen kotar akava koncèpto andi selikani aj religiaqi identitetaqi politika aj ande regulaciaqe principie kotar i Evròpa andar o XVIto šeliberš. E vazdipnaça kotar e absolutistè thagarimàta, inklilàs vi jekh nevi karateristika kotar o teritoriàlo Them. Ando XVIIIto šeliberš, i “sel” nakhlàs te ovel o identitetaqo sikavno maj samalino, lindoj o butàripen kotar i “me”sqi identitèta ko sociàlo nivèli.

O xodutno isipen kotar jekh sel na identikani puçhel akaja nòrma so o sundal si ulavdo ande verver selikane entitète. Puçhel, khotal so, vi phundimàta po identitetaqo tordàripen so pošal andi sel sar odova. Lipalvaxte, te našavel e manušen save si xatårde sarkaj te aven avri kotar akava rend laçhàrel i selikani, zorni aj zoròrdi, identitèta ašal o “avrikano” phardipen – savò šaj te avel xarravdo marindoj aj murdarindoj les – fender desat te godàrel les sar jekh phardipen so avel “andral” kotar i selàqi noj aj (vi dikhen Bauman, 1992, rig 111 aj avinde, aj Holz, 2001, rig 225 aj avinde.) so, agoral, avel kotar jekh identitetaqo principio na mamujalo.

O butäqo plaçipen

O dÛjto semantikano núcleo andre o antiziganismo si i noj pi jekh zivipnasqo çhand “parasitikano” aj “zuklano”. Si amenqe i maj xarni sintèza kotar akava semantikano ander ando açarutno mamujthovdipen kotar e tasvirä kotar o “Zigeuner” aj o “phuvxulaj” (dikhen angleder). Akava somtruj avel ande bigindöver antirromane tèkste. E butederzenenqi societèta den la i ròla sar “phuvxulaj”, godorni kotar o xabenqo keripen. Palal i antirromani logjika, “e Roma” ziven e “phuvxulajenear”, viz, nais o xaben so odola keren. O Hermann Arnold xarnärel akaja logjika (bikamindes te kerel nisavi kritika) kana lekhel: «Vov [o “Rrom”, M. E.] zivel e manušenear [...]» (Arnold, 1965, rig 207). Akaja logjika avel pästi ande savorre anglipaçamàta so mothoven sar “e Roma” inkalen penqo zivipen: e mangipnaça, e çoripnaça, e drabaripnaça, e ulicaqo bašavipnaça, e phirutno bikipnaça aj xoxavindoj e sociàlo sevimatentqe. Odova so si khetano ande sa akala angligodärde noja si so nisave rromane butä si xatärde sar “çaçutni buti” no butum jekh bithamikano mexanismo te piel kotar o butäqo reslipen e “amen”qi grupaear. O mandaj so den mothovel savaxt po zivipnasqo çhand “parasitikano” aj “zuklano” angleder lipardo.

O xatäripen si so akava inkerdöpnasqo çhand si purikano sosqe lel andre so “e Roma” na zanen ja kamen te xaründen e bazikane civilizarne kritèria godärde vašo ulavipen kotar e barvalimàta (theripen, thami aj pokindi buti). Kadijal, anglidikhel pes jekh pre-civilizarne (aj kothal so, purikano) keripen kotar o “parasitismo”. Akava si o nuklèo kotar e anglipaçamàta aj e stereotipa angleder liparde. Adaçhande, o antiziganismo si but verver desar o antisemitismo aj desar e (neve)kolonialismosqe razismosqere çhanda.

O sociàlo somtruj kotar akava semantikano ander vi avel kotar historikane aj intelektualikane proçèse kotar o Nevikano Vaxt (dikhen Maciejewski, 1996). E vazdipnaça e kapitalismosqe ande germanikani çhibäqe phuvä uliläs xulaipnasqi jekh nevi sociàlo nòrma trujal i buti. Akava paruvipen avilo khetanes o phardipnaça te avel phande ande Arbeitshäuser [butäqe kheral] ja ande aver thana kaj keren buti zoräça sar drendi e “mosalipnasqe” (dikhen vi Scholz, 2009). Jekh elemènti zorales mandaivalo kotar akaja butäqi etika, so o Max Weber (1979) mothovèlas paleder sar “protestantismosqi etika”, sas i identifikàcia e xodutni butäça aj o barikanipen te butikerele zorales. Akaja protestantismosqi nòrma vi areset te rokhel e butikerutnenqe te plaçajèsas kotar o reslipen e xodutni butäear, lenqe produktenear. Vi adasure o Arnold došarel “e Sintenqe”, mujal, te plaçan plesarindoj: «General, o Sinto zivel divesesoe. Nivaxt šporisarel aj si lesqe but phares te garavel e teharaqe jekh kotor so therel avdives, ašal e çhandesqe sar tradel pes lesqe lovença. Kana barön lenqe barvalimàta, plaçal aj elpin sades e Devlesoar so sa e butä on-dön laçhes korkorenear» (Arnold, 1965, riga 206). Akava elemènti, agoral masokista, khelel jekh šerutno ròla ando keripen kotar i godi aj kotar i sociàlo nòrma andi germanikani societèta. Vi adasure, jekh çhand te drendärel e bangipnasqe kotar i nòrma si te pukavel jekhe “avrikano” grupaqe te kerel akava bangipen, tromavindoj kadijal, lipalvaxte, o grupaqo rend so si e “amen”qe (dikhen Hund, 1996, rig 30 aj avinde). Ando akava somtruj, o normaço bangipen (o “mosalipen” aj o plesaripnasqo plaçapen) ovel andre i “Rrom”esqi tasvir.

Agoripen

Ando palutno kotor kotar i šovto tèsis pe antisemitismosqe elemènte, so ando širdipen säsas

godārdo sar jekh agoripen, o Max Horkheimer aj o Theodor W. Adorno lile andre i “bibutāqi pursak” aj i “bigranicenqi sel” (riga 165) maškar e ćomunā so e žene so živēnas telal o antisemitikano dilipen kamēnas ba sas dotārde te xiran. Te keren akava, sāsas sikavindoj i nevikani socializācia sar anti-semitismosqi xaing. Vipačhande, akala sociālo relācie si te aven dikhle sar antiziganismosqi xaing. O antiziganismo aj o antisemitismo nane mamujale fenomēne, si len jekh uzalutni relācia maškar penqe. Madikh so, avēlas absolut trebutno te prinžarel so nane numaj jekh anglipaćapnasqo ja jekh ksenofobiaqo čhand, no si jekh xolipnasqo xatāripen so avel, kotar jekh historikano aj intelektuaō dikhipnasqo viram, khetanes e burgesikani societetaqo zamavipnaća.

Bibliogrāfia

Arnold, Hermann (1958): Vaganten, Komödianten, Fieranten und Briganten. Untersuchungen zum Vagantenproblem an vagierenden Bevölkerungsgruppen vorwiegend der Pfalz. Stuttgart.

Arnold, Hermann (1965): Die Zigeuner. Herkunft und Leben der Stämme im deutschen Sprachgebiet. Olten.

Arnold, Hermann (2000): “Sinti und Roma”, Von der Zigeunertragödie zur Politikomödie, Landau.

Bauman, Zygmunt (1992): Moderne und Ambivalenz: Das Ende der Eindeutigkeit, Hamburgo

End, Markus (2011): “Bilder und Sinnstruktur des Antiziganismus”, ando Aus Politik und Zeitgeschichte (22-23/2011), 15-21.

Hohmann, Joachim S. (1995): “Die Forschungen des ‚Zigeunerexperten‘ Hermann Arnold”, ando Zeitschrift für Sozialgeschichte des 20. und 21. Jahrhunderts (3/1995), 1999, 35-49.

Holz, Klaus (2001): Nationaler Anti-Semitismus. Wissenssoziologie einer Weltanschauung, Hamburgo.

Horkheimer, Max y Adorno, Theodor W. (2002): Dialectic of Enlightenment.

Philosophical Fragments. (Cultural Memory of the Present), Stanford

Hund, Wulf D. (1996): “Das Zigeuner-Gen. Rassistische Ethik und der Geist des Kapitalismus”, en Wulf D. Hund (ed.), Zigeuner. Geschichte und Struktur einer rassistischen Konstruktion, Duisburg.

Maciejewski, Franz (1996): “Elemente des Antiziganismus”, en Giere, Jacqueline (eds.), Die gesellschaftliche Konstruktion des Zigeuners. Zur Genese eines Vorurteils. Frankfurt/M, 9-28.

Severin, Jan (2009): “‘Zwischen ihnen und uns steht eine kaum zu überwindende Fremdheit.’ Elemente des Rassismus in den ‚Zigeuner‘-Bildern der deutschsprachigen Ethnologie”, en End, Markus / Kathrin Herold / Yvonne Robel (ed.), Antiziganistische Zustände. Zur Kritik eines allgegenwärtigen Ressentiments, Münster, 67-94.

Scholz, Roswitha (2009): “Antiziganismus und Ausnahmezustand. Der ‚Zigeuner‘ in der Arbeitsgesellschaft”. en End, Markus / Kathrin Herold / Yvonne Robel (ed.), Antiziganistische Zustände. Zur Kritik eines allgegenwärtigen Ressentiments, Münster, 24-40.

Weber, Max (1979): Die protestantische Ethik I. Eine Aufsatzsammlung. Gütersloh

Romanosmosë

Nòte kotar o projektosqo blògo

I jèkhto padmad ando drom karing o paruvipen kotar i situàcia e diskriminisardenqe si o zanipen kotar e butäripnasqe mexanìsme kotar i diskriminàcia. Ando akava somtruj, o politikano antirazìsimo lel o puçhipen pi normalitèta.

I normalitèta, general, si odova so si les sociàlo konsènsus. E diskriminàcie peren ande adaja normalitèta. I strukturàlo diskriminàcia kotar e minoritète si la konsènsus ande amare societète. Kadiàl i noj te «halövel i normalitèta” somkerel jekh dikhläripen kotar akala sade dikhimàta. Save historikane anglunimàta si len adala sade dikhimàta? Save labne –misalàqe, eksotizàcia, patologizàcia, verver došarimàta, pedagogizàcia thaj kola-butären lenøe? Save si e šerutne bàze kotar e diskriminisarne inkerdömàta kotar verver sociàlo aktøre? Save grùpe si diskriminisarde kotar verver paramètre (dino so na sare e grùpe si lile kotar lenqe hakaja vipal sociopolitikane mexanìsmeñça)?

Avto-organizàcia aj avtohistorizàcia

Stratègie kotar e Rroma, e
Sinte aj e Ženiće te traden e
butederženenqi societetaça

Simone Schönnett

Nòta kotar i avtòra: dav miro artiklo kàste avel ando agorutno avridipen. Madikh so, si te phenav so o anav e projektosqe manqe si but čino te na phenav zorales dilino ¿Romanistan? So si adava? ¿O them kotar jekh romàni? ¿Ja amborim jekh them e Rromenqe (so xerani buti!)? Aver rigaøe: te thovel e Rromen aj e Rromnën telo dikhläripen kotar e anavärde “satelite” Por otro lado: poner a las y los gitanos bajo la observación de los denominados “satélites”¹. Asavi dilikani noj si akaja? Miri godäøe, nane sades jekh misala kotar o ačarutno biinteresipen, ni jekh anacronismo, no so akava sikavel si jekh sabithanal bipačapen.

1 Ando projèkto *Romanistan*, e “satelite” si zantrikane somdasne godorvale te nakhaven e kerde butärimatenqe aj te zanaven e vastelarnenqe kotar e reàkcie so avënas lenøar [R. N.].

Odova so na ačhilo lekhlo paças so naj len historikano ćačāripen. Ja mujal: e lekhle xainga si patāvne. Te xutrel o prinzaripen avel phareder e bilekhle zanipenqē aj historiaqe: o aćarutno xatāripen si so von si andi spekulaciaqi avlin, so nane zanipen, so si “o aver”. Akava si řeral kadijal ando suro kotar e sociālo grūpe aj kotar e dos-timāta so savaxt nakhaven lenqo zaniven numaj oral. Mařkar e Sinte, e Rroma aj e řeniće, kana sas phirutne, i histōria sas mothovdi oral, ande aj kotar e paramićā. Konkret, palmekēlas zanimāta, řajnimāta, tradicie, bařavipen thaj kola e grupaqe somdasnenqe. Te avel godāl jekh zanipen kotar i kultūra aj kotar i histōria sāsas jekh kendrutno elemēnto andi orālo tradicia, so aćhel khelindoq jekh vastni rōla andi sakodivestuni kultūra kotar e Sinte, e Rroma aj e řeniće vi avdives.

Kotar e anglune lekhle xainga pe akala phirutne populācia trujal o berř 1418 aj ři kaj registrisardepē e anglune asociācie kotar e Sinte, e Rroma aj e řeniće ando mařkar kotar o deřiber e 1970qe, si jekh lungo vaxt (maj buteder desar 500 berřa), kaj nane nisavi dokumentācia kotar lenqi avtoorganizācia. Akava řaj te ingārel te godārel so akala grūpe nanaj len nisavi organizaciaqe ćhanda. řeral, sas dikhle sar “*Zigeuner*” aj “mangavutne”. Ande Mařkarutne Vaxta, sas xatārde sar “proskripte”², “herēze”, “ćoxanā aj ćoxane”, “asociālo”, aj lenqe stratēgie te keren brekhe e raimatenqe biamalipnasqere sas xatārde sar biinteresipen karing sa e burokratikane regulācie.

Madikh so akala stereotype, sas organizācia. Te na avēlas organizācia nařti inkerēnas odobor řeliberřa: kaj dikhle pe jakhenća revolūcie, o bian-dipen kotar e Sel-Thema kotar e ratvale ćingara, o

biaćhavdo barōpen kotar e burokratikano ginipen, i idealizācia kotar o “ćelipen” aj jekh kram e marimatenqe – vi duj sundalutne marimāta. Ande akala zianodne vaxta, pherdine e ondīmātenća, i sociālo aj kulturikani institūcie maj vastneder e Rromane, Sintune aj řenićune populacienqe sas i bari familia, kaj e phure murřa aj e zuvlā mujarēnas i bareder autoritēta. Sa so si te avēlas regularisardo regulisarēlas pes e endajae.

Uzal i familia, aver kendrutno ćhand vaři avtoorganizācia e Rromane, Sintune aj řenićune populacienqe sas i kumpānia. I kumpānia si jekh vaxtesqi durust kotar e mujarne kotar verver familie aj endaja te kerel jekh khetano projēkto. Nanaj lekhle arxive po ander kotar e verver kumpānie so sas: andre jekh orālo kultūra, so si vastno si o vakerdo lav, mařkar aver ařenoe sosqe nařti aresele e bange vastenoe. kothal so, khonik “tradel e pustika” kotar akava purano avtoorganizaciaqo ćhand aj saro so zanas adalave sas mothovdo ande paramićā. Jekh baro kotor kotar o zanipen pi kumpānia aj pe but aver tradicie, sar o bařavipen aj o oratūra, sas xarravdo aj pāřti khoslo ařal i deportācia aj o mudaripen kotar saste bare familie, grūpe aj endaja ando nazistikano regimo.

Akana, buteder desar řovardeř berřa palal o daravno nazistikano thagaripen, o zoralo maladipen kotar o xasaripen e dajaqi ćhibāqe, e bařavipnasqe, e zanipnasqe pe sastāripnasqe praktike aj kotar i paramićāqi tradicie aćhel te total pe sakodivesutne zivimatenqe aj ćaćimatenqe kotar e Sintune, e Rromane aj e řenićikane populācie. O xasaripen kotar manuřa, tradicie, kultūra aj identitēta, hamisardo e jidipnaća so avilo palal aj vāře si karing i asimilācia, sas jekh sadajekhutno reslipen.

2 Krimināle kasqe savorre řaj te mudarel ja astarel [R. N.]

Mamuimàta kotar i avtoorganizàcia

I avtoorganizàcia kotar e Rroma aj e Rromnà ando evropikano nivèli palal o nazistikano vaxt si jekh procèso so sirdàs pes andi Frànca. Ando 1959, o lonel Rotaru kerdàs o Rromano Sundalutno Komitèto (RSK) andi Paris, jekhe barabar mujaripen kotar francikane Rroma, Manuša³ aj Kale⁴, jekh modèlo lilo kotar i kumpaniaqi tradicia. Ìnke sas te nakhen biš berša kàste avel ondilo o Jèkhto Lumiaqo Rromano Kongrèsò, o 8to e Grastornajesqe e 1971qere andi Lòndon. E vastelarne ando Kongrèsò alosarde o generàlo lav “Rroma” khetanes jekh khetano baràx.

Sombašipnaça e civilo hakajenqe tragamàta kotar o 1970qo dešiberš, e Sintune, e Rromane aj e Ženičikane populàcia kerde varesave interesipnasqe grùpe. Ando akava vaxt, mujal e anglune avtoorganizaciaqe çhadenqe, o puçhipen pe legàlo struktùre, aj kothal so, vi o lekhlo lav, kheldàs jekh vastni ròla ando keripen e organizacienqe sosqe i buržesiaqi administràcia pramangel o lekhlo çhand. Akava tragapen ingàrdàs ko thanàripen kotar asociàcie, savo vi mandavel o registro kotar i andruni thamidarrin kotar sarkon organizàcie andi *Vereinspolizei* (šo si jekh kotor kotar i policia andi Àustria so pradikhel o asociacienqo registro). Kadijal, e neve asociàcie, te šaj te mujaren pen, agorde kerindoj jekh sevimata e generàlo buokràcia. Kadijal, i avtoorganizàcia kotar verver grùpe ando 1970qo dešiberš vi sas jekh duràripen kotar i avutni res so sas andre i *kumpània*.

i paradòksa kotar akaja paramiçi si so i motivàcia so sas palal o keripen kotar akala rromane asociàcie sas o kamipen te anel ando dud (te na garaven maj buteder) i xodutni sintuni, rromani ja ženičikani identitèta ja te mestàren pen kotar o jidipen te adaptarisaren pen e butederženenqi societetaqe. Akala asociàcie pramangènas so i butederženenqi societeta prinzarèlas aj dèlas pativ e Sintenqe aj e Sintènqe, e Rromenqe aj Rromnènqe, aj e Ženiçenqe ta e Ženiçènqe. Madik so, te šaj te keren akala pramangimàta, e interesipnasqe grùpe sas te pherdàren anglunes i doti te len o thamikano çhand thanàrdo kotar i buržesikani societeta.

Vi sas o zumavipen te hatàrel i rromani història aj kultùra kotar jekh rromano dikhan aj, vipalvaxte, kerel len reslòver e gazikane populacienqe. “Te kerel reslòver” sas jekh problèma e but rromane, sintune aj ženičikane manušenqe (na numaj odolènqe jekh tradicionàlo godàça). Aj na numaj sosqe sas te pharravel jekh tabu, no vi ašal o bipaçapen aj o bikamipen, xor darrinènça, karing o lekhlo lav, séral kana lèlas o çhand kotar jekh administrativikano lil.

Si te sikavas so e konservative aj patriarkalikane nòja kotar o butederzene açhile te xulairindoj pen. Madikh so, e mamuimàta na xasajle. E rromane asociàcia ažutisarde zorales te baròn o sociàlo primisaripen e Rromenqe aj e Rromnènqe. Vipalvaxte, o muršikano konservadurismo kotar akala asociàcie, te anavàrav les kadijal, açhel khelindoj jekh ròla andi perpetuàcia kotar e stereotipikane aj açarutne tasvirà e Rromenqe aj e Rromnènqe andi butederženenqi societeta.

3 Jekh rromani endaj kotar Frànca [R. N.]

4 Jekh rromani endaj kotar Frànca avile kotar Espània [R. N.]

Khetane tordină, ververărimàta aj ulavimàta

O avtoorganizaciaqo puçhipen si somandruno e solidaritetaqo aj ulaveripnasqo puçhimatença. Sa e verver rromane, sintune aj zeniçikane asociàcie aj interesipnasqe grupe somogären so somtheren jekh evropikani identitèta. Madikh so, akava konsènso mekläs so budane asociàcie keren jekh legàlo struktura poşandili ando çelikano theripen (misalaqe, e Sinte aj e Sintă andi Germània). Kadial, varesave asociàcie ulaven pen kotar e “migrànte” kotar i disò-mesmerigutni Evròpa. Adala ulavimàta keren jekh klasifikàcia aj trebutnes vazdaren jekh hierarkia. Dikhle avrial, adala ulavimàta si xatärde sar bikamimàta maşkar e Rroma, e Sinte aj e Ženiçe ja sar jekh sikavno kotar o organizaciaqo niçòlipen. Paradoksal, o jekhipen aj o ververipen açhile garavde teli noj “organizaciaqo niçòlipen”, so nevàrèlas palem e savaxtune stereotipe.

Aver dikhan generalisardo aj but açarutno si i noj so naşti te implementisarel ja aresel pàşti kanç bi o primisaripen kotar i butederženenqi societèta. Teli res te astaren jekh amalipen àba tangikano, labàrel pes pra butivar aj kamindes o purano klise kotar “o başavipen aj o şukaripen”. Pànda ando 2012, but rromane politikane mujarne paçen so si pàşti bişajutno so e rromane butà oven şundöver bi te labären o “prakamutno” başavipen.

Akala ambivalènçe şaj te dikhen pen andi misal kotar i *Radgenossenschaft der Landstrasse*, thanàrdi ando 1975 sar grùpa kotar bibango aj butereligiaqo azutipen vaşe industriàlo mestipen aj e “beşipnasqo hakaj ja butàripnasqe aj siklärripnasqe andre o tradiconàlo zivipnasqo çhande”. I *Radgenossenschaft der Landstrasse* Biandili kotar i zeniçikani

resistència mamuj e bimanuşikani praktika kotar o “*Hilfswerk für die Kinder der Landstrasse*” [Iaçhipnasqo butàripen vaşe ulicaqe çhave]. Maşkar o 1926 aj o maşkar e 1970qo deşiberşesqe, e raimàta, sistematik, ulavènas e zeniçikane rakle aj raklă kotar lenqe familie aj baròn len dakord e moldaja kotar o “*Hilfswerk für die Kinder der Landstrasse*”. Vipalvaxte, so zanavel pes ande publiko ondımàta açhel te avel e ideàle kotar o purano sundal kotar e vurdona çirde e grastenør.

I *Radgenossenschaft* si jekh kotar e budane organizàcie themutne aj regionàlo so len kotar andi federàcia Maşkarthemutni Rromani Ònia (IRU), i interesipnasqi grùpa maşkarthemutni maj vastni, thanàrdi ando Dujto Romano Sundalutno Kongrèso andi Genèva ando 1978. Sar BRO⁵ konsultaciaqo statuteça, i IRU si somdasni ando Ekonomikano aj Sociàlo Sombeşipen kotar e Unisarde Thema andar 1979 aj vi butàrel sar undàrni kotar i UNESCO. I IRU si somdasni kotar UNICEF kotar o 1986.

Şaj te arakhel avtomujaripnasqe tordină maj radikalismikane ja progresivikane, şeral ande bută kotar varesave biumblavde artiste. I poèta zeniçi Mariella Mehr aj i kineàsta rromani Marika Schmiadt si numaj duj misala. Sol duj meken amen te hatàras feder i kultúra aj i societèta kotar e Sinte, e Rroma aj e Ženiçe. Ande lenqe bută keren brekhe e puçhipnasqe kotar i desintegràcia kotar e sociàlo struktüre e komunitetaør. Te del akava tipo e somandruno nakhavimatenqe si jekh efektivikano çhand te lupunzarel so i història virkerel pes. Çáço si so ondòl ando dombipen nanaj les sosqe te butàrel ando çáçipen. Madikh so, sar fikcia ja sunimàta, si zoraes vastne.

5 BiRaipnasqi Organizàcia [R. N.]

Sociàlo drakhinã ja i nevi Kumpània

Internet si jekh nevo aj but ùndo platfòrmo vaši rromani avtoorganizàcia. E neve komunikaciaqe teknològie aj, ùeral, e sociàlo drakhinã ažiutisarde e rromane, sintune aj zenicikane manušenqe te keren drakhinã intãl kotar e themenqe granica. Ando jekh mandaj, internet si o postmodernikano zulo kotar o premodernikano pazàri: jekh aj aver len andre e brigasle “dromarne” aj lenqe praphure kotar o XXlto ùeliberù. E internetosqe forùme, chat aj komunitete seraven çáces e purani kumpaniaqe. Kotar o minoritàro dikipnasqo viram, pherdären i vipal res: unisarel e verver “endaja”.

I negativikani rig kotar i komunikàcia poùandili ando internet si, garant, so o filosòfo Jean Baudrillard anavãrdo ando 1982 i “komunikaciaqi ekstàza”. Akava hiperaktivikano stàto kotar biaçhavdi komunikàcia ùaj te ingãrel vi ko jekh çabdalo avtoportrèto. Aj, butivar, sa o digitalo jagalo kamipen, so sikavel pes nane aver çomuni desar e bixor aj purane stereotipa.

Jekh bareder vèrsia adala teksteear sas avridini andi “migrazine” (migrazine.at), gind 2012/1.

Romanosmoše ^{satellites}

Nòte kotar o projektosqo blògo

Politikanes, mothovde ande zoripnasqe kategòrie, sa e xulaipnasqe elemènte keren jekh somogi, jekh konsènsus primisardo savorenear. O puçhipen so avel andre jekh konsènsus si kobor ka lungãrel pes. E rajarne butãren te lungãren les, te avel savaxtuno, zikaj e naturalizaciaqe metòde kotar o bithamipen si jekh teknika te kerel o konsènsus ando drom te kerel les savaxtuno. Madikh so, e rajarde butikeren preciz te xarraven adala strategie te keren o konsensus savaxtuno aj te paruven len kotar jekh dikhan poùandilo andi història. Jekh dikhan so anel so i situàcia e minoritetenqe si jekh agoripen kotar o sociàlo zamavipen, jekh konstrùkto so, çáces, ùaj te avel aver çhande. Akaja koncèpcia si o ùirdipen kotar jekh nakhipen kotar i pasiviteta zi ki aktiviteta, ki aktoreosqo çhivipen. O kendrutno mothovipen kotar jekh maripen mamuj i diskriminàcia so o palemarakhipen kotar o barabaripen maùkar jekh aj aver. Kadial, o barabaripen nane, agoral, jekh res, no kotar o ùirdipen si jekh presupòsto kotar sa politikano procèsò, savesqi res si, preciz, te kerel adava stàtus.

¿Jekh nevo sociàlo tragapen?

E espanikane Rroma aj lenqe organizaciaqe čhanda?

Pedro Aguilera Cortés

O angluno lil so ćacàrel i prezència kotar i rromani komunitèta andi Espània si andar o 1425, kana o Thagor o Alffònso o Vto dinàs e Rajesqe Xuan kotar o Tikno Egipto jekh *salvoconducto*¹, savo mekèlas len te dromarènas andi Iberikani Dopašdiv kotar o vordorig zi ki diz *Santiago de Compostela*, labàrin-dojo e pilgrimènqe droma. Ando 1492, e Katolikane Thagara unisisarde e espanikane thagarimàta ando jekh sociàlo aj kulturikano procèso so lilàs andre vi o našavipen e Žutenqe. E Rroma nas našàrde², sosqe atòska amen nas but manuša, nas amenqe but therimàta ni ekonomikani zor aj sosqe amen sas jekh phirutni ćel, so pharàrèlas amaro maladipen aj ginàripen. Madikh so, e Rroma sas te sevel e feudalismosqe rajenqere aj te boldas ando

1 Jekh purano dromarno lil, jekh paspòrto [R. N.]

2 Ba i Pragmàtika (i thami) kotar e Katolikane Thagara kerdarèlas so e Rroma musaj te aven tele jekh xulaj aj te na kerènas odova, palal 60 divesa avènas našalde kotar Espània [R. N.]

katolizismo. Pe espanikanes, o lav "Egipciano"³ paleder sas o avutnipen kotar o anaväripen e Rromenqe andi Espània sar "Gitanos", odolesqe ando amaro them labärel pes maj buteder o lav *gitano* desar o lav *Rrom*⁴.

Madikh so, te vakeras ando generàlo çhand, i rromani populàcia andi Espània si dòsta integrisardi andi espanikani societeta, si trebutno te zorärel, vi avdives, amaro maripen mamuj o razismo, mamuj e stereotipa aj e anglipaçamàta save si len xor darrinà andi espanikani societeta. E Rroma aj e *magrebies*⁵ si e duj minoriteta so si len o nasuleder tasvir e aver minoritetaoar ja grupaoar andi Espània. I rromani komuniteta si i maj zorales diskriminisardi, aj palal avel i magrebikani. O 52 % kotar i espanikani populàcia mothovel so si len xänri ja nisavo kamipen karing e Rroma.

Diskriminisarde madikh so si len hakajenqo barabaripen

I rromani komuniteta bešel ande bare dizä aj ande gavutnikane thana. Nane nomadismo andi amari komuniteta. Ando 1991, i Fondàcia Secretariado Gitano kerdäs jekh stúdio pe kheripnasqe kondicie kotar i rromani komuniteta so sikavdäs so 90 % e rromane familienoar bešenas ando vipal than ande 15 palutne berša. Nane oficiàlo statistike po gind e rromane manušenqe so bešen ando amaro

them, ba palal verver stúdio⁶ o gind e rromane manušenqe so bešen andi Espània si maškar 725.000 aj 750.000 zene, so si 1,87 % kotar sa i espanikani populàcia. I rromani komuniteta andi Espània si i pànsto maj vastne andi Evròpa aj jekh kotar e maj integrisardi palal 35 berša e Demokraciaça ando amaro them.

I sociàlo, publiko, civilo aj politikani participàcia kotar i rromani komuniteta si zorales phandi e espanikano demokratizaciaqo procesoça aj e 1978qi Konstituciaça. Ando odova berš, palal te aven andi Dopašdiv buteder desar 500 berša, i rromani komuniteta sas prinžardi sar "espanikane themutne" teli Konstitucia primisardo ando odova berš, savi dinäs e rromani komunitetaqe vipal hakajenqe aj dotenqe sar e avere espanikanenqe. Madikh so somtheras barbar hakaja aj dotä, i akanutni situàcia e rromani komunitetaqe si but dur te avel barabar e averenqe. Palal o Sociologikane Rodlärimatenoqo Këndro⁷ i rromani komuniteta si i maj diskriminisardi andi Espània. Maj buteder desar 40% e themutnenoar phende so na kamènas te si len jekh romano manuš sar pašatuno aj jekh maškar sarkon štar na kamen so lenqe rakle somtheren i vipal skòla e rromane çhavença. O bibutäripen maškar i rromani komuniteta si trujal o 44 %, 17 virama opreder i espanikani mèdia so si ando 26 %. Si vaze gèto-skòle kaj 98 % e siklövnenoar si Rroma, uzal, e Rroma si amenqe maj

3 Mandavel "Egiptikano", kotar Egiptia [R. N.]

4 Ba andi espanikani rromani çhib, andi kali çhib, si o lav "Rrom" aj mandavel "manuš, murš, zeno" aj "Rromnädino, meretime, ansurime, prandino" zikaj o lav "Kalo" si labärdò sar o etnònimo "Rrom". [R. N.]

5 Migrànte kotar o afrikano vordorig, šeral kotar Maròko aj Algèria [R. N.]

6 Estrategia Nacional Gitana, 20/20 (2011) and Laparra, M. (coord.) (2007): Informe sobre la situación social y tendencias de cambio en la población gitana. Una primera aproximación. Madrid, Estudios del Ministerio de Asuntos Sociales. Vi dikhen e oficiàlo statistike kotar o Evropaqo Sombesipen.

7 Centro de Investigaciones Sociológicas, 2010 gitanos. org/areas/igualdad_de_trato_y_no_discriminacion/noticias/26701.html

buteder pharimàta te kirajèlas jekh kheripen ando kheripnasqo pazàri kana keras komparàcia e avere espanikanença.

O Rromano Tragapen andi Espània

O drom te nakhel pirdal akaja situàcia si i khetani buti ando anavàrdo “Rromano Tragapen andi Espània”. Akava tragapen si somkerdo kotar ver-ver organizàcie, religie (Evangeliste aj Katolika), ternenqe organizàcie, organizàcie so butàren e laçhipen e rromani komunitetaqe – vi anavàrde *pro-roma* –, aj publiko organizàcie so butikeren te federàren i situàcia e Rromenqe aj e Rromnënqe andi Espània.

Kamàva te vazdarav so si trebutno so e Roma avàsa maj buteder aktivo andi politikani aj sociàlo skèna, aj si te las kotar te unisaras zordimàta te avas amenqe bareder limavipen ja tordàras kòmbe e sociàlo organizaciënca aj raipnasqe agènciënca. O sírdipen akala strategiaqe si phando e nojaça te godàras o rromano tragapen sar jekh “nevo sociàlo tragapen” ¿Si o rromano tragapen jekh Nevo Sociàlo Tragapen?

So si jekh Nevo Sociàlo Tragapen (NST)?

Palal o Profesor Pedro Ibarra⁸ jekh NST si jekh butàripnasqi grùpa. Si budane manušenqe ja organizaciënqe grùpe so si centrisarde ande politikane aj/ja sociàlo tematika. Aver lavença, akala grùpe implementisaren (inkeren ja butikeren) jekh butàripen te xutren jekh sociàlo paruvipen. Ba, kàste o Rromano Tragapen ovel dikhlo sar jekh NST, si

trebutno, maškar aver cómunèoe, te avel e avinde elemènte: varesavi khetani identitèta, varesavo çingarenqo inkerdöpen, jekh informàlo kotar andi struktùra aj drakhinàqi struktùra. ¿Si la i rromani komunitèta e elemente liparde opreder? ¿Saj te aver dikhli sar jekh Nevo Sociàlo Tragapen? ¿as te dikhas xarnes sarkonesqe:

Varesavi khetani identitèta:

“Identitèta” si jekh labàrdo lav maškar e Roma kana vakeras pi politikani, sociàlo, publiko ja privàto tematika. Sar Roma, amen tordardàm amari xodutni identitèta anglal i espanikani societèta, e anavàrde “gaze”. E Roma si amenqe jekh zoralo xodutno identitetaqo xatàripen pošàndilo ande varesave moldaja, sar misalaqe, i pativ karing e phure manušenqe, somandruni andi amari xodutni çelikani kultùra sar misalaqe ande rromane godàver lava so phenen “kana jekh phuro merel, phabol jekh bibliotèka”. Aver elemènto kotar i rromani identitèta si o çhivdipen kotar i FAMILIA savi ando kèndro kotar e avrutne relàcie. Akava mandavel so si xànri manušíkani zor ando zenutno nivèli aj saro so si kerdo sar zeno dukhavel e sasti familiaqe.

E Roma zamavdàm amari xodutni identitèta, savi saj te paruvel umblavindoj kotar i règia ja i grùpa, ba si moldaja so achen ande sa e grùpe aj autonomikane komunitète.

Aver vastno viram relativikano e identitetaqo keripnasqoro procesoa, liparindoj e lava kotar o italianikano sociològo Melucci⁹ «Khetani identitèta si jekh somtherdo mandaipen kerdo kotar manusa ja grùpe [. . .] si o reslipen kotar jekh divanosqo procèso maškar verver elemènte aj laçhàrimàta

8 Pedro Ibarra, ¿Que son los movimientos sociales? Anuario Movimientos Sociales Icaria Editorial y GetikoFundazioa. Barcelona, 2000.

9 Alberto Melucci, Challenging Codes: Collective Action in the Information Age, Cambridge, Cambridge University Press, 1996.

relativikane e khetani identitetaqi resaqe». Uzal, palal o mandaipen kotar o Melucci, e Roma sas tordärindoj amari xodutni identitëta kotar 1425 aj o divanosqo procëso sas kondicisardo kotar e verver antirromani thamä so zorärdäs e rromani identitetaqe maškaral e šeliberša, aj avdives akaja zorali identitëta si ando rromano tragapen andi Espània.

Varesavo čingarenqo inkerdöpen

Akava si jekh šerutno viram andi analiza sosqe i rromani komunitëta si les jekh xodutno čhand te tradel e čingarença andi societëta aj maškar e verver aktöre kotar o Rromano tragapen.

Kamàva te phenav so o inkerdöpen kotar i butederzenenqi societëta avel, butivar, kotar o kulturikano aj identitetaqo biprinzaripen e Rromenqe andi publiko avlin kotar e gaše. Varesave misala šaj te aven o biprinzaripen kotar i rromani kultüra aj identitëta ande skolaqe pustika, tekstenqe pustika, aj o biprinzaripen kotar i rromani čhib sar jekh oficiàlo čhib ando espanikano Them¹⁰. Vi maj vastno si amenqe so i rromani komunitëta inke nas prinžardi sar kulturikani ja sociàlo minoritëta.

O čingaripnaqo procëso maškar e verver aktöre kotar o rromano tragapen avel sosqe verver aktöre len verver butärimàta, misalaqe, si varesave religiaqe organizàcie save sombutären e civilo asociaciënça, si jekh etnikano rromano tragapen aj jekh aver pro-gitano, si jekh rromano ternikano tragapen aj si jekh rromano zuvlikano tragapen,

aj savorre kamen e vival thana. Butivar, akala organizàcie si te keren konkurënca maškar lenöe te xutren e barvalimàta, i pativ ta i zor, so asärel tikne čingara maškar lenöe.

Jekh informàlo struktüra

Madikh so e raimàta tradäs jekh stratègia kàste o rromano tragapen ovel sarano sar o espanikano sociàlo tragapen, e Roma ačhilàm varesavi asociativikani informalitëta. I šerutni aš si so, butivar, o rromano tragapen pošal ande teritörio aj familiaqe kòmbe butum desari ande somdasnipen aj identitëta. Odolesqe, struktüre pošandile ande gazikane stàndar si mukle rigaöe.

O andredipen ando internet aj ande sociàlo drakhinä lokhären te kerel neve informàlo relacienqe čhanda maškar organizàcie aj grüpe te tordärel organizàcie maj pativale aj te lokhärel o sombutäripen.

Drakhinäqi struktüra

E espanikane rromane organizàcie sas kerde kotar jekh gazikano dikhan, jekhe modeleça pošandilo ando teritoriàlo buxläripen aj/ja labärnenqe grüpe, telo akava modëlo, ande 80qe berša jekh bari grüpa kotar rromane organizàcie, lokàlo aj regionàlo, širde lenqe butä, varesave sas te keren konkurënca maškar lenöe te len lenqo than ande lenqe pere ja gava, so lupunzardäs o diklöveripen aj e reslimàta kotar lenqe butärimàta. Ando dopaš kotar e 90, e čomunä lile te parujen aj jekh kovlo sombutäripnasqo procëso širdäs te butärel. Akava procëso šaj te avel anavärdo sar “khetani butäripnasqi drakhin” so čaças si jekh kotor ando NST.

10 Palal i Espanikani Konstitücia, i oficiàlo čhib si i espanikani čhib andi sasti themesqi phuv, no Katalanikani, Euskadikani aj Galizikani čhibà si oficiàlo čhibà khetanes e espanikani čhibàça ande kotarune Autonomikane Komunitëta. I rromani čhib nane jekh čhib palal i espanikani thami.

I khetani butäripnasqi draxhin andi Espània si somkerdi kotar verver organizàcie save šaj te aven sikavde ando avindo čhand:

1. Rromane sociàlo aj etnikane organizàcie, so si len andre rromane asociàcie e savorrenqe, rromane asociàcie e ternenqe, rromane organizàcie so tromaven o siklärìpen, organizàcie e rromane zuvlënqe, save ondile ande akanutni vèrsia kotar o generàlo aj lokàlo tragapen. Akala neve organizàcie si lače konektisarde e komunitetača aj si len jekh xor zanipen kotar i situàcia kotar jekh bazaço dikhan. Akala organizàcie si len jekh baro nivèli e prinzaripnasøar kotar i rromani lokàlo komunitèta.
2. Organizàcie so butikeren te federären i situàcia e rromani komunitetaqe: ačaral si organizàcia rajarde kotar gaše, lenqo šerutno somthan si so si len ando lenqo zenipen manuša but siklärde aj jekh baro profesionalitetaço niveleça no varesavo durutnipnaça kotar i bàza aj kotar e čácie trebaimàta kotar i komunitèta.
3. Religiaqe grùpe: pašo 95 % kotar i rromani komunitèta si evangeliste ja katolike, sol duj religiaqe grùpe si lače konektisarde e komunitetača, madikh so nane ni prinzaripen ni sombutärìpen maškar sol duj grupenøe.
4. Mass-mèdie: andi Espània e maj vastne mass-mèdie avridine kotar sociàlo rromane organizàcie si *Nevipens Romani*¹¹ avridino kotar i *Unión Romani*¹² aj *Gitanos*¹³ avridini kotar

i Fondàcia Secretariado Gitano¹⁴ ja *Cuadernos gitanos*¹⁵ avridini kotar o Instituto de cultura Gitana¹⁶.

O rromano tragapen andi Espània kopisarel e šerutne struktüre, nòrme aj metodològie labärde kotar aver minoritàro grùpe aj tragamàta. Dikhel pes sar jekh NST.

I familia “Rromano Tragapen” šaj te žal buteder intäl. Na te avel šajne te thanären akava nevo paradigma kotar NST trebal te godäras ande vare-save cómunä. Jèkhto, te avel birande, o rromano tragapen kamel te xutrel reslimàta imediat, bi te lel godäøe so akala procèse si te aven zamavde padmad pali padmad. DÛjto, kerel divàno bieksklusiaça, o rromano tragapen si te inkluisarel sare grupenqe (zuvlã, terne, siklövne, migrànte thaj kòla), aj agoral si trebutno te avel jekh čáço zanipen kotar i situàcia, te na avel kontrabutikerutne àkie sar o paternalismo, o prabrakhipen ja bi-interesipen kotar i butederzenenqi societèta.

unionromani.org
issuu.com/cuadernosgitanos

11 Rromane nevimàta [R. N.]

12 Rromani Ûnia kotar Espània [R. N.]

13 Roma [R. N.]

14 Rromano Sekretariàto, jekh pro-roma, gazikani organizàcia [R. N.]

15 Rromane Štartorre [R. N.]

16 Instituto vaši Rromani Kultùra, jekh publiko fondàcia kotar o espanikano Ministèro vaše Siklärìpen, Kultùra aj Spòrto [R. N.]

Roman Osmose

Nòte kotar o projektosqo blògo

Sabithane arakhas jekh generalisardo konsèn-sus po fàkto so Espània si jekh misal kotar integràcia e Rromenqe aj e Rromnënqe. Si but aša so ćacären adaja afirmàcia. Ćacës, kotar buteder desar 20 berša, Espània si kerindoj zordimàta karing te federărel i situàcia e Rromenqe aj e Rromnënqe aj implementisardăs jekh butĩ anglunikano ando institucionàlo prinzaripen kotar i rromani kultūra. Vi, si jekh fàkto bidivanosqo so e espanikane Roma aj e Rromnă si len maj feder socioekonomikane somthana desar e Roma aj e Rromnă kotar o Evropaqo dišòrig. Madikh so, Espània si dur te avel jekh prašukar than.

O tordăripen kotar sociàlo kherimàta e Rromenqe tradinăs ki getizàcia ande izolaciaqe pere; i živipnas elpin kotar e Roma aj e Rromnă si but tele kotar o maškar e aver populaciaqe thaj o analfabetismo si buxleder (7 dešesəar phureder desar 15 berša si saste ja funcionàlo analfabète). O siklăripenasqo sistèma si but nasul: e bare tăse kotar o skolaqo mekipen (šeral maškar e žuvlënøe) aj si segregàcia andi skòla. E Roma aj e Rromnă arakhen pen pànda avdives maškar e grùpe maj diskrimisarde andre i espanikani populàcia – maj buteder desar e migràntikane komunitète. Kana den pen kunărimàta vašo vastelipen kotar e Roma aj e Rromnă si numaj, ando feder suro, jekh politikani legitimàcia, ba xànri anel o zorăripen e Rromenqe aj e Rromnënqe ja o putaripen kotar šaimàta kotar somrajaripen. Anna Mirga

Hatãripen, drabar- nã aj ćaciġpen

Rromenqe tasvirã ande komunikaciaqe mēdie: mařkar i butederzenenqi societēta ta i avto-organizàcia

Gilda-Nancy Horvath

11to e Septembraqe, o dives kana pele e Dujorre Brunza kotar New York: savorre seraven kaj sas, so kerēnas aj savo komunikaciaqo kanal ja labno (TV, ràdio, Internet, mòbil) labãrēnas kana o bipaćandöver ondilo, vaj kana śunde pala lesøe. Savorrenqe, vi odolenqe durãrde kotar i katrastrø-fa aj bifamilića andi diz, akava seripen si phando jekhe emocića. Akaja emòcia kristalisardãs ando jekh kolektivikano dikhipnasqo viram po akava dives, jekh kolektivikano somogi po than kotar akava daravno historikano ciro. Butum, akava si jekh reslipen kotar e mass-mēdie.

Ando XXIto śeliberś e mass-mēdie sinoren o hatãripen kotar vastne ondimàta aj fenomēna. Amaro hatãripen umblavel kotar sar (aj mařkaral save kanàla) te las i informàcia. O 11to e Septembraqe si ćacēs jekh zorali misal. Ba, madikh so, si jekh prařukar ilustràcia kotar i mass-mediēnqi zor, aj vi kotar lenqo řajnipen te ćilaven amare hatãrimatenqe ando sakodivesutno živipen.

Te xarnàrav: e komunikacienqe mèdie somkeren amaro hatàripen kotar o cáciþen. Uzal lenqi buti sar komunikaciaqe labne ande maþkarzenutne relàcie, si o sérutno porizen maþkaral kasear hatàras e ondìmàta. Kothal so, e komunikaciaqe mèdie si len but baro godornipen. I àcarutni “dikhavlin” so e komunikaciaqe medie çhiven anglal i societèta kamel te zanavel tasvirà so maj objiektikane sar þaj jekhvxte lel andre sociàlo aj demografikane zamavimàta.

Madikh so, o cáciþen si maj pharivar: e komunikaciaqe mèdie angliden e trujalutne tromavimàtenqe ande but verver çhanda; kotar jekh buxlikani ondimatenuqi aj tematikenuqi punz numaj xànri si alosarde te den lenøe sàma, zikaj e averenqe na den lenqe o vastnipen so treban; von len i decisia pe save aspèkte si vastne aj zanaven e ondìmàta kotar jekh konkrèto dikhipnasqo viram; nakhaven aj keren somtruja. Si aktøre so keren sa akava (somzanipnaça ja bisomzanipnaça) kotar lenqe xodutne interesimàta, sar te zoràren ja te kovlàren jekh specifikani politikani tordin. Uzal, si jekh zoral tendència te ulaven negativikane informàcie angleder desari e positivikane informàcie (ja: *e nasul nevimàta si laçhe nevimàta*).

I (medienqe) bangi tasvir

Aba ando 2010, I OSCE¹ phendàs so, ando Ungriko Them, “e butikerutne aj e mujarne kotar i Jobbik² sas but butàrne ando labàripen kotar e mass-mè-

die te ulaven i mamuj-Rromenqi retòrica sar kendrutno kotor ando politikano progràma kotar i pàrtia”. Akava nane jekh kòrkoro suro sar sikavdàs o akademikano rodlàripen: ando jekh stùdio kerdo ande berþa 2005-2006 andi Itàlia, o Sigona (2006) dikhèlas so o ekstremistikano daxnipen lilàsas hàzna kotar i sàma so e lokàlo komunikaciaqe mèdie dinèsas e “nomadenqe loda”, nakhavindo j e Rromen numaj ando jekh labno ando lesqo zoripnasqo aj politikano khelipen. Vi o Strauß (2005) sikarèlas o zianvalò maladipen kotar e “negativikane tasvirà ande komunikaciaqe mèdie, bazutne pe policiaqe prensaqe komunikàte kaj, madikh so o rokhipen te liparel i ètnia, vakeren konkret pe Rroma”.

Zikaj i migràcia aj odola so peren andi akaja kategòria (“migrànte”) si jekh maþkar e bareder tematikenøe ando amaro vaxt, bural jekh tikni burnekh e manuþenøar kotar e minoritète arakhle lenqo than ande redàkie kotar akava Them. O rezultàti si jekh xandipen maþkar o cáciþen so ziven aj e mujarimàta so kerel akava cáciþnasøar i butederzenenqi societèta ande komunikaciaqe mèdie. Akava nakhavel pes ando odova so akharas “kliþe”. Akaja bangi tasvir kotar jekh minoritèta, hamisardi jekhe specifikani politikani agènda, þaj te tromavel i xir mamuj jekhe minoritatesqe, sar andi misal kotar o Ungriko Them.

E Rroma ande mèdie aj e rromane mèdie

Sa e angleder liparde fenomène þaj te oven duþles ande mujarimàta kotar e Rroma aj e Sintè. Akala manuþa naj len nisavi politikani ja mediatikani jidipnasqi grùpa³ aj, uzal te inkeren i història, si

1 Organizàcia vaþe Sarbaripen aj Sombutipen andi Evròpa [R. N.]

2 Tragapen vaþo jekh Ungriko Them maj Feder (*Jobbik Magyarorszáért Mozgalom* ungrikanes aþaral xarnàrdo sar Jobbik), jekh ekstremistikani daxnikani pàrtia ando Ungriko Them. I ideològia kotar Jobbik si kerdi kotar o nacionalismo, o antisemitismo aj o antiziganismo. [R. N.]

3 Anglikanes phenen “Lobbying” [R. N.]

te inkeren vi e nasuleder nõja bazutne po pseudo-romantizismo⁴ aj vi e nasuleder dikhimàta po Holokàusto. E šerutneder tematike so aven andi mèdie pe Rroma si e nasavimàta, e mangipnasqj krisis ta i kriminalitèta. Vi e mèdia achen te din-doj i tasvir kotar e "phirutne Rroma", madikh so buteder desar 95 % kotar e Rroma andi Evròpa si dumut bešlärde. Akaja situàcia si tragedikani kana las godäe so e mèdie si o megafòni kotar o politikano vakeripen.

Jekh baröver gind kotar e Rroma prinžaren akava bikataipen maškar so te šunas/dikhas pe Rroma aj so si čáčes čáčutno. Baxtales, akava ingärdäs vare-save manušen te keren lenqe "xodutne" komunikaiaqe mèdie, save si pašeder e čáčipnasøe.

E "tradicionaliste"

E puraneder printisarde mèdie avridine kotar i rromani komunitèta andi Àustria (štar ja panž ginda sakoberš) si i revista kotar o *Romano Centro*⁵ (duj-čhibëñqi) aj i revista kotar i Kulturikani Asociaia e Austrikane Rromenqe⁶ "*Romano Kipo*"⁷ (germanikanes). Sol duj asociàcie sas thanärde buteder desar biš berša angleder. Aver revista so si la pativ ta avel akate lipardi si *Romani Patrin*⁸ (rromani truj)⁹, avridini kotar i Rromani Asociaia

4 Xoxavdo romantizismo [R. N.]

5 Romano Këndro, jekh rromani asociàcia kotar Vien thanärdi ando 1991. <http://www.romano-centro.org> Vi akate šaj te len i revista ande pdf. [R. N.]

6 Germanikanes *Kulturverein Österreichischer Roma*, kotar Vien, thanärdi ando 1991 <http://www.kv-roma.at/> [R. N.]

7 Rromano patrèto, rromani fotografia [R. N.]

8 Rromani patrin [R. N.]

9 Došal, ande angligani aj espanikani vèrsie akava tekstesøar rinčhibären "*Romani Patrin*" sar rromani truj. [R. N.]

kotar Oberwart¹⁰. Žanavel ondimàta aj kerel divàno pe akanutne tematika; O pašipen kotar e editòre aj e avtòre e ungrikani granicaža si positivikanes vazdardöver. Si jekh lačo hamipen kotar o mothovipen "butär lokal, godär global". Sa adala anglune kotar o printisardo žurnalismo tradine but šukar lenqo nakhipen karing e internetosqe mèdie aj sako asociàcia si la laqi xodutni web-rig.

E "digitaliste"

dROMa (jekh lavenqo khelipen maškar e lava "Roma"¹¹ aj "Droma" so mandavel droma) si jekh internetosqo portal kotar i asociàcia "Roma-Service"¹² andi Burgenland. Laqi trinčhonutni printisardi revista, *dROMa*, šaj te avel lili kotar Internet aj laqo *on-line* blog del maškarthemutni informàcia (pe vastne tematika e Rromenqe). Kotar 2011, i trinčhonutni emisija *on-line* kotar i *dROMa TV*, kerde andi burgenlandikani rromani čhib, del jekh informaciaqi xaing e Rromenqe kotar Evròpa. Kotar o anderenqo dikhan, o portal lel hatäripnaža aj serioz e thule politikane pučhimàta. Andi angluni rig kotar i printisardi vèrsia, aven tasvirä butum kotar lače misala ande komunitaro buti desar tasvirä kotar e čorrikane khera. Vi si, čáčipnasøe, but nevimàta ande *Facebook* aj *Twitter*. Madikh so si jekh tikno sevipen, vi den jekh lungo kram e hiperlinkenøar e internetosqe rigenqe pe Rroma, mèdie aj politika. Aj palal vakeren so e Rroma nane ande neve mèdie . . .

10 Verein Roma Oberwart thanärdi ando 1989. Akate šaj te len i duj čhibëñqi revista ando pdf <http://www.verein-roma.at/> [R. N.]

11 Rroma [R. N.]

12 Rromanes "Rromano-Sevipen" <http://www.roma-service.at> [R. N.]

E “publiko mèdie”

Nane úkar te na liparas akate e emisiaqe vaxta so i ORF (Àustriani Publiko Entrepriza vaše Ràdio aj Televizia) del e Rromenqe. Ràdio Burgenland kerel jekh deśminutenqo progràma sako lujne, *Roma Sam*¹³, presentisardo kotar i Susanne Horvath, Rromni kotar i Burgenland. Ö1 Campus si les jekh *on-line* kurkutni biśupanǝn minutenqi emisia akhardi *Radio Kaktus*. Vakeren pe but verver tematika: andari naśavimàta andi Frànca zi ko berśutno Rromano Khelipen ande Vien ja Burgenland. Sa e progràmè si kotal germanikanes aj rromanes. Nane nisavo rromano televiziaqo progràma andi ORF. Madikh so, o televiziaqo dujčhonutno žurnal kotar i Burgenland *Servus, Szia, Zdravo, Del Tuha* lel vastne tematike e rromani komunitèta. Vipal śaj te phenas kotar o kurkutno progràma kotar i themutni televizia *Heimat fremde Heimat*, kotar i ORF 2.

E “migrànte”

Buteder desar jekh paś e rromani populaciaøar so beśel andi Àustria si migrànte. But aven kotar Sèrbia. Kadijal nane sural so o progràma *Ex-Yu in Wien* (Ex jugoslavikane andi Vien), kotar o komunitàro televiziaqo kanal OKTO, te avel lesqe odobor uće dikhitenqo bažina. Biava, festivàle živdi muzikaça aj restaurantenqe žanavimàta patàven e serbikani (rromani) komunitetaqe te dikhen o progràma. E manuśa so aven ando progràma si dikhle. I noj si sadi (aj butàrel).

*Gipsy Radio/Gipsy TV*¹⁴ vi del živde emisie, muzikàlo progràmè aj jekh čatesqi fùnkcia e but hami-

sarde labàrne kotar i sasti Evròpa. Organisardàs jekh gilàqo festivàli, *The Gipsy Voice*¹⁵, avridino živdes ando internet kaj e dikhitre śaj te akharen telefoneça te votosaren lenqo maj kamlo kandidàto.

E “Watchdog”¹⁶

Odova so ìnke ničhòl andi Àustria si i logikani avindi padmad andi medienqi evolùcia: na numaj te keras amare “xodutne” mèdie no vi te doku-mentisaras aj te dikhlàras o mujaripen kotar i xodutni minoritetaqi grùpa andre e komunikaciaqe butederženenqe mèdie. Butum, akava mandavel te zas andi publiko avlin aj pukavas e surenqe kaj e mèdie žanaven tasvirà bixačarne karing i manuśikani pativ ja tromaven i xir karing jekh minoritèta maškaral e bange tasvirà. “Watchdog” si o nevo mediatikano lav te phenel odolènqe so brakhen so i dikhavlin so tordàren anglal amenøe aj dikhlàren te na avel bangi odačhande te ovèlas biśajutno te xutrel jekh objektivitkano dikhipen.

Ando evropikano nivèli, si varesave, xànnri, institùcie so, kana ta kana, lile o butàripen sar “watchdog”. Misalaqe, ando Ungriko Them, *Ro-media* kerel filme pe situàcie e Rromenqe ande but verver thema, so vazdàren pen aśal e fàkta so sikaven butum desar o sentimentalismo. Khonik zanel žikaj laqi buti sas influisardi kotar e palutne ondimàta ando Ungro. MECEM, jekh nevimatènqo *on-line* portal e Rromenqe andi Slovàkia vi varavar sikavel e nasul inkerdòmàta kotar e butederženenqe mass-mèdie.

13 Roma sam [R. N.]

14 Rromani ràdio/Rromani TV [R. N.]

15 O Rromano Kirlo [R. N.]

16 Anglikanes mandavel brakhne žukela [R. N.]

Sosqe trebal amenqe e “watchdog”?

O Philipp Gut (ažutisarno kotar o redakciaqo xulaj ando *Weltwoche*) lekhavdās jekh artiklo pe “čorenqe čhunda”, “phirutne krimināle”, “mangarnenqe čhunda” aj “kriminalenqe klāna” ando Grastornaj e 2012qe aj i polemika so inklōl areslās zi ko Helvatikano Sombesipen vašo Žurnalismo kon avridinās jekh kušipen karing o žurnāli. Xānri angleder, o avtor sas akhardo te vastelel andi jekh trujani mez andi Televizia. Jekh maškar e nasulelder čomunā so kerdās sas te ilustrisarel o artiklo jekhe manipulisardi fotografāfia so sikavēlas jekh čhave jekh pistōlorro. O avtor del brekhe lesqi butāqe ando divāno, ovarindoj so sas jekh “lačo rodlāripen” so sas “bazutne e faktenār”. Vi ande odobor dukharne sure sar akava, e mass-mēdie na pučhen i opinia (takaj avēlas simbolikanes) ni e Rromenqe ni e Rromnēnqe.

Si te agōrdas ada pučhipnasqe. Amen si te avas agoral jekh opinia pe amenqe kerde amenōar: jekh opinia pi opinia so si len e mass-mēdie pe amenqe.

Bibliogrāfia

Sigona, Nando (ed.) (2006): *Political Participation and Media Representation of Romā and Sinti in Italy*. OSCE/ODIHR/CPRSI. Florēncia.

Strauß, Daniel (2005): „Ziele – Zeichen – Wirklichkeit“. Ando: Mätter, Max (ed.): *Die Situation der Roma und Sinti nach der EU-Osterweiterung*. Göttingen, riga 113-125.

satellites
Romanosmoše

Nōte kotar o projektosqo blōgo

Uzal i evolutivikani histōria kotar o rajarno čhivipen, si jekh čhivipen kotar e rajarde so, madikh so e garavimāta, e prasavimāta aj o sociālo xatāripen na prinžardo, ačhel aj virkerel pes kotar e sociopolitikane aj kulturikane evolūcie. Adalave si o čhivipen kotar aktōre kasqe, general, avel lenqe negisardo adava čhivipen. So o aktivikano čhivipen sar subijēkto kotar e rajarde. Sar butāren aj sar keren reākcia anglal o diskriminisarno on-dipen? Šaj te dikhas varesave inkerdōpnasqe modēle: jèkhto, odova so si jekh telutnipnasqo xatāripen ašal jekh andredipen kotar i diskriminācia; dūjto, o vakeripnasqo pragmatismo: «I societēta si sades kadiāl aj si te adaptisaras amenqe»; aj trīnto, jekh tost, so pošal anda «si te keras vareso mamuj akava».

¿O kulturikano butäripen sar abser?

E šaimàta te avel sociàlo limavipen andi avlin vaše “rromane aj sintikane dombipen aj kultùra”

Hamze Bytyci

O dombipen si adaj te del e zenenqe o mesticen te mothoven lente xodutne xatärimàta, opinie ja identitèta bi te kànden prabut e sociàlo konvèncienqe. Madikh so, kana te vakeras pe dombipen aj kultùra kotar e sintikane aj e rromane populacienqe, i situàcia fajol xànri buteder pharivar. Ando akava suro, maškaren jekh kram kotar an-glipacàmata, stereotipa ja, sades, konkret elpinã, vi kotar o butederzenenqi societetaqiri rig ja kotar o adaminoritetaqe somdasnenqi rig. Akala keren influència na numaj ando sakodivesutno živipen kotar but Sinte aj but Rroma no, ristes, ando lenqo artistikano keripen, takaj avèla ašal e dotãqe te keren reàkcia ja te godimaren pe lenøe.

Te šaj te mòdel o sociàlo limavipen so si les o kulturikano aj artistikano butäripen kotar e rromane aj sintikane manuša, trebal anglunes te dikhel tar sigäripnaça e situàcia e sintikane aj e rromane populacienqe andi Germània. Madikh so, akaja buti avèla phari sosqe nanaj oficiàlo stùdie

pe situàcia e avrikane Rromenqe aj Rromnënqe andi Germània. I informàcia so avel paleder si, odolesqe, pošàndili ande duj stùdie so fokusisaren pen numaj andi situàcia e germanikane sintikane aj rromane populacienqe. Šaj te godàrel so i situàcia e avrikane Rromenqe aj Rromnënqe (šeral e rromane populacienqe so avile andi Germània kotar Rumània aj Bulgarià) si vèke phareder, šeral andi siklärìpnasqi avlin aj kotar o dikhan kotar e ekonomikane aj sociàlo faktòre. Mujal, relaciàça e diskriminaciaqe aj e razismosqe, šaj te phenas zorales so i eksperìencia kotar e germanikane Sinti aj Roma nane but dur desari eksperìencia kotar e avrikane rromane populàcia.

I representativikani ankèta kotar o Kendrutno Sombešipen vaše Germanikane Sintikane aj Rromane Populàcie po razismo mamuj e Sintenqe aj e Rromenqe andi Germània sas kerdi ando 2006, pretele 309 puçhle manušença. 76 % kotar e vastelarne anglidàs positivikanes e puçhipnasqe po sùrte sas diskriminasarde butivar (andi butì, e pašatunenòar, ande restorànte ja ande aver thana). 40 % kotar e puçhle manuša patàrenas so lente çhave ja çhaja ja nepòte ja nepòtura na dènas lenqe dòsta ažitipen andi skòla. Vi i ankèta akharèlas i sàma pe diskriminarne praktike kotar e komunikaciaqe mèdie ande artikle aj rapòrte kaj liparènas kriminàlo butàrimàta, tikne aj bare, kerde kotar jekh somdasno kotar jekh minoritèta. 90,3 % kotar e puçhle ovarèlas so akava mediaticano butàripen daravèlas len ašal e anglicaçamàta mamuj lente sar somdasne kotar jekh minoritèta¹.

Jekh jaleder rodlàripen pi siklärìpnasqi akanutni situàcia kotar e germanikane sintikane aj rromane populàcie kerdo kotar RomnoKher GmbH maškar o 2007 aj o 2010, puçhlàs 275 germanikane sintenqe aj rromenqe kotar trin generàcie pi lenqi siklärìpnasqi situàcia. Te keras komparàcia e angluno studioça, e dàta resle adasure si vekheder maj çilaverne. 81,2 % kotar e puçhle sas zenutne diskriminaciaqe eksperìence. O stùdio konkluisardàs so “i eksperìencia andi skòla si zorales kerdi kotar jekh diskriminàcia, vi putardi vi garavdini, somkerdi kotar antirromane sakodivesutne akušimàta kotar e aver siklòvne. E siklärne na fajol te maškarren profesionalitateça”². Uzal, palal o rodlàripen, 13 % kotar e puçhle nas andi skòla, kana akava procènto si amborim telo 1 % andi butederzenenqi populàcia. 44 % kotar e puçhle manuša nas len nisavi skolutno titùlo (anglal ko 7,5 % andi butederzenenqi populàcia).³

Akala duj stùdie na numaj sikaven i akanutni situàcia e sintikane aj rromane populacienqe andi siklärìpnasqi avlin aj o generàlo razismo. Vi dušlaren duj vastne droma ašal savenqe o artistikano aj kulturikano butàripen realisardo kotar, ja lença, sintikane aj rromane manuša šaj te therel sociàlo limavipen. Jèkhto, o kulturikano butàripen mujarel jekh abser kàste e Rroma aj e Rromnà (šeral e ternimàta) anglal lenço zenutno zamavipen. Mekel len te utren neve šajnimàta aj te zumaven o baxtagor. Kadial, ažitisarel len te tromavel len ando (bi)formàlo siklärìpen aj te keren

1 zentralrat.sintiundroma.de/content/downloads/stellungnahmen/UmfrageRassismus06.pdf (26/12/2012)

2 Daniel Strauß, Zehn Ergebnisse der Bildungsstudie und Empfehlungen, stiftung-evz.de/fileadmin/user_upload/EVZ_Uploads/Handlungsfelder/Handeln_fuer_Menschenrechte/Sinti_und_Roma/06_zusammenfassung-bildungsstudie-sinti-2011.pdf (26/12/2012).

3 Ibid. (ando vival than).



Lilenqoro dikhipen *The Roma Image Studio*
 Fotografia: Nihad Nino Pušija / fotofabrika.de

len vastelarne kotar positivikane aj mandajaqe bută. Dũjto, o artistikano aj kulturikano butăripen si les o zoripen te arese ko jekh buxleder publiko, viz, vi e butederzenenqi populăciaqe; te paruvele e tasviră kotar e Sinte aj e Rroma so si aćarutne ande komunikaciaqe mēdie aj, odolesqe, te tiknărel e anglipaćamăta aj e stereotipa thaj te kerel brekhe e eksotisarne mujarimatenqe. Lindoj godăoe akala aspēkte, kamăva akana te analizisarav xarnes verver kulturikane aj artistikane rromane projēkte.

André J. Raatzsch: *The Roma Image Studio*

O jēkhto projēkte, amborim o maj tematikano, si jekh eksibicia aj jekh web-platfōrmo e uće vaxtesqe. Komisariardo kotar André J. Raatzsch sombutăripanăa e Lith Bahlmann aj Emese Benkő, o projēkte širdăš andi Galerie im Saalbau andi Neukölln (Berlin) ando 2013. "O *Roma Image Studio* [Stũdio kotar Rromane Tasviră] si jekh artistikano kritikano platfōrmo so konektisarel o mujaripen kotar e evropikane Rroma aj Rromnă e rekonstrukciaqe aj e dekonstrukciaqe e rromani identitetaqe, lindoj fotogrăfie aj fotografikane arxive, vi o kotaruno fotografikano vakeripen [. . .]. Kotar e ikonografikane tasviripen kotar maškarthemutne fotografikane kida aj arxive, fotografienqe albũme aj artistikane fotogrăfie, i eksibicia implementisarel o palpaldo inter- aj transdisciplinăro vakeripen pi dekonstrukcia aj rekonstrukcia kotar o historikano aj sociălo seripen kotar y evropikani rromani populăcia."⁴

4 André J. Raatzsch, "Ein Interview mit mir selbst", andi eu-infothek.com/article/andre-j-raatzsch-ein-interview-mit-mir-selbst (6/4/2013).

Raatzsch xatàrel lesqo dombipen sar jekh labno te deseksotisarel aj desromantizisarel i “rromani aj sintuni tasvir”. “Andi miri artistikani buti, kotar o 2007, kana lilòm kotor ando Jèkhto Romano Pavilion andi Bienàli kotar Venèzia, fokusisardòm man ando puçhipen kotar e romane akanutne mujarimàta. Odolesqë, zanavav adavaxtune fotografie aj fotografikane arxive, vi skulptùre, ande artistikane performancikane somtruja so nane andi konveccionàlo eksibiciaqi praktika so si la tendència te romantizisarel aj eksotizisarel”⁵. Duśles akate i res te avel limavipen andi butederzenenqi societèta si ando angluno than.

Moritz Pankok: i Galèria Kai Dikhas⁶

I Galèria kotar Adavaxtuno Dombipen kotar sintikane aj rromane domba aj dombinà sa e sunda-lesòar, sas thanàrdi ando 2011 aj si tradini kotar o Moritz Pankok. Si andi Aufbau Haus de Kreuzberg (Berlin). Sar šaj te lekhel pes andi galeriaqi web-rig: “Uzal o Rromano Musèum kotar Brno (Čexikani Republika), savesqi specialitèta nane e visuàlo dombimàta, nas nisavi biaçhavdi institùcia ži avdives so lel pes e studioça, e inzaripnaça aj eksibiciaça kotar o dombipen kotar e Sinte aj e Rroma ko jekh buxleder publiko. I Galèria Kai Dikhas ažitisarel te laçhàrel akaja situaciaqe.”⁷

Uzal, akaja galèria “kerdàs jekh nevo putardo varem so mekel e rromane artistenqe te zamaven aj te eksibisaren lenqe zanimàta aj sajnimàta. I

Galèria Kai Dikhas del phiko ki jekh emancipàcia andruni aj avrutni kotar i rromani kultùra.”⁸

Kadial, mothovel pes duśles i godi te kerel paruvimàta aj positivikane evolùcie andre o “romano aj sintuno artistikano somtruj.”

Sar kuratòro kotar i (amborim) korkori galèria kotar e sintikane aj rromane visuàlo dombimàta andi Germània, o Moritz Pankok mothovel kadial lesqi res te zanavel i heterogenitèta kotar akaja artistikani avlin jekhe buxleder publikosqe: “Paçav so i Galèria sikavel dòsta duśles so si jekh buxlo ververipen aj so si verver godàqe çhanda andre i minoritèta: so si manuša so keren tikne tragaver instalàcie kotar palemkerde materiàle aj vi si makhne so keren oleoranglune kvàdre kotar 2x3 mètre so nanaj relàcia, misalaqe, e phirutno dombipnaça.”⁹

Nihad Nino Pušija: *Rroma andi Ròma*

Pale enà berša, o Nihad Nino Pušija kerdàs vizita butivar e vival rromane familienøe, familie so bešen ande loda trujal Ròma, kramavindoj lenqi živipnasqi situàcia. Ando akava procèso, maladilàs e “terne gladiatòre, barikanàrde çhave, bisunàrde manuša aj aver pherde živipnaça, zumavindoj te ristàren pen o praživipen ande maj phareder somthana”¹⁰. Lesqe fotografie sas eksibisarde andi Galèria Kai Dikhas šarele e 2012qe.

Ando žurnalenqo komunikàto kotar lesqi eksibica, akava domb halàrel so lesqi res si dekonstruisarel i stereotipikani aj homogeneisarni tasvir kotar e Sinte aj e Rroma: “Okote kaj bešav aj butikerav,

5 Ibid.

6 Pe Galèria Kai Dikhas, vi dikhen o tèksto *O than e dikhipnasqe*, andre akava vival publikàcia [*Kai Dikhas* si te avel lekhlò kadial “Kaj dikhas” andi rromani khetani ortografìa. R. N.]

7 Ort des Sehens/Kai Dikhas/Place to see, kaidikhas.de (25/12/2012).

8 Ibid.

9 Ibid.

10 kaidikhas.de/de/exhibitions/roma_E_roma_1/text (6/4/2013).



Nihad Nino Pušija: Zyklus *Roma Camps in Rom*, 45 x 30 cm, Kolorimo kotar FujiPearl, 2003, Courtesy Nihad Nino Pušija / fotofabrika.de



Nihad Nino Pušija: Zyklus *Roma Camps in Rom*, 30 x 45 cm, Kolorimo kotar FujiPearl, 2003, Courtesy Nihad Nino Pušija / fotofabrika.de

kramavav e mikrokosmosqe hadinā, dokumentisarav tikne paruvimāta aj astarav ćomunā so nakhen bidikhle kāste kerav e agorutno krameća jekh tasvir maj omnixatārni kotar miro somtruj.”¹¹

Hamze Bytyci y Rafael Badie Massud: *Romeo rennt*

Romeo rennt [Romeo prastal] si jekh teatrosqi butĩ zumavdi kotar 14 terne andi *akademie der autodidakten* [Akadēmia kotar avtodidākte] aj kheldi andi Ballhaus Naunynstrasse ando Maj e 2012qe. “Palal jekh odisēa kotar e Balkane 3i ki Berlin, o Romeo agoral aresel ko jekh cirko: okote, jekh bišajutno biav 3al pesqo dromeća, e rituāla dilāren pen aj o dikhan na aćhel te bolārel.”¹²

Ando keripen kotar o teatrosqo butāripen *Romeo rennt* vasteline terne so sas o abser te keren lenqe aportācie e butāqe kotar lenqe xodutne idēe aj zenutnimāta. Jekh vastno aspēkto kotar i iniciativa sas i baxtagoressqi eksperiēncia, so vi dikhlās pes zorārdi sosqe sa e bilēte sas bikinde. Akava si jekh butikerutno metodō kotar biformālo siklāripen, so si les o zoripen te kerel influēncia ando žamavipen kotar e terne ando lungo vaxt. Sar i teatrosqi butĩ lēlas xoral e verver “romane tradicie” aj e stereotipa so si mamuj e Rromenqe, sas but baro limavipen ando publiko.

Ivor Stodolsky aj Marita Muukkonen: *Perpetual Romani-Gypsy Pavilion*

O Perpetual Romani-Gypsy Pavilion [Biaćhavdo Romano Pavilion] si jekh “phirutno pavilion”

¹¹ Ibid.

¹² Ballhaus Naunynstraße: *Romeo rennt*, ballhausnaunynstrasse.de/index.php?id=21&evt=610 (25/12/ 2012).

so širdās andi Bienàle kotar Venèzia e 2009qe. Sas jekh jekhatni reàkcia anglal duj ondimàta: o khančäripen, ando palutno čäso, kotar o ofiçiàlo Rromano Pavilion aj, vipalvaxte, o pharo phujaripen kotar o Berlusconiqo raipen karing e hakaja e rromane populaciaqe bešte andi Itàlia¹³. O Rromano Pavilion nakhlo te lel kotor kotar e deś themesqe pavilionona kotar i Bienàle. Sas les i fòrma kotar jekh “Postàlo kàrta kotar Venèzia”, kaj šaj te mekèlas anguštenqe hadinã¹⁴.

Sar šaj te xatàrel pes kotar i interviu e Ivor Stodolskyça, i res kotar o *Perpetual Romani-Gypsy Pavilion* sas šeral te tradel pes e adavaxtuno aj maškar-themutno dombipnasqo sundalesqe aj mujarel/zanavel o “rromano dombipen” akava publikosqe. “Ando adava ciro andi Venèzia, sas but vastno so saro avèlas ulavde maškaral e-flux. Ando palutno ciro, pherdäm i godi kotar e-flux kàste kerel o ulavipen bilovenqo aj y ondilo so sare e kuratòre sas adaj. Avilo o ungrikano pavilion aj vi e svedikane, e norvegikane . . . Deś thema avile. Sas o jèkhto var so e “Rroma” vasteline ando maškarthemutno dombipnasqo sundal andre aver pavilionona [. . .]. Akaja eksibicia sas but politikani, sas but tradini mamuj i politika kotar o Berlusconi: sas mudarindoj e manušen andi ùlica, andi Napuli sas arakhle mule čhave andi plàža. Adacire, o publiko sas o adavaxtuno dombipen sosqe sas o bareder ondi-pen, o maj vastno, kotar o adavaxtuno dombipen, sa e jakha sas tradine karing Venèzia.”¹⁵ O sunipen sas xànri verver desar e aver projektonqe, sosqe i noj nas numaj te arese ko generàlo publiko, no, šeral, te kerel influèncìa ando mujaripen kotar i

rromani populàcia andi politikani elite. Akava šaj te avel xatàrdo sar o trinto šaipen vašo sociàlo limavipen kotar o dombipen aj i kultùra kotar e Sinti aj e Roma.

Kulturikani identitèta aj avtorepresentàcia

Kamàva te širdav kerindoj o avindo pučhipen: çsi vareso so šaj te akharas rromani kulturikani identitèta? O amboldipen so inklòl kotar e stùdie aj e intervieuve so kerdòm nane dòsta dušlo. Nane JEKH rromani kulturikani identitèta. Si verver heterogenikane identitète so si somkerde kotar regionàlo aj xodutne elemènte.

So si manqe samalino si o pučhipen kotar i avtorepresentàcia. E sintikane aj rromane manuša musaj (aj kamèna) te aven vastelarne andi decisia pa sar te aven mujarde. Ando žurnalenqo komunikàto kotar i eksibicia Roma é Roma, kotar o Nihad Nino Pušija, misalaja, pučhlàrel pes i generàlo praktika savesqe e Rroma aj e Rromnã si mujarde averenøar, vipalvaxte vazdarel pes sar vastni hãzna o rromano avutnipen kotar o fotografiarno.

“Ži avdives, kon ačaral sinorde i fotografikani tasvir kotar e “Rroma” sas avrutne agènte, na somdasne kotar i xodutni komunitèta, general bisomogãça ja bikamindes kotar e manuša fotografisarde. Kadijal, lel pesa j transmitisarel pes o vipal klasikano stereotipa kotar o averipen, bi te rodlàrel so si palal o homogenikano motlipen. Ašal lesqe avutnimàta, si les lokho te lel kotor andi fotografisardi skèna aj, kothal so, thovel pes maj pašeder o fotografisardo manuš desar pàšti khonik aver.

Sar manuš so nakhel maškar sol duj sundala, o Nihad Nino Pušija ròdel neve aspèkte ando čaçipen

13 *Perpetual Romani-Gypsy Pavilion*, perpetualpavilion.org (26/12/2012).

14 Interviu e Ivor Sodolskyça, 20to e Grastornajesqe e 2013qere.

15 Ibid.



Romeo rennt
Fotografía: Esra Rotthoff

kotar lesqj minoritèta, mestàrindoj kadal i tasvir kotar lesqo rromano xod katar avrutne influèncie, kotar o averesqo dikhipen. O fotografikano mèdio sevel kadal te tradel e identitetaça aj te virxatàrel i tasvir kotar o lesqo xod.”¹⁶

Ko Moritz Pankok, so nanaj len rromane avut-nimàta, placàla, sar kuratòro kotar jekh sintuni aj rromani galèria, te del e sintikane aj rromane domba aj dombinà jekh than kaj te šaj te zanaven pen: “Na kamav te influisarav prabut ande mire artiste nisavi tematikani nòrma. Mujal, [i galèria] musaj te avel jekh than so si reslòver kàste von zanaven pen”¹⁷. Pankok zal vi dureder andi lesqj godì kana phenel so: “Nane ni i butì ni i dotì kotar jekh minoritèta te brigarel pes sosqje i butederzene na xatàrel la, no i butederzenenqj societèta si la ande laqe vasta e mèdie te zanavel e manušenqe, pasàrel pes lenqe aj del len o komunikaciaqo varem ande komunikaciaqe mèdie.”¹⁸

Kana vakeras pe dombipen aj kultura kotar e Sinte aj e Rroma, butivar si ando divàno i tendència karing o folklòre ja o bimandaj, vi i homogenizàcia kotar jekh ververutni minoritèta. O André J. Raatzsch sikavel so avel folklòre ande sa e cèlà:

“institùcie sar e museùme, e galèria, e kulturikane ja siklàripnasqe kendre den fòrma adava folklo-resqe, baràren les, nevàren les aj keren kritika lesqe. Ando rromani populaciaqo suro, sa adava tragapen, sa akava paruvipen, avel kotar o 1979qo dešiberš. [...] Aj vi si te xatàras bu dušles so akava tragapen si but lokho. Sosqje? Sosqje i minoritèta si

¹⁶ kaidikhas.de/de/exhibitions/roma_E_roma_1/text (21 de abril de 2013).

¹⁷ Interviu e Moritz Pankokça, 29to e Tirderajesqe e 2013qere.

¹⁸ Ibid.

les but xànrì labne aj institúcie so šaj te sinoren les čáčikanes, barären les aj zanavel les ando lüngo vaxt. Aj pačav so, ando avindipen, andi rromani kultúra ka avel sades jekh ulavipn maškar folklòre, adavaxtuno dombipen aj lokàlo ja regionàlo dombipen.”¹⁹

Odolesq, o folklòre si jekh pativalo kotor kotar i “rromani aj sintuni kultúra” ba akaja ma te avel telàrdi ko odova. Si te, butum, marel e tendèncie so eksotisaren aj homogenisaren o “rromano aj sintuno dombipen”.

O Moritz Pankok dikhel ando dombipen aj ande mèdie so si les o dombipen jekh šaipen te lel aj te khančàrel e stereotipa, misalaqe, e humoreça:

“vi ondòl so o dombipen btivar lokhàrel jekh humoristikano dikhan ando jekh tèma sar o razismo so, te avèlas tradino kotar o zantripen, i teòria ja e komunikaciaqe mèdie, ovèlas but pharo. [...] Ovèlas čáces but mestàno. Aj preciz akava si vi o mestipen so si les o domb sar, misalaqe, Damien Le Bas ande lesqe butà, kaj si but stereotipa but negativikane. [...] Ba e temeça kotar i “butì stereotipenča”, si te identifisaras e kamimàta. Misalaqe, ando Damien Le Bas arakhas stereotipa butivar so si labàrne, garant, sar komunikaciaqe mexanisme, ba savaxt e resaça te kerel dikhlòver akala stereotipa, pukavarel len aj khančàrel len. Aj so akava humoreça.”²⁰

si viravutno o pučhipen kotar sùrte o anav “rromano dombipen” ja “rromane domba” na labàrel pes (te na pralabàrel pes) numaj sar jekh sòrte



Lilenqoro dikhipen *The Roma Image Studio*
Fotografìa: Nihad Nino Pušija / fotofabrika.de

19 André J. Raatzsch, *Jenseits von Folklore-Kitsch*, dradio. de/dkultur/sendungen/thema/2063875 (22/4/2013).

20 Interviu e Moritz Pankokça, 29to e Tirdarajesqe e 2013qere.

kotar "udarenqo putarno" ja jekh "paspòrto ko dombipnasqo sundal". Te ambòdel e šerutno produktoresqe kotar e Deutschlandradio Kultur e pučhipnasqe kotar sùrte o "romano aj sintuno dombipen" sas "vi jekh cèdla so šaj te labàrel pes te brakhel pes ja vi te promocisarel pes: ej, dikhen, ake avilo o dombipen kotar jekh diskriminisardi minoritèta aj na avel meklo tumenqe te phenen vareso mamuj odova", o André J. Raatzsch phenèlas so avel: "[...] Te phenav o ćaciipen, adarigaøe, ovèla dilino na te labàrel ada šaipen, jekh-vaxte, odarigaøe si vastno so resel leça, so šaj te xasarel pes leça. Sar te struktisarel i buti ando jekh čhand so e emancipaciaqe procèse, e protagoniste so vastelen sar Roma aj so kamen te vastelen, šaj palal te xutren vareso sar, misalaqe, so ondilo e Kali Kulturaça ande Unisarde Štète, so si la jekh prinzaripen avdives, si la jekh than ando maškar-themutno dombipnasqo sundal? lo que sucedió con la Cultura Negra en Estados Unidos, que tiene un reconocimiento hoy en día, tiene un lugar establecido en el mundo del arte internacional?"²¹

O amboldipen kotar o Moritz Pankok nane but verver: "E manušenqe so si akate nane eksibisarindojo len sades ašal von si Roma aj len i makhni ando vast, lenqo dombipen si te pherel miri godi aj akava si les relàcia e artisitkano ja estetikano keripen."²²

Ando jekh drom sarano ko odova kotar o Pankok, so maj vastno ko Ivor Stodolsky si o keripen kotar o artisitkano butàripen. Čačes, vov ristàrel pes so e butà so alosarel rasen vi andre o akanutno artisitkano koncèpto: "Va, si jekh paspòrto. Ba pačav

so akate si odobor paspòrte! Našti te phenes: sam e neve Beatles, odasure nanaj tut nisavo paspòrto! [asaimàta]. Vi si te kerel vareso so khonik kerdàs angleder."²³

21 Jenseits von Folklore-Kitsch, dradio.de/dkultur/sendungen/thema/2063875 (24/4/2013).

22 Interviu e Moritz Pankokça, 29to e Tirderajesqe e 2013qere.

23 Interviu e Ivor Stodolskyça, 4to e Grastornajesqe e 2013qere.

Romanosmosë

Nòte kotar o projektosqo blògo

Odobor maj buteder egalistikani si jekh so-cietèta, bareder si o procentàzo kotar e manúsa so implementisaren butàrimàta karing i emancipàcia e grupaqe. Madikh so, i emancipàcia šaj te avel interpretisardi ande verver čhanda. I kòrkori khetani darrin kotar sa e emancipaciaqe andera si so i grùpa so kamel te mestàrel pes na kamel te ačhel živindojsar avèlas “ži akana”. Madikh so, rasen verver emancipaciaqe sunimàta. O emancipaciaqo sunipen kotar odola so andredinàs lenøe e diskriminàcie lenqe šaj te avel konsekuènto e normalitètaqo sunipnaça kotar e rajarne. E sunimàta e ververipnasqe ververàren pen adalave lenqo virkeripnaça ando xodutnipen (mìsalaqe: e xodutne muzike, folklòre, tradìcie, etc.). Si jekh sunipen e barbaripnasqe kotar i asimilàcia.

Mamuj so, i emancipàcia kotar e aktivìste kamel te mestàrel pes kotar e diskriminarne atribùcie aj sikavel, ande buteder sure, mamuipnasqe mìsùra. Akava suro si jekh afirmàcia kotar o aktorenqo čhivipen aj kotar o aktivikano vastelipen.

I bari riv ando zanipen: e Rroma aj e Rromnă

Sosq̄e na butărel laçhes te siklõl
buteder pi rromani kultūra?

André J. Raatzsch

Ži akana, e praktikane misala kotar eksibicie kotar rromano dombipen sikaven so e promocionaq̄e progrãme ja i informãcia so sikavel pes vivalvaxte pe artistikane bută, e vidëo kerimãta ja e foto-grãfie çines si len efëkto pe artistikane objèkte ja uzalären lenq̄e, takaj i ròla so kerel akaja “uzalutni informãcia” kotar o dikhan kotar i transformãcia kotar o dikhipen kotar o “açarutno rromano”¹ avel but vastni.

Ži akana, o “rromano folklòre” aj o “rromano adavaxtuno dombipen” si jekh korro viram andre història kotar o evropikano dombipen. E pustika labārde ande siklãripnasq̄e institùcie nanaj len nisavi informãcia pe rromane artiste. Čãçes si but pustika so žanaven e artiste, ba akala (mekindoj

1 Busch, Ines, “Das Spektakel vom ‘Zigeuner’. Visuelle Repräsentation und Antiziganismus”, andi Markus End, Kathrin Herold, Yvonne Robel (eds), Antiziganistische Zustände. Zur Kritik eines allgegenwärtigen Ressentiments, Unrast Verlag, 2009.

rigaøe varesave lenøar, sar i misal ka das maj tele nanaj len o prinzaripen kotar o artistikano xulai-kano sundal. E Rroma aj e Rromnã šaj te den kontrubucia ko kulturikano barvalãripen e societataqe, ba akava nane garancia so e artistikane kritike, kuratøre, museume, galerie ja aver artistikane aj kulturikane institucie len lenqe serioz ja den lenqe legitimacia. Numaj zanav jekh misal kaj akava legitimaciao procèso sas kotal implementisardo. I Liget Galèria kotar Budapest organizisardã ando 2010 jekh esibicia kotar Omara (Mara Oláh). Akaja sas jekh dušli emancipaciaqi deklaracia kerdi kotar o dombipnasqo historiãni Lazló Beke kotar o artista Sugár János (sol duj mujarne kotar o artistikano adavaxtuno ungrikano sundal). Ake verver argumentacie so den dumo e ašen kotar i dezisia, inkalde kotar i webrig kotar i galèria:

«Ačen te klasifisarindoj ki Omara (Mara Oláh) sar jekh “artista rromani *amateur*”, madikh so si jekh kotar e kerarne maj vastneder kotar o ungrikano adavaxtuno makhipen ašal o radikalismo kotar laqo makhipen aj o cácipen kotar laqo mothovipen. Te prinzarek akava dotãrelas ko adavaxtuno artistikano sundal te parugel o čhand sar godãrel pes xodesqe. E kvãdre kotar Mara Oláh sikave dukhipnasqe berša aj sakodivesutni diskriminacia ašãrde kotar o čorripen aj kotar jekh živipen telal e živipnasqe standãre. Nane ficcie: laqe kvãdre den portrèto kotar i bizorni xoli, aj vi e prasavipnasqe situacie so ženutnes živdãš. Ando laqo bizornipen, akaja dombin širdel te makhel aj na mekel te ingãrel pes trebutnes kotar jekh gibzisarni representacia, no so butum zal kotar o magikano rigor kotar laqo mothovipen. O ander, viz o mothovipen, si odobor kendrutno laqe butãqe sosqe mandavel mestãripen kotar i ekspresia»²

¿Jekh rromano artistikano somtruj ja jekh kulturikano hibrido? ¿Ja sol duj?

Madikh so o positivikano arakhipen akana lipardo, si te pučas: So avel kotar e artistikane paruvale trebutnimãta kotar e Rroma aj e Rromnã? So te nakhèla sūrtee palal varesave dešiberša thanãrela pes jekh “rromano artistikano somtruj”? ¿Šaj akava nevo somtruj “pramangel retroaktivikanes” ko mestãrno domb? ¿Ja musaj saro o proceso te elpidel te kerel jekh kulturikano hibrido kaj i Omara ando avindipen ovel xatãrdi sar o jekhtho rromani dombin mestãrdi?

Jekh skèna kotar o dokumentãro *Kései Születés*³, kotar 1972, kaj si maškar avrenøe, Ágnes Daróczi aj Bari Károly, vi jekh vidèo kotar András Kállai (bititulesqo, 2012), kaj akava artista sikavel simbolikanes lesqo rateça barekhera aj publiko sculptüre kotar Budapest (I Muršenqi Agrin, o 1956qi Ungrikani Revoluciaqo Monumènto, o Ungrikano Vakerlin, i Virklinenqi Phurt, i Ungrikani Thamesqi Galèria) sikaven o sunipen te aven kotor andi ungrikani societeta. Akala butã transmitisaren jekh mothovipen e societetaqe so musaj te avel xatãrdo kòrkoro xodesqe: “Me som adathanesøar, kamav te avav adathanesøar”.

Duj generacia kotar rromane ungrikane domba keran amenqe te las somžanipen so nakhle 40 berš bithanãriplasqe kotar e kulturikane ja artistikane institucie so von pramangenas. Nanaj amenqe amboldipen e pučhipnasqe kotar so te avel ondilãš sūrte i jekhtho generacia e rromane artistenqe (Daróczi lel kotor andi akaja grùpa) sas xuterde i ins-

3 Edit Kőszegi aj Peter Szuhay, *Kései Születés* (film részlet) / O biandipen zabades (kinemaqo clip, ungrikano dokumentãro, 67', 2002).

2 www.ligetgaleria.c3.hu/376.html (12/4/2013).

titucionàlo biumbavdi bàza trebutni te thanërel jekh kulturikano aj artistikano rromano somtruj ¿Šaj te gibzisarel so András Kállai aj lesqe artiste dosta šaj te oven, bi maj buteder trebutnimàta, ando jekh thanërdo artistikano somtruj?

Akate kamav te liparav jekh anglutni deklaràcia kotar Anna Szász: “[...] jekh palčhivipen kotar i rromani kultúra te avel šajutno jekh paruvipen ande zoripnasqe relàcia maškar e kultüre”⁴.

Šikaj na ovel pherdi akaja afirmàcia kotar Szász, e resle, e artiste, e kuratòre si te keren biačhavdes neve “kritikane dikhimàta” te pučhen lenqe xodutne koncèpcie aj te muken te peren ando čhivipen kotar o dikhintre so kerel stereotipa po “romano ačarutnipen”.

O praktikano moldaj kotar e kulturikane siklärripnasqe progràme ande skòle te thanërel i rromani kultúra

“Sar som xatërdo sar jekh rromano domb, i logikani konsekuència musaj te avel so e rromane tordärnenqe ta aven prinžarde sar rromane tordärne”⁵. Akala afirmaciaça, kaj Péli pukavel jekh xoreder cácipen, kamàva te sikavav e drabarnenqe aj e drabarnënqe so o maj jalo vakeripen relaciaça e problemosqe kotar i adavaxtuni visuàlo representàcia kotar e rromane manuša. Elpidav so, te kerav les, e “romane domba aj dombinà” aj lenqe

butà šaj te aresen te xatären pen andre jekh ververipnasqo somtruj.

Avile ko akava viram, mangàva te liparav vi so siklilòm “sural” ande butärlinà aj andi eksibicia *Die stummgeschalteten Bilder* [E citòlisarde tasvirà], so žanavdòm ando 2011 andi Jekhtikani Skòla kotar Nürtingen (Berlin): si fotogràfie so sas ačhile ando citòpen pale 40 berša. e fotogràfie si historikane dokumente but vastne aj jekh kotaktosqo viram samalino e rromane ungrikane populaciaqe. Dokumentisaren signifikativikane ondìmàta. Kana garavel pes jekh tasvir, e avinde generàcie našti te šunen ni halòven i informàcia ja e mothovimàta so del. Akava si so mangàva te paruvav miri projektoça kotar interdisciplinàro dombipen, vi e eksibiciaça. O projekto referisarel pes e problematikaqe kotar i adavaxtuni visuàlo representàcia kotar i rromani populàcia ando butäripen kotar e tasvirà ande komunikaciaqe mèdie aj laqo efèkto ando sakodivesutno razismo (vi andi germanikane skòle). Panž fotogràfie si ando kendro e projektosqe sar godäripnasqe objèkte. Àgnes Daróczy andàs akala tasvirà⁶.

Ando 1972, Daróczy vastelinàs ando Godävernenqo Festivali kotar i ungrikani televizia aj sas i angluni ungrikani Rromni te lel i specialo pursak kotar o panžajal andi literaturikani avlin. E tasvirà dokumentarisaren akava ondipen basuvar bizanglo. O projekto pherdärèlas i res te del jekh siklärripnasqo aj kulturikano abser te siklòl maj buteder pe rromane dombipen aj kultúra. Ba biažutipnasqe kotar e institùcie te kramavel les, o projekto agordàs. I siklärripnasqi riv ačhel andi skòla sosqe vi kon na

4 Anna Szász, *Die Rolle der zeitgenössischen visuellen Roma-Kultur unter Betrachtung der ethnischen Spannungsverhältnisse in Ungarn* (originàlo titùlo: *A roma kortárs vizuális kultúra szerepe az etnikai feszültségek feloldására*), Amaro Drom, 2009, riga 30-32.

5 Tamás Péli andi *Stations. Portrait film of the Hungarian painter*, Tamás Péli, kotar Vanda Zsoldos, 1988.

6 Adaja žuvli, 56 beršenqi, lel kotar kotar jekh tikni grùpa e rromane manušenqe so čhivde pen andi ungrikani elite. Sas jekh aktivista vaši rromani emancipàcia kotar laqo ternipen.

vasteline ando progràma vi e avinde siklòvne na zanen kon si e Rroma aj e Rromnã.

Kamen te puçhen sùrte šaj te siklòn vareso pi jekh kultùra kotar i fotogràfia, e artistikane oficiàlo ek-sibìcie ja e siklãripnasqe kulturikane progràme aj savo si o vastnìpen kotar sa akava kotar o rromani kulturikano dikhan. Te irinav tumenqe o avindo

puçhipen: ¿si les o germanikano ja evropikano si-klãripnasqo sistèma dòsta siklãripnasqo materiàli pe història aj kultùra kotar e sintenqe aj e rromane populàcia te marel e akanutne antiziganismo ja o razismo? ¿Si len e Rroma aj e Rromnã kerdöver lenqe dòsta labne aj o institucionàlo trebutno ažutìpen te keren jekh definicia lenøar so avel i trebutni zor te xutrel mujarìpen andi Evròpa?



Àgnes Daróczy
Fotogràfia: Lajos Nádorfi

Roman Osmose satellites

Nòte kotar o projektosqo blògo

Xatãras i kultùra sar labno te xutras i dikhlöver presència andi públìko avlin, sar jekh labno vaši promòcia kotar o vastelipen. Adalave, si vastno te kerel dikhlöver e kultùrikane barvalimàta so si andi jekh komunitèta aj ažutisarel te buxlàrel len. Fìlme, artistikano butãripen, bašavipen ... saro šaj te rasal. O decisiaqo suro si te zanavel akava na sar eksotismo, vi sar uzalutno barbalãripen kotar so si akana (sosqe so si akana pošal pi eksklùsia), ja sar progràmè e minoritetenqe (dino so e politikane draba si xarne aj, preciz, si tele sociàlo aj ideologikane xulaikane paruvale situàcie), no savaxt o čhivipen ando maškar kotar o butãripen, o čhivipen kotar o vastelipen sar kendrutni tèma.

2

E kulturikane representàcie, kerde ande but šeliberša kotar e butederzenenqe societetenqere interesimàta, khelen jekh dicisivikani ròla ando identitetaqo tordäripen.

E cedlaça sar “romano artista” vaj na, ande artistikane thana kin-bikinãqe vaj avtoorganizisarde, si jekh kram e strategienqe aj praktikenqe te thanärel pes andi dombipnasqi aj kulturikani avlin. Jekh baröver gind e artistenqe aj e kulturikane butükernenqe, Rroma, si labärindoj lenqe butã te dekonstruisarel e stereotipikane adskripcie so si kerde avrial.

Mapping Vienna, Barcelona, Berlin

Almir Ibrić

“Sas maj buteder Rroma kasqe sas degarde lenqe khera, sas našavde kotar lenqe gava aj sas mudarde ande razistikane marimàta maškar 1989 aj 1996 desar ando saro o vaxt nakhlo kotar o Dujto Sunda-lutno Maripen” (Michael Stewart, The Time of the Gypsies)

O projèkto *Mapping Vienna, Barcelona, Berlin*, so si implementisardo ando projèkto *Romanistan. Crossing Spaces in Europe*, fokusisarel pes ande zivipnasqe čhanda aj ande rromane minoritetaqe drakhinà ande Vien, Barcelòna aj Berlin. Ando projèkto avèla te sikavel e organizaciaqe sistème aj o mediatikano zanavipen kotar e Rroma. Sar avèla šajutno, zumavel pes te lel andre e projektosqe but asociàcie aj aktivikane organizàcie, vi zenutne aktòre šerutne andi komunitèta. Kotar vidèo-interviùva aj maškaral i interpretàcia kotar o artistikano butàripen kamèla pes te kerel dikhlöver jekh sakodivesutni tasvir kotar i rromani komunitèta. Vi, te kamel pes te godàrel e paruvimàta andi

struktùra kotar i romani komunitèta, thaj i relàcia laqe somtrujeça ta i influència so akava si les. E stereotipikane tasvirã ka oven xarravde kotar o mothovipen kotar i xodutni tasvir: e Rroma si, dumut, jekh kotar kotar akava societèta aj aktiv butären te den fòrma laqe.

Ande akava/akala projèkto(e) (aj ande aver kotar sarane misùra) avel savaxt o pùchipen kotar e resa, o pùchipen kotar o butikeripen aj, šeral, o pùchipen kotar i avtokritika. So šaj te parujen duj intervui andi situàcia kotar jekh komunitèta andre jekh societèta? ¿Šaj jekh kòrkoro manuš kerel vareso e komunitetaqe? Vi si šajutno te ilustrisarel e amboldimàta akala pùchimatenteqe labãrindojo o projèkto *Mapping* . . .

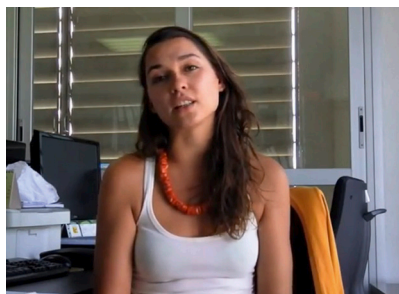
E *tikne traga ando sistèma* sikaven so saro akava nane jekh dilini buti. O kòrkoro fãkto so e Rroma irinen te aven ando samaqo kendro aj šaj te vakeren pe aj kotar len, si jekh “sistemesqo trag”. Preciz, so e manuša keren butã kàste *tragaven vareso, te keren vareso korkores lenoar*, si basandi aš te del phiko lenqe. I teòria ovel praktika. Na numaj si vastne e psikologikane elemènte, ando so si somandrano ando moldinipen kotar o xodutno zenutninen maškaral o than ando representaciaqo sistèma, no vi o zanavipen kotar lesqo aktivikani kontribùcia andi konfiguràcia e societataqe, vi o pukavipen kotar e verver anglipaçamàta so si te marel. So jekh konkrèto komunitèta, sar i rromani komunitèta, avèla te implimentisarel akala zordimàta ingàrel amenqe ko jekh situàcia so si te avel telal i kritika andi jekh *nevikani* societèta. ¿Amborim si amenqe te agòrdas sinorindojo adava sundal so butivar avtoanavàrel pes *buxlikanes teknologikal zamavdo* anglal jekh anavãrdo *telzamavdo* sar jekh sundal so numaj si les relàcia lesqe xodutnes?

Xatam i nòrma si: barabar hakaja savorenqe! Madikh so, i praktika sikavel so akava dikhan na savaxt butàrel ja minimal na savaxt si xatãrdo kadijal e kotarunenoar. Čãco si so, šeral e minoritèta, si te maren te aven lenqe e hakaja. Akaja civilizàcia kere jekh klasenqi societèta, bi andi laøe te dikhel tar o isipen kotar klàsa ašal i religia ja i politikani filosofia. Sar šajovel akava? Save praktikane reslimàta therel? Aba o lavesqo zanavipen si les vareso negativikano: minoritèta. Vi šaj te pùchlàrel pes: Sosqe jekh minoritèta si te kerel o zordipen te avel laqe avtorepresentàcia ja avtoafirmàcia andi jekh *majoritàro societèta*? ¿Amborim na ovèla basutno, lindoj godãøe o sociàlo zamavipen areslo, te akharel pes e Manušikane Hakaja? ¿Amborim si te keras divãno pe Manušikane Hakaja? ¿Numaj sosqe si jekh somdasno kotar jekh minoritèta? ¿Numaj sosqe si Rrom? Kadijal si e çomunã. Akava vi ondøl ando sundal kotar o XXIto šeliberš. Akava vi nakhel ando digitàlo sundal kotar o vaxt kotar o iPhone.

Ma te jonzar i teòria aj i praktika: takaj i Generàlo Kidipen kotar e Unisarde Thema, andi laqi Resolùcia 217A (III) phenel so: “*Savorre biandile meste aj barabar ande dignitèta aj hakaja*” si trebutno te kerel jekh zordipen te implementisarel akav sunipen.

Ba, o projèkto *Mapping* . . . si, mašavrenøe çomunã, jekh šaipen kotar avtozanavipen ando akava sistèma, vareso so bural odorigaøe ovel implementisardo. E reslimàta, e eksperientiècie aj e paramiça kidine avèna te seven sar bãza te kerel sensibilizàcia andi societèta, vi sar avtozanavipen aj o zanipen pe lenøe kotar e xodutne Rroma.

Mapping . . . Ma te avel, nisavo çhãnde, jekh projèkto so plesarel barvalimàta, no te del res-



limàta, butivar, so varesavo manuś śaj te dikhel les varekaj. I tèma si te avel virabutàrdi aj viranevãrni biaçhavdes. Avèla laçho te unisarel neve enèrgie ko projèkto. Śeral e terne musaj te len pen o puçhipen kotar o zanipen pe lenøe.

Jekh vastno mothovipen musaj te avel: Te prinzaras xodenqe na umblavel kotar jekh projèkto! Savorre so paçan so musajt te lel pes vareso adalave musaj te keren les. Ando maj feder e surenøe, lovença; bilovença si avèla trebutno. Našti azukeras so i societèta śirdel te kerel vareso: (vi) amen sam i societèta. Odolesqe, jekh uzalutno zamavipen kotar e iniciativa so si, nane dilipen, butum mujal. Vi, jekh lehli vèrsia kotar e reslimàta śaj te avel labãrni ¿Jekh pustik? ¿jekh dokumentàro rapòrto? Jekh kontinuitèta!

O zanavipen kotar xoda vi ingãrel ki avtokritika. Jekh kultùra kotar i avtokritika si jekh maškara-vrenøe droma karing o baxtagor. O projèkto vi si te avel xatãrdo adalave. Kaj sas kerde e dośa? So śaj te avel kerdo feder? So siklilãm lesøar? Śaj te paças so akava iniciativa avel kramavdi aj, uzal jekh zanipen xodenqe, aśarel vi jekh publiko xatãripen kotar i çáci situàcia e Rromenqe.

romakult.org/wp/mapping-in-vienna

Fotografikane liimàta kotar e vidèe kotar
Mapping Vienna.Barcelona.Berlin

Than pala o dikhipe

Gindimata, sugestie/turvinjipa
pala e galeria Kai Dikhas

André J. Raatzsch

Angluno alav/introdukcia

Či kamav kate te ramov pala "romane artistura" thaj pala lenge piltikane kotora či kamav te vačarav ni pala arto e manuŝengo save naj Rroma ni pala rromano artistikano imažo/image pe Europake artistikani scena godolese kaj ŝaj avel te vareko andar angluno konteksto (dikih opre) ŝaju gindil.

Godo so man interesuil/so murro ilo phabarel ŝukarimasa si pučiŝe sar jek artistikani institucia savi si vadži/inke terni ŝaj avel ando ŝaŝipe te vazdel opre/del zor pala piro than/pozicia ande berŝa save aven. Sar kava dikhimasko than kamel te avel dikhindo thaj akceptuime kana kerel korkore pes ando fremo locale, nacionale thaj meŝkarthemutne artistikane ivalentura/events?

1. Izoluime thana: klasikane galerie thaj aver fele e galeriake



Ceija Stojka: Ohne Titel, 2011
29, 5 x 42 cm, panäle rang po lil
Courtesy Galeria Kai Dikhas



Imrich Tomáš: Drom, 1997
75 x 55 cm, kinàpa po kast
Courtesy Galeria Kai Dikhas

Po drom te dikhas kaj sam kamav te kerav rodipe pala varesavo pučipe:saje galerie egzistirin/dživdinen paša e klasikane galerie?¹ Sar baza pala amari diskusia šaj dikhas e dokumentacia savi lel sama po projekto e rajnako savi akharel pes Anna Flach andar 2011 to berš. *Galeria Einsichten*², savi kerel rodipe pala “rola thaj than sar ci baremanušengo gindipe ande galerie ande Centralo/maškarutni Švajcarija”. Aktivitetura artistikane galeriako šaj keren pes te aven korko-dikhindine: gothe o arto šaj te bikinel pes, e artistura šaj te keren piri prezentacia/te aven dikhindine thaj keren pes/printuin pes e katalogura. E galeria si than pala manuša save but kamen/mangen arto thaj si vi than pala e manuša save phiren pe vulica pal kamen but te džanen.

Numaj naj sa akava opre phendino gaja lačhe thaj šukar, si but butja save keren pes palal ando garudipe (palal o kuliso): artistikano marketo thaj lenca phandine/konektuime ekonomikane mehanizmura si jekh apendikso (suplemento) pala areslipa e galeriako thaj pala laki artistikani orientacia. Sar rezultato kadalesko, inkljistile avri diferente tipura e galeriango. Ande relacia e “galeriango ande Centralo Švajcarija”, savi kerel katalogizacia thaj kategorizacia sa but pindžarde gtalerie save arakhen pes ande šov (6) centrale

1 Anna Flach, Projekt *GalerieEinsichten*, 2001.

2 Ibid., p. 2: Klasikane galerie “[...] den piri karakteristika ande relacia pala piri komercialo (kin-bikinimaski) orientacia sar vi ande relacia pala piri participacia avere profesionale artistikane kherenca. Pe lende dikhel pes sar regionale, nationale vaj maškarthemune artistikane khera. Pe lenge dikhel pes sar pe artistikane kin-bikinara.”

kantonura Švajcariake si štar diferente galeriake fele. Angluni si klasikani galeria kaski deskripcia si dindi opre. Dujto fela si e galerie save si avrutne thanengo (off-space gallery) thaj producentikane galerie (producer's gallery), liduj tipura inčaren ande peste komercialo fokusio thaj gasave galerie našti astaren than ande klasikane galerie štarto vaš odi/godolese kaj keren bući te astaren e love. Štarto kategorio si hibrid galeri (hybrid gallery): "[...] savi našti astarel than ande regulare galerie. Gasave egzemplura si publikane khera saven si than kaj šaj keren pes egzibicie, numaj simple egzibiciake thana, artistikane thaj kulturake centrura, muzejura, kolekcio, aukciake khera thaj artistikane vašara/marketura."³

Aerodrom: Phirutno manuš savo si ando tranzito

Aerodrom si than kaj o manuš avel vaj džal pe piro drom sastrune čirikljasa. O phirutno manuš egzakto džanel kaj trubul te avel. Ando jekh konteksto o aerodrom šaj dilkel pes sar izoluime than godolese kaj o phirutno manuš butivar xasarel pes po aerodromo. Vaj varekaski bilači/negativo expirianca kana xasarel pes šaj tradel anglal o proceso pala korko-gindipe, gasavo korko-gindipe savo si vasno te vareso dikhel pes po drom sar dži kodi vrama naj kade dikhindino. Pal kana o phirutno manuš savo si ando tranzito bešel thaj adžukarel pe sastruni čirikli godo si "speciolo vrama" pala gindipe. Pala soste3 o manuš gindil? Vov gindil si vov čače xasardilo vaj na!

2. Telune pasažura: e galeriake vizitora save ka aven ande avutni vrama

Maj palutno tipo e galeriako sar phenel a rajni Anna Flach si "hibrido galeria."⁴ Kai Dikhas perel ande kadi kategorio. Pala galeria savi publikuil ande Centralo Švajcaria o autori phenel: "E egzibicio kerel pes ande konekcio e publikacionca thaj sikaven/prezentuin varesavo than kaj kerel pes kontrola pala o kvalitet, šaj phenel pes vi baro barvalipe. [...] Lengo ačhavipe po artistikano marketo si ande relacio kvalitetosa lenge bućako. [...] Čačipe si kaj von našti dživdinen/train numaj katar o bikinipe lenge piltengo. Pe aver rig gasave galeriange vareko musaj/trubul te žutil te vareko vi privato vi oficialo del len love."⁵ Vaj si vi aver aspektura, paša ekonomikano, save keren integracio ando komuniteto thaj keren bari rola maškar i galeria thaj societato sar vi maškar edukaciake thaj kulturake institucio/khera. Kate vačarav pala edukaciake programura e galeriake pala "egzibiciake thanesko pala teoretikani thaj praktikani artistikani edukacio savi xamil pes adivesutne vramake artosa – vareso so na butivar kerel pes ande Germania."⁶ Rodipe savo kerda e rajni Carmen Mörsch del konkretne egzemplura thaj maškar lende vi "bari tradicio thaj aktivitetu galeriako Whitechapel ando foro London"⁷, projektura e galeriaki Chisenhale, thaj e institutosko pala maškarthemutno piltaripe (Iniva) ando Londono, tgmd. Kate, voj kerel analiza sar si "opre sikadine institucio kade lačhardine thaj sar von dikhen pes sar than kaj šaj keren pes edukaciake aktivitetura save maj palal keren but lači misia

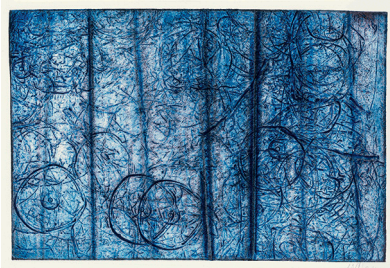
4 Ibid. p. 3.

5 Ibid.

6 Carmen Mörsch, Kunstkooperationen. kunstkooperationen.de/vermittlung. htm (3 Jan 2012)

7 Ibid.

3 Ibid. p. 2f.



Alfred Ullrich: Ex und Hopp
Molivuni monotipia, 2006
Courtesy Galeria Kai Dikhas



Fotogràfie kotar i eksibicia
Diary of a Mad Artist, KibaLumberg
Galeria Kai Dikhas 2012
Courtesy Nihad Nino Pušija / fotofabrika.de

pala societato/amalipe. But laĉhe si konektuime vi maŝkar peste vi e thanutne institucienca sar: ŝkole/sikavne, amalipa thaj kulturake centrura pala terne thaj purane, podrom te aven so maj but, te ŝaj, meŝkar specifikane/speciale ŝaipa te dikhen thaj te gindin pala aĉivesutne vramako arto.”⁸ Gasave gindimasa thaj gasave planosa e galeria Kai Dikhas sasa ŝaipe te astarel piro maj vasno areslipe: kulturaki thaj artistikani edukacia katar rromano arto thaj rromani kultura maŝkar o sasto societato maŝkar “phagardini/destruktivo thaj transformikani edukacia.”⁹ Kade e vizitora save ande avutni vrama ka aven ande galeria, baron po drom te astaren thaj te den pakiv/respekto e egzicinge save keren pes ande galeria vi perdak o fakto katar aven sar vi perdal o fakto sarsavo si lengo trujalipe.

8 Carmen Mörsch, “Gallery Education in Großbritannien: Beispiele guter Praxis für die Kunstvermittlung in Deutschland” in: Kunstvermittlung zwischen Partizipatorischen Kunstprojekten und Interaktiven Kunstaktionen, conference proceedings, Kassel 2002, edited by the Working Group of the deutsche Kunstvereine and NGBK Berlin, Berlin 2002.

9 Same author: “areslipe artistikane edukaciako si te buxljaremuzejoske funkcie/te kerel buxljaripe egzibiciake instituciengo tahj te kerel protagonisuren/kodolen kaj keren arto via-avis pala aktivo keripe e societatosko (vi pe politikani rig). O arto thaj o muzeji si kerdine kade sar educative organizacie saven si ŝaipe te parujen/nevljaren thaj save ĉi gindin sar te astaren/akharen varesave societatoske grupe vaj pe aver rig gindin sar te ŝuven/thon andre trujalimasko societato sar si e:locale komunitetura-thaj save trubun te sikaven/vazden opre o puĉipe : sode si vasno thaj soske si gasave aktivitetura pala sa’thamesko dživdipe?” iae.zhdk.ch/fileadmin/data/iae/documents/vier_funktionen_der_kunstvermittlung.pdf (5 Jan 2012)

Phirutno manuŝ ando birto

Baŝalipe, forosko sigutnipe, manuŝa pe sa e thana. O birto del e manuŝenge svako felo pala stimulanŝo thaj laĉho xaĉaripe. O phirutno manuŝ ginavel thanutno/forosko ĵurnali po drom te džanel so maj but katar kadi phuv, avere kanesa aŝnel so vaĉaren aver manuŝa ando birto-pe savi ĉhib vaĉaren thaj pala soste vaĉaren? O manuŝ ŝaj numaj ande peste te asal godolese kaj ĉi džanel averthemutni ĉhib thaj te avel xolji pe korko-peste kaj ĉi xaĉarel avere manuŝen. Ande gasavi situacia e manuŝese trubul ĵutipe varekastar, sar te xaĉarel vareso sar trubul.

3. I Galerìa Kai Dikhas kotar Berlin aj o Studio Muzeji anda Harlem

Naŝti te na dikhen kaj si o Studio Muzeji ando Harlem-baro phral, ŝaj vi kade te vaĉaras, kava muzeji ŝaj avel egzemplo pala e galeria Kai Dikhas. O muzeji kerel piri rola ando societato godolese kaj si džuvdo biŝ thaj ŝtar berŝa. Akana ŝaj keras komparacia maŝkar kadale duj kulturake khera:

“O Studio Muzeji ando Harlema si konekcia pala e artistura saven ci afrikano biĉutnipe/origin po lokalo, nacionalo thaj maŝkarthemutno levelo sar vi pala o buĉaripe kaski inspiracia si kali, afrikani kultura. Godo si than pal pharuvipe(exchanges) ideango pala o arto thaj vi pala o societato.”¹⁰

“E galeria Kai Dikhas sikavel/prezentuil pe cikni vrama egzibicie katar e rromane thaj sinti artistura andar sasti lumja. Godo si than pala “dikhipo” [...]. kadi galeria kerel nevo thaj slobodo than savo del ŝaibe rromane artisturenge te buxljaren thaj te sikaven pire talentura thaj piri zor. E galeria

Kai Dikhas del piro ĵutipe pala andrutni thaj avrutni emancipacia rromane kulturako.”¹¹

O termino biĉutnipe/origin Studio Muzeji lel numaj po drom savo kerda o rajo antropologo Wolfgang Kraus, savo phenel: “Abstammung vaj Deszendenz: biĉutnipe/origin, te vareko avel dad, te si les ĉhavorre (nabutivar ando negativo konteksto). Ande piro maj generalo thaj etnologikanes maj maj ĉaĉo konteksto germanikano alav Deszendenz (kava alav si andi relacia anglikane alavesa descent) si ande relacia pala, ande kultura, pindĵardine geneologikane relacie maŝkar o manuŝ thaj numbri leske puranengo thaj kate naj vasno si o manuŝ murŝ vaj džuvlji.”¹²

Ande relacia pala e galeria Kai Dikhas, alav “Rrom” si ande korespodecia pala e definicias generale kulturako, sar vi pala korko detriminacia rromane naciakokao: “Rrom’ si generikano termino pala e manuŝa save si andar jekh them jekh nacia savo avel andar e India.”¹³ “Alosaripe e alavesko ,Rrom’ sar ande sasti lumja pindĵardino alav kame te astarel sar areŝlipo te mudarel thaj te phagavel purane stereotipura thaj te kerel nevi zor pala e rromani nacia.”¹⁴

Te puĉas kava puĉipe e kulturake antropologuren thaj etnologuren: Savo aspekti amare fizikane kontekstosko ŝaj avel phabardino alaveso biĉutni-

11 Galerie Kai Dikhas kaidikhas.de (9 Feb 2012)

12 Wolfgang Kraus, “Zum Begriff der Deszendenz. Ein selektiver Überblick” in: *Anthropos*, 1997 (92), pp. 139-163.

13 de.wikipedia.org/wiki/Roma_%28Ethnie%29 (30 Jan 2012).

14 Angluno rromano kongreso kerda kava miŝkipe/movement pala manuŝikane xakaja/ĉaĉipa ando foro London po 1971-to berŝ.

10 studiomuseum.org/about/about (9 Feb 2012)



Lita Cabellut: Changing Perspectives III
50 x 90 cm, videofotogràma po aluminiumuni
patrin, 2011, Courtesy Galeria Kai Dikhas



Delaine Le Bas: Gypsy Power 1/15
Edition Galerie Kai Dikhas 2012
50 x 40 cm, gravuràto
Courtesy Galeria Kai Dikhas

pe/origin vaj pe germanikani čhib Deszendenz? So inčarel ande peste thaj sar xačarel pes alav “bičutnipe/origin” vaj “palalipe”? Avelas but lače te gindinel pes pala e kombinacia terminongi: “e artistura save si Rroma vaj e artistura save si Sintura,” kava trubul te kerel integracia thaj te džanel pes kaj si lengo bičutnipe/origin jekh sar aver andar e Indija. Kadala gindipa akana si mukline pe rig mumaj ande avutni kava pučipe trubul te vazdel pes opre.

Kana kerdem rodipa ando Studio Muzeji ando Harlem semas but baxtali kaj ašundem jekh nevo “katalogikanes”: O Muzeji lia te avel pindžardino godolese kaj khelda rola sar katalizatori po drom te kerel pes promocio artistikane bučengo e artisturengo saven si afrikano bičutnipe/origin. Sar kava šaj xačarel pes ande praksa? Maj anglal kava si ande relacia pala e aktivitetura e muzejeski, kaj sesa vi e artistura save sajekh kren egzibicie sar vi buxlo spektro e projekteurengo save vazden opre publikano thaj kulturaki edukacia – kava si e aktivitetura save e galeria Kai Dikhas planiril ande avutni vrama te buxljarel. Maj dur kava inčarel ande peste filozofia pala savi si dindi formulacia , lako areslipe te del zor “te kerel pes andrutni thaj avrutni emancipacia romane kulturaki.”¹⁵ Vi pala artistura vi e societatoske but si vasno te keren pes institucie sar si vi galeria Kai Dikhas thaj o Studio Muzeji ando Harlem sar “katalizatori”.

15 romani.uni-graz.at/rombase/cgi-bin/art.cgi?src=data/hist/current/self-inter.de.xml

Phirutno manuš ande galeria

Ande galeria, o phirutno manuš ačhel anglal e fotografia savi sikavel "terne Rrome" savo si xasardino ando baro foro ande metropola. E pilita si but phari thaj kerel e manuše na numaj te xačarel pes bilače, numaj si fakto kaj vov cerra maj anglal les sasa egalutni ekspirianca ando jekh birto. Sar konsekvenca pala kava, o phirutno manuš šaj te pindžarel pe fotografia ande galeria, te dikhel las andra godolese kaj vi les sas egalutni ekspirtianca.

E galeria si than kaj o manuš trubul te avel taj te džal maj dur te phirel. O phirutno manuš džanel but lače kaj džal thaj kaj trubul te arese. Maj palal e galeria šaj dikhele pes sar jekh korko than godolese kaj o phirutno manuš butivar xasarel pes gothe. Vaj varekaski bilači ekspirianca pala o xasaripe tradel anglal o proceso pala korko-gindipe savo si but trubutno, po drom te vareso lače dikhel pes averčhande sar dži akana naj dikhindo kade.

kaidikhas.de

Te organizarel o aktivismo

I Fondàcia *Romedia*¹ butärel
ande komunikaciaqe mèdie (aj
ande sociàlo drakhină)

Katalin Bársony

Thanârdi ando 1992, i Fondàcia *Romedia* si la buteder desâr biş berşa eksperienciaør sar rromani Bi-Raipnasqi Organizàcia. Jekh kendrutno elemènto andre e butäøe kotar i Fondàcia – so lel andre te kerel filme, vidèe, aj multimèdiaqe maşkarthemutne kampània, vi te organizarel publiko ondimàta – sas te del, kotar jekh verver dikhan, nevi aj jali informàcia e godornenqe kotar o publiko politikenøar çitripen.

Si rodlârne so sikavdâsas so e Rroma si i minoritèta e nasuleder tasvirăça andi sasti Evrøpa. Kàste i societèta 3al anglal şandipnaça aj demokraciaça maşkar i phari sundalutni ekonomikani krîsis, musaj te avel jekh mujaripen maj manuşikano kotar jekh maşkar i maj budaneder aj bizangleder minoritèta kotar o kontinènto. I Fondàcia butikerel te tromavel o avtomujaripen aj o zorârripen kotar e romane aktiviste aj, e lunge vaxtesqe, te kerel brekh aj te tromal e anglipaçamatanqe aj e bange ideenqe pe rromane manuşa.

¹ O anav akaja fondaciaqe si jekh phandipen kotar sol duj lava “Rrom” aj “mèdie” [R. N.].

Mundi Romani

Ando 2007, i Fondàcia *Romedia* širdās o projèkto *Mundi Romani*, so sas sar mothovipen “O sundal kotar e rromane jakha”. Ando projèkto sas kerde but aj but dokumentàre pi rromani populàcia andi Evròpa aj inçal so dènas avri sako čhon ando ungrikano televiziaqo kanal *Duna*. I *Duna TV* aj i Fondàcia *Romedia* somkerde akala čhonutne informativikane dokumentàre. Palal te vižavel i pursak dini kotar i UNESCO (Unisarde Themenqi Organizàcia vaše Sikläripen, Žantripen aj Kultùra) sar jekh kotor andi laqi dezisia te kerel o 2010 o Maškarthemutno Berš vaši Rekonsiliàcia, o projèkto phiravèlas o lógo kotar i UNESCO.

E dokumentàre učharènas jekh buxlikano verve-ripen e tematikenear pi rromani populàcia aj laqo jalo dikhipen pe varesave situàcie e Manušíkane Hakajenqe čakutnes daravne akhardās i sàma kotar i kinesqi komunitèta andi sasti Evròpa. Te dudarel i ròla kheldi kotar *Mundi Romani* andi promòcia kotar jekh positivikani tasvir e Rromenqe aj, agoral, te xutrel e resa kotar i Fondàcia *Romedia*, žanavas akate i deskripcia kotar trin amare dokumentàre.

E palutne divesa kotar Sulukule. Šel beršenoe, o rromano pero Sulukule, ando purano fòro kotar Istanbul, sas les sundalutno šundipen ašal lesqi kultùra aj ašal lesqe korkorrutne khelne aj bašalne. Te prinžarel lesqo historikano aj kulturikano vastnipen, i UNESCO deklarisdās Sulukule sar Manušípnasqo Theripen; madikh so, akava na ačhavdās so o turkikano raipen te xarravdās o pero ando 2008. O filmo La película *E palutne divesa kotar Sulukule* sas kerdo o palutno kurko anglal so e buldòzera te xarravdènas akava historikano pero.

O dokumentàro del jekh dikhipen kotar o pašatunipen, akana xarravdo, rodindoj lesqi muzika aj lesqe bipačandöver manuša vi e pharivar mexanisme so ingårde ko xarravipen e minoritarikane kulturenqe, basadutne ande interesā aj o zoripen kotar e urbanistikane zamarne aj kotar publiko butikerne tangikane dikhipnaça. O dokumentaro mothovel jekh but khetani paramiçi kotar o kulturikano aj manušíkano xarravipen kaj Evròpa aj Àsia maladòn pen.

Paruvipnasqe muja. Basutno ando jekh kidipen kotar interviiuva lile kotar *Mundi Romaniqe* dokumentàre kerde andi sasti Evròpa aj ando jekh interviiuvenqo kram kerdo andi Konferènca organisardi kotar o Evropaqo Sombesipen ando 2010 telal o titulo “Som jekh romani evropikani zuvli”. *Paruvipnasqe muja* si jekh gevaipen čáces tromarino kotar i zor aj o xaranipen kotar e Rromnā. Ando XXto šeliberš, o zuvlènqo maripen vašo lingsqo barabaripen sas sikavdo sar o maj feder investicia so amare societète šaj te keren e ekonomikano aj sociàlo sundalutno zamavipnasqe.

¿Šaj Evròpa te gibzisdās enāvardes berša angleder so e zuvlā te arešenas jekh dives te pheren e aktivikane populaciaqe krama, ja te xutrènas o votaço hakaj ta vi te rajarènas e thema ta e vastne butethemutne entreprize? Sar te dikhen pen e zuvlā kotar i maj vastneder minoritèta kotar Evròpa? Ando akava šeraj, rodas i paramiçi kotar 10 prasamaline zuvlā kotar i sasti Evròpa. *Paruvipnasqe muja* zumavel te pharravel i tendència te sikavel e Rromnā sar “viktimisarde viktíme”, žanavindoj len sar godorne aj aktivikane agènte so den biproblemoça lenqe xodutne anglidimàta e pučhimatenqe so akana pučhel i situàcia e Rromenqe. O dokumentàro tromal o čhand kaj e Rromnā si xatårde, khelindoj e sociàlo identitèta



Fotografikane liimàta kotar e vidèe kotar
Faces of Change

tematikaça aj dotàrindoaj e publikesqe te puçhlàrel pes e artificiàlo ulavimàta pe savenoe pošan amare sociàlo xatàrimàta.

Astardè, i bisterdi paramìci kotar e Mitrovicaqe Rroma. Andi Mitrovica sìrden but balkanikane marimàta. Si jekh diz etnikanes ulavdi ando Kosovo vordorig, kaj o biumbladipen kotar Sèrbia si jekh vizaipen e mesmerigesqe aj jekh bithamikano dilikanipen e vordorigesqe. I diz vi si i skèna kotar i nasuleder katastrofe e publiko sastipnasqe andi nevikani Evròpa. Ando Mitrovicaqe vordorig, séla Rroma dikhen pen astardè pale enà berša ande našlårdenqe loda tordårde kotar e Unisarde Themenqe raimàta andi Kòsova opre thovde kišaja (gunoj) kotar i bareder molivaqi deri andi Evròpa, paši jekh šel miliònà tonenqi višali gunoesqj plaing kotar i deri. Ande akala loda, sùrte e çhave na meren šovberšenqe, dukhènas bi-irindòver šobà godàe ande lenqe saste zivipnasqe, zoral but xarne.

Mundi Romani zanavel kotar Mitrovica, Pristina, Skopje aj Beograd aj azùtisarel amenqe te hatàras e etnikane, ekonomikane aj sastipnasqe barimàta kotar i akanutni situàcia. Astardè maškar e jaga kotar o albanikano aj o serbikano nacionalisme aj bizangle kotar e maškarethmutne organizàcie, e Rroma, jekh minoritèta angleder – kana o Tito rajarèlas i Jugoslàvia – tromande, irinen te aven i bisterdi sel ando maj terno Evropaqe them.

I kampània *Som jekh rromani zuvli*

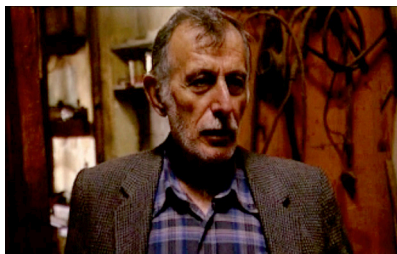
Akala puçhimàta sas but berša ande amare godã kana sírdãs i kampània *Som jekh rromani zuvli*. Sàsas amenqe jekh BRO² vašo brakhipen e rromane hakajenqe ande mass-mèdie andi Budapest, Ùngro, aj lilãm te ròdas amare xodutne amboldimàta.

Ando sírdipen e 2009qe, somogãrdãm e ungrikanokotoreça kotar Maškarthemutni Amnestia te tradas khetanes ando Maškarthemutno Zuvlënqo Dives jekh kampanãqo video fokusisardo ando rromane zuvlënqo aktivismo. Kidinõm štar mire amalinã, dostinã aktiviste, so bešenas ando Budapest, Ùngro, aj mothovdõm len i idèa te vastelas andi jekh khetani kampània. Amen sàsas panz terne zuvlã, avile kotar verver Evropaqe kotora, so prinzardãm amenqe pale but berša kerindoj khetane butã aj lindoj kotor ando Maškarthemutno Rromano Tragapen. Sa kamle te aven ando video aj te vakeren pe lenqe eksperiènca sar Rromnã. I avindi padmad sàsas te organizisaras amenqe te keras o filmo bi lovikano ažutipen. I Fondàcia *Romedia* si jekh BRO vašo brakhipen e hakajenqe basutne ando labãripen kotar e komunikaciaqe mèdie aj atõska sàsas buteder desar duj berša kerindoj o informativikane dokumentarenqo kram *Mundi Romani*. O sundal kotar e rromane jakha, ando sombutipen e ungrikanokotoreça kanalèqa *Duna TV*. Odova mandavèlas so aba sas amenqe i eksperiènca, e kontãkte aj o televiziaqo stùdio kotar *Duna TV* šajutno amenqe te keras o filmo.

Žamavdõm i idèa aj i videosqi paramiçi khetanes i Marion Kurucz, produktõra kotar i Fondàcia *Romedia*, aj o fotografiaqo direktor kotar *Mundi Ro-*



Fotografikane liimàta kotar e vidèe kotar
Trapped – the forgotten story of the Mitrovica Roma



Fotografikane liimàta kotar e vidèe kotar
Last Days of Sulukule

mani, o Csaba Farkas, jekh Rrom režisor varesave porsakença. E limàta so aven maškar e zuvlènqe “pukavimàta” si lile kotar verver filme kotar *Mundi Romani* kerde ande Itàlia, Makedònia, Ukraìna aj Rumània.

O video širdàs pes ando *YouTube* o 8to e Tirdera- jesqe e 2009qere aj sas dino ande publiko skrène kotar sasto Ungriko Them: ande metrosqe tordinà, bikinlinàqe kendre, poztaqe bire, kafetèrie aj restorànte ande varesave divesa palal o Maškar- themutno Zuvlènqo Dives, maladöl pàšti 80.000 manusa ande xànrì divesa. O baròver interesipen kotar e ràdìe aj e *on-line* mèdie, vi e sociàlo drakhinà vi e manusa jekh avresqe dine ulavipen akava kampaniaqo videosqe ando sasto sundal, inçal kotar sa amare elpinà.

E labàrne kotar o francikano *MSN Messenger* šaj te dikhènas jekhhal te avel o video sako var kana phandènas pen ko lenqo *Messengeresqo* rig. Ande Unisarde Štate, buteder desar deš miliònà fàne kotar o šundo blog e zuvlènqe *jezebel.com* šaj te dikhle o kampaniaqo video aj sunde, but maškar lenøe sar jèkhto var, kon si e Rromnà.

Jekh čhon paleder kotar o širdipen, ando Grastor- naj e 2009qe, e zuvlà so avènas ando video kerde jekh khetani press-konferència andi Sòfia, Bul- garia, kaj čhivel pes palem ando angluno plàno o kampaniaqo mothovipen, kadijal baràrindoje e tha- na so dènas e medie ki Konferència kaj von atòska zànas. O baxtagor kotar o kampaniaqo video ingàrdàs so o balkanikano vordo-ratòrigesqo kotor kotar *CARE International* kamèlas te kerel jekh dùjto kotor kaj avènas zuvlà aktiviste implikisarde ando laqo Projèkto vašo Zoràripen e Rromnènqe. Kadijal širdàs jekh hiperphervalo sombutàripen maškar i Fondàcia *Romedia* aj *CARE International*,

so tradel ko širdipen kotar i regionàlo kampània *Som jekh rromani zuvli* ando Ilto Evropikani Rromani Durukh ondili andi Kòrdoba, Espània, o 8to e Grastornajesqe e 2010qere (Maškarthemutno Rromano Dives). O video sikavel Rromnà kotar Sèrbia, Montenègro, Bòsna-Herzegòvina aj Kroàtia aj sas kerdo ando jekh kurko kotar zorale dromarimàta ando ratòrigutno balkanikano kotor, labàrindoj palutni generaciaqi kinematografikane teknològia aj varesave kotar e maj feder kameraqe, bašipnasqe aj dudàripnasqe tèknike kotar Ungro.

CARE International kerdàs kampània e videoqa ando sasto balkanikano ratòrigutno kotor aj areslo jekhe audiènza na dikhli angleder andi jekh tematika sar adaja. Nais e but televiziaqe emisiaqere çasurenqe aj vi e faktesqe so varesave aktiviste so avènas ando video gele butivar andi televizia, nais odelenqe e puçhimata kasqe keren brekh e Rromnà kotar i zòna sas thovde ando mediatikani samaqo kèndro. O bašavipen vi ando jèkhto vi ando dùjto video kotar *Som jekh rromani zuvli* sas somkerdi kotar jekh maškar e maj šunde jazzman kotar Ungriko Them, o Gyula Babos. O mothovipen sako videosqe sas lekhlo rromanes kotar i rromni, dostin aj aktivista, Ágnes Daróczy.

Ande sol duj kampaniaqe videe, e zuvlã so aven si çáçe aktiviste, masutne aj kokalutne, so putarde pen drom maškar but lupunza te aresen jekh xodpaçapnasqo aj angažaciaqo nivèli ando maripen vašo zoràripen e Rromenqe so avel tromavno sa amenqe. Ando zamavipnasqo procèso te keras o video, savaxt ròdas odola zuvlèn, odola paramicènqe aj odola situacienqe so zanaven pen ando maj naturàlo çhand aj sikavènas o xodutno somzanipen kotar e aktiviste ande but berša kotar o sociàlo aktivismo. Kana širdàm te keras videe aj filme fokusisarde ande jekh lingesqo dikhan,

aba tromavdèsas e sèla çasurã kotar audiovisuàlo materiàli pe zuvlã aktiviste so kerdãmsas ando sasto sundal e kramesqe *Mundi Romani. O sundal kotar e rromane jakha*. Akala zuvlã sikavdèsas amenqe e reslimàta kotar lenqe butã aj putarde pen amare kamarenqe, vakerindoj pala lenøe, pe lenqe zivimàta, pe lenqe resa aj pe lenqe avindipnasqe sune.

Lilàm i dezisia so sas avilo o vaxt te somtherel sa akava eksperiençe kàste e Rromnã šaj te xutren inspiràcia jekh avresqe aj te tromaven e neve generaciaqe. Ažutipnaça kotar o rromane inicia-tivesqo kotor kotar o *Open Society Institute*, amen sam lindoj, e Maškarthemutno Žuvlènqo Divesesqe ando 2011, jekh kampaniaqo *web-rig* kaj sa e Rromnã šaj te mothoven so kamen aj te aven jekh kotor ando paruvipen.

E sociàlo drakhinã

O baxtagor kotar e sociàlo drakhinã dutàrdàs e *Romedia*qe te tragal e vaxtença te biçhavel laqo mothovipen sa sajutne çhandença. I Fondàcia labàrel *Facebook, Youtube, Twitter* aj akeso širdàs jekh *blog* ando *wordpress*. Akala komunikaciaqe metòde, sade no butikertne, buxlàrde o publiko e *Romedia*qe zi ki jekhe sundalutni komunitèta aj akana milã amala, suportèra ja manuša interesipnaça kotar o sasto sundal dikhen amare videe aj fotogràfie aj drabaren amare artikle.

Aver labàrdòver stratiègia te zamavas e Rromenqe hakaja maškar e komunikaciaqe mèdia sas o zamavipen e somogaqe e organizaciença kotar o komunikaciaqo sundal, maškar lenøe o *Media Diversity Institute* aj o *European Journalism Centre*, so avidine na but angleder materiàli kotar *Romedia* ande lenqe *web-riga*. Ka aven maj but

phandimàta aj sombutikerimàta adaçhendesqe. Çacës e neve andredimàta kotar amaro *blog* aj amare *tweets* butivar si thovde ande aver *blog*e ja aver *Twitter*esqe thana den len palem, zikaj ando *Facebook* amaro materiàli si somtherdo butivar, akava zoràrel inke maj but o limavipen kotar i Fundaciaqi buti.

O avindipen

Ando digitàlo varem kotar e sociàlo drakhinë, si buxle sámàta kàste e manuša na profesionàlo šaj te keren žurnalismo aj te oven mujarne kotar lenqe komunitete aj te oven ligårne vi kotar o zamavipen vi kotar i diskriminàcia. E civilo manuša šaj te khelen jekh šerutni ròla akate pukavindoj e phujarimàta mamuj e Manušíkane Hakajenqe aj dikhlårindoj e mamuj diskriminaciaqe kunarimàta ando lokàlo nivèli, vi registrisarindoj videe ja informisarindoj pe akala puçhimàta. E BRO si te ažutisaren te aven adaçhendesqe butà aj si te den len phiko, madikh so o biaçhavdo tiknåripen kotar e lovikane ažutimàta. Amari res savaxt sas so amare dokumentàre na sinoren pen te dokumentisaren so nakhel no vi te len angazàcia aj te keren influènca ando paruvipen.

Te šaj te keras jekh angazàcia aj jekh implikàcia zorne, musaj te avas kreativikane te arakhas sa e kanàle katar lenør transmitisaras amare mothovimàta, çacutne aj laçhe informisarde, aj vi te arakhas sa e nevivale saimàta te aresas ke neve publiko.

O biumblavdipen aj i objektiviteta si e duj therimàta maj vastne so musaj te brakhas ruvipnaça kàste e paruvimàta andi agènda kotar e lovikanenqi struktùre aj ande politikane ideologie rajarne našti te influencisaren amenqe lokhes.

Te açhilas biumblavde musaj te avas amenqe vi verver xainga vi verver labne.

romediafoundation.org
mundiromani.com
romawoman.org

Akava artiklo sas avridino jèkhto var andi jekh buxlàrdi vèrsia ando gind 2012/1 kotar i revista ç migrazine (migrazine.at).

Huräl sar jekh paparùga, tuzal sar jekh birovlì

Pa “Ačh te khelel, Rromnie”,
jekh *performance* kotar Romano
Svato

Marty Huber

Perel ande jakha so o spòrto sas savaxte buteder desar jekh avlin kaj zumavel i xodutni (fizikani) zor; čačes, andar varesavo vaxt angleder, o spòrto si analizisardo sar jekh than kaj si kerdo o muršipen aj akava si dikhlårdo relaciaça e nacionalismosqe aj e identitetaqe, maškar aver čomunènøe. O spòrto nane numaj o than e zorvalenqe, e hegemoniaqe, no vi e odolènqe so sistematik dikhle naisarde aj čhuvde lenqe zoripnasqe reivindikàcie. Si but misala kotar maškarimàta andi sasti història, sar i polemikano lav “mačhvalo Žut”, giravdo kotar o Max Nordau ando jekh zumavipen te tiknårel i tasvir kotar o zuvlikano Žut ande antisemitikane vakerimàta. O akharipen so kerdås o Nordau kàste inkerel pes jekh lači fizikani f’roma ingårdås te thanårel budane sportivikane žutikane klùbe, sar o Hakoah Viena (*hakoah* mandavel zor).

Kamàva te seravav vi jekh tasvir so amborim si maškar e maj šunde kotar i ceremònia kotar o denipen e olimpikane medalienqe: odoja kaj o

Tommie Smith aj o John Carlos vazdine lenqe dumukha, xànnri paleder desar e mudarimàta kotar o Martin Luther King Jr. aj o Bobby Kennedy, sar jekh simbòlo kotar citòvali demonstràcia aj Kalo Zoripen. Kothal so, sol duj sportiste sas našàrde jekhe vaxtesqe aj sas bičhalde khere. O trinto manús uklistilo ando medalienqo mandir, o australikano Peter Norman, phiravèlas solidaritetaça jekh cèdla kotar o *Olimpikano Projèkto e Manusikane Hakajenqe*.

O zivipen kotar jekh boksèri sar historikano modèlo

Si but te vakerèla akate pe verver tipe kotar i *Capoeira*, jekh cingaripnasqo çhand amboldino sar khelipen, ba, takaj avèla jekh sastes verver çomuni, putarel jekh riv katar te “*Açh te khelel, Rromnie*” jekh butàripen so si jekh akharipen te mekel o khelipnasqo than kaj e Rroma aj e Sinte, sar ande klise, khelen aj bašaven aj te andredel ando boksosqo than. Si i jèkhto produkcìa kotar i teatrosqi grùpa Romano Svato¹, thanàrdi kotar i Sandra Selimovic ta i Simonida Jovanovic, so labàrel i politikani angazàcia ta i emancipàcia sar mèdie te kerel brekhe e diskriminaciaqe aj e angli-paçamatanqe.

Ando širdipen e butàripnasqe, o publiko šunel i història kotar o Sinto Johann Rukeli Trollmann, jekh germanikano boksèri (siklàrdo kotar o zutikano boksèri o Erich Seelig), so xuterdàs o titùlo sar themesqo vizavno ando maškarutno tolipen ando 1933, angleder desar e naziste avile ko zoripen. I boksosqi asociàcia aba sas rajardi e nazistenear aj lilàs o titùlo lesøar ovarindoj so lesqo “khelipnasqo” stilo sas jekh lupunz (“praxanri germanikano, prabut rromano”). Ando jekh cingaripen maškar

o Trollmann aj o Gustav Eder organizisardo aj krisardo kotar e naziste, rokhle e Trollmannqe te marel pesqe çhandeça: te na ovel mardo labàrèlas sigutne traga aj lèlas e dumukha dural. Te sikavel lenqi amboldipen, o Johann Rukeli Trollmann avilo e sumnakune balença aj e trupeça parnàrdo talkune praxença. Xasardàs o cingaripen, organizisardo te sikavel o xulaipen kotar i “oprutni arianikani ràza”, aj pal odova lesqi patènta sar boksèri sas khançàrdi. Ando Dujto Sundalutno Maripen, o Trollman sas bičhalde te marel ando maripen e *Wehrmachtça*; ando 1942 sas maraslo aj bičhaldo ko koncentraciaqo logor andi Neuengamme, kaj jekh *kapo* (jekh phandino ando logor alosardo kotar e SS-mànà te brakhel opre e avere phandinen) mudardàs les dabença palal o Trollmann vizavdàs les ando jekh boksosqo cingaripen.

Kana i història virkerel pes

Akala historikane ondìmàta si o sxèma so o butàripen zamavel lokhes po lokhes, mothovindoj i paramiçi kotar jekh ungrikani Rromni so kamel te ovel boksosqi vizavni. Numaj o Ùngro na fajol o malado than kàste jekh Rromni širdel laqo drom sar boksèra, sosqe i situàcia e Rromenqe aj e Rromnènqe ando Ùngro ovèla, dives po dives, phareder: sar e çomunà na aven dòsta phare kana aves zuvli aj lesbianista. I boksosqi asociàcia zumavel te kinel la aj te phàrdel la, ba voj aresele te chùdel sa e zumavimèta aj, agoral, vizarel o titùlo sar vizavni ¿Ka virkerel pes i història? Akava si o puçhipen so keren e kerne kotar *Romano Svato*, so lekhle o tèksto khetanes i Nehle Dick (direktòra) ¿Tradel pes o Ùngro karing i katastròfa palal te zumavel te stigmatizarel e rromani populaçiaqe, katalogisarindoj la sar bisajni te integrisarel pes, asociào, jekh manušenqi grùpa so si jekh phardipen e “sasto them”esqe?

1 Rromano Svàto [R. N.]

Bibaxtales, o butäripen numaj unisarel lokhes i tèma kotar akaja història (o maripen e prinžaripenasqe) e avdine razistikane daba mamuj e Rromenqe aj e Rromnënqe ando Ùngro sar zanavenpen ande vidèe kotar i Alexandra Reill.

Ando bišand e 2011qe, i politikani pàrtia kotar o pradaxnipen Jobbik, so kerdäs baro bašibas lenqe propoziciença te tordärel gèto e rromani populaciaqe ja te thovel opre e Rromenqe aj e Rromnënqe butä zoräça telo dikhläripen kotar e purane policie, geli khetanes i “milicia vašo jekh feder avindipen” ando rromano pero andi Gyöngyöspata, daravindoj e manušen zi kaj i pàrtia ando raipen Fidesz ačhavdäs len. Jekh somdasno kotar Jobbik akana si o bareder ando dizäqo sombešipen

kotar Gyöngyöspata. O video sikavel i themutni patrùlia phiravindoj uniformença; madikh so, e tasvirä šaj te aven maj buteder kotar maškaripen aj somtrujaear andre o butäripen, sosqe o pharipen kotar i situàcia aj biačhavdino baröpen kotar o antiziganismo si avrial sa e sumnisarimatenear.

I paramiçi xasarel pes akava zoräripen kana del sàma šeral pi zenutni baxt-bibaxt kotar i boksèra. Te vakeras andi bokesqj čhib, sas len o var te lareden jekh sigo dab, jekh dumukh telal ko jekh dushmano so avèlas opre, ja, sar o Muhammad Ali, aj sar phendöm ando titùlo akava artiklosqe “tuzal sar jekh birovli”.

romanosvato.at



Fotogràfia: Rosmarin Fraundorfer

Te virkerel aj te prapu'chel

WienWoche sar platfòrmo vašo rromano avtomujalipen

Aylin Basaran

E projektonça *Unser Weg – Amaro Drom*, kotar o Saša Barbul, aj *Roma Attack* [Rromano Maripen] kotar i Susita Fink, i Simonida Selimovic aj i Sandra Selimovic, domba aj dombinã, aktiviste, murša aj zuvlã len pes jekhe buxli negociaciaqi aj thovipnasqi umalãça e Rromenqe aj e Rromnënqe andre e austrikane aj evropikane societetenøe. E projèkte zamavde pen ande duj tematikane verver sèkcie kotar o progrãma WienWoche 2012, "Te virlekhel i Història" (*Unser Weg*) aj "Te butãrel" (*Roma Attack*), save si len relãcia e buxli punzaça kotar e vakeripnasqe aša so uçharen akala projektonqe. E projektonqe titule aba pukaven e verver interesipnasqe virama: *Unser Weg* (Amaro Drom) si po kolektivikano seripen aj zumavel te butãrel o vakeripen po seripen andre i rromani komunitetãe. O projèkto *Roma Attack* (Rromano Maripen) astarel e stereotipa aj e pašnavnã so "avrial" den e Rromenqe aj e Rromnënqe te xarravel len (andre i publiko avlin) kotar i xoli, o virhatãripen aj o puçhlãripen.

Te kerel somzanipen aj te godârel intâl

I video-eksibicia kotar o Saša Barbul, *Unser Weg – Amaro Drom*, zumavel te sikavel e phandimàta maškar e varem aj, kothal so, vi e aša, kotar o naxhlipen aj kotar o akanutnipen. Kotar trin monitòre ulavde andi livni, e dokumentàlo ja artistikano-dokumentàlo butã *Bitte nicht vergessen*, *Unser Weg* aj *Romanisand* çhiven pen ando jekh somtruj khetano savorenqe. Kadijal, kerel pes jekh phandipen andar o Samudaripen e Rromenqe aj e Rromnënqe ando fascistikano raipen, karing e seripnasqe politike aj àkcie, i akanutni persekùcia andi Evròpa, agoral, e resistancaqe tragaimàta kotar verver komunitataqe aktiviste aj i akanutni tordin kotar e rromane terne.

O fakto so akaja esibicia sàsa thovdi ando austrikaniko Muzeum vašo Populàro Dombipen, šaj

te avel dikhlo vi sar jekh zoralo prapuçhipen kotar lenqi “xodutni” història te avel lekhli aj avel andre e mujalipnasqe muzeumistikane varema. O titulo kotar o jèkhto filmo *Bitte nicht vergessen* (Lachipnasqe, ma bistren), prapuçhel so e historikane kontinuitète aven hatârde kadijal. O mothovipen so kerel i šerutni protagonista kotar o filmo, i Mrika Schmiedt, si les jekh sarani buti: sades viravel pesqe biaçhavdes, sikavindoj akala kramavimàta kotar laqi politikani aj artistikani buti. Akava uzal si les o kamindo rezultàti te sikavel zi kaj o tradipen kotar o naxhlo vaxt, zangavdo aj xarano, andi Àustria umblavel vi kotar i Rromenqi aj Rromnënqi angazàcia te kamen aj šaj te godi maren pe akala situàcie. O projèkto kotar o Barbul, madikh so, na açhavel pes akate. Lesqo video pharravel o kramavipen kotar e historikane mujalimàta, labãrindoj len sar horizònti te ròdel neve droma, bilença si pàsti bišajutno te hatârel i akanutno prasavipen



Amaro Drom, Fotografia: Saša Barbul

mamuj i rromani populaciaqe aj te lel pes e pharimàtença te astarel les.

Ando *Unser Weg* (Amaro drom), savo si vi o título sare projektosqe, o Barbul lel e živipnasqe kondicie kotar jekh rromano lod andi Serbia sar širdipen te giravel verver aktòre aj lenqe stratègie te maren aktiv mamuj e budane izolaciaqe mexanisme so dukhan i rromani populaciaqe.

Uzal i eksibicia, o projèkto si les andre jekh trujani mez telo título *Amari borba thaj strategija adjes* [Amari vòrba thaj stratègia avdives], so si jekh zoralo divàno maškar i Marika Schmiedt, i Gilda Horvath ta i Suzana Milevska, trin aktòrà/mujar-nã/aktiviste so keren buti ando maškarthan kotar o dombipen, i kultùra, o žurnalismo aj i politika.

Khelel o integraciaqo vakeripen ži kaj te xarravel les.

Ande trin publiko thana but šunde kotar i Vien, Fink, Selimovic aj Selimovic khelde butàrimàta pašal ko teàtro *agit-prop*, save rodènas o mamujdipen jekhe buxlo kotor e populaciaça.

I jèkhto tordìn si Praterstern, but paše *Wies'n* (o than kaj ondøl i *oktoberfest* sakoberš) andi Vien. Jekh manušenqi grùpa so phiraven tradicionàlo Vienikane gada aj jekh vienikani populàro fanfàra si ando udar ko "lovinaqo festivàli", kaj len te bašaven *Das Lied von der Ordnung* [I rendesqi gili]. I gili si pe xasarravale zorà kotar jekh "rendesqo" sistèma kerdo kotar i eksplotàcia aj kotar i avtozasarravipnasqi ačar te na zumavel te xutrel



Roma Attack, Fotografìa: Pramatarov

vareso aver desat te avel jekh kotor ando sistèma. Žikaj akava ondöl, i grùpa kidel denimàta e rromane familienqe kasqe sas bičhalde našavipnasqe kerdarinã.

O avindo dives, pašo Stadion Center, jekh *performance* po butãripen Astoria kotar o Jura Soyfer, Astoria, lel o dilikano mandaj kotar e themesqe drendãriplasqe kunãrimàta, tradine sèral e rromane populaciaqe. But zene žakeren anglal o Stadion Center ba na kamen te astaren e avdine ćule ćomunã. No von žakeren te aplikuisaren jekh viza andi jekh mez kaj si jekh reklãma so phenel *Magistrat* (lokãlo raimàta godorne vaši visaqe aplikãcia) ži kaj e “publiko butikerutne” našaven len ašal buteder po buteder diline aša. O trinto dives, i vupal grùpa so phiravdèsas tradicionãlo gadença varesave divesa angleder avel andi maj šundi bikinlinãqi ùlica (Mariahilfer Strasse). Bašaven rromane gilã e lovenqe kotar e vienikane kinavne. Kadial, *Roma Attack* khelel te pharravel e diskurse pi sociãlo, ekonomikani aj kulturikani integrãcia labãrindoj simbole aj verver čhanda te oven o “aver”.

E verver metòde labãrde kotar e domba aj e dombinã sikavel e verver diskursosqe umala kaj butãren e Rroma aj e Rromnã, phundravindoj pen kotar i majoritèta, anglidindoj la, godimarindoj pe strukturãlo, sakodivesutne, historikane aj akanutne problème, xarravindoj ja tromindoj o simbolesqo mandaj aj žanavindoj viravutnes “lenqe” tasvirã. Adala duj projekte na numaj si uzalutne no, khetanes, mukhen te dikhel kobor felã šaj te avel o divãnosqe kana odola direkt dukhavde šaj te phenen vareso adalave aj butãren korkorres.

wienwoche.org (Dokumentation 2012)
romanosvato.at

Alle bleiben!¹

Jekh rromani renasància

Marty Huber

Andrèdel ando stadium, pherdo e nasul çarënoar, jekh terno so phiravel jekh morthutni raxami, parno gad aj loli kravàta. Širdel jekhe diskurseça pi nostàlgia: i nostàlgia kotar lenqe zutikane somthemutne mudardile aj našalde ko eksilo andi *Shoa*. Niçòl len andi akava societèta, jekh societèta so, kana dikhel pes, si sar jekh parno poxtan kaj numaj si lesøe parni rangli. Virphenel prakamip-naça so e 3,3 miliònã zute našårde musaj te šaj te irinen ko lenqo them, Pòlska. Kadijal si sar širdel i kontribùcia kotar i Yael Bartana ki Bienàli kotar 2011, jekh vidèo-eksibìcia kaça akaja dombin transformisarel o Polskikano Pabilion andi jekh propagandistikani maçhina. Iaqi ilårdøver eksibìcia, sikavdi andi Novèmbera e 2012qe ando Club GarageX kotar i Vien, i Bartana kamel te kerel jekh “polskikano (zutikano) çelipen”. Kana dikhas aver (polskikano) sundal, i butàripen kotar i dombin tromal o barøver antisemitismo so nakhel Evrøpa, kerindoj i reivindikàcia e hakajesqe kotar e zute te aven len jekh evropikano çelipen. Ando manifèsto

1 Alle bleiben [Savorre te aças! Ja, ando maj mesto rinçhibàripen: Akatar khonik te našell!] si jekh avtoorganizaciaqo varem so kerel kampània e bešipnasqo hakajaqe e Rromenqere aj e Rromnënqere.

kotar o "Tragapen vaši Žutikani Renasància", kasqe voj sas fundatòra, žal inke intäl, kana lel e lava kotar akava manus so phenel: "Numaj jekhe religiàça, našti te sunas/ numaj jekhe rangaça, našti te dikhas/ Numaj jekhe kulturaça, našti te xatàras/ Bi tumença, našti te seravas/ Aven amença aj Evròpa avèla palpaldi!".

O labäripen so kerel i Yael Bartana kotar o *pathos* aj kotar i stetika kotar i propagànda si, manqe, jekh godårdo zumavipen te palem somogårel e noja so tordären pen truaj i çelipnasqi reivindikàcia zçacés trebal jekh çel so ristårel o brakhipen kotar konkrèto grùpe, biumblavdes kotar sar te sinoren pen adala grupenqe; ja si šajutno te kerel jekh šandikani societèta, kerindoj jekh somzani-pen kotar o ververipen kotar laqe komunitèta? O buxlipen so si les o vidèo kana lel pes e ambivalèncie sas manqe but ilårno, šeral sosqe dikhlòm

les burred varesave divesa palal i konferència *Romanistan. Crossing Spaces in Europe*. Vi okote sas jagdine divånurå po puçhipen kotar sar te kerel jekh Sel-Them e rromane, e sintune, e lovarenqe (thaj kola) populacienqe.

Adarigaøe, kotar o dikhan kotar jekh grùpa so dikhlås butivar sar te avèlas anavårde sar "apatrida" aj sar te na prinzarde len hakaja, akava kamipen te avel jekh khetano Them si halådøver. Odarigaøe, sas prakamutne kritika andre i komunitèta so kamen so adala reiindikàcie numaj keren te barøl o antiziganismo, e programe aj e našardimåta zoral. Ši ko 1993, i rromani populàcia so sas bešindoj andi Àustria pale šela bersa na lilås o oficiålo prinzaripen sar minoritetå. Dino so e austrikane Rroma aj e Rromnå sas o objèkto kotar jekh samudaripen aj kotar jekh khançaripen påsti sasto ando Porrajmos, i persekùcia pošåndili



Vastelarne andi konferència jekhe baro plakateça kotar *Alle bleiben!*

Fotografåia: Patrick Kwašniewski

andi razistikani ideològia kotar e nazistura, akava prinzaripen si jekh vastni padmad takaj avel but tikni.

¿Aj sùrte las serioz i intervèncìa kotar o “Tragapen vaši Žutikani Renasàncìa” aj te keras la karingo i migràcìa kotar e Roma aj e Rromnà kotar “trinto thema”? Ando Porrajmos, maškar 200.000 aj 500.000 Roma aj Sinte sas mudàrdile kotar i anikilaciaqi nazistikani makina . Khonik šaj te paruvet pes andar kon sas mudarde, ba, andi lenqi kondicia sar purane nazistikane thema, Àustria aj Germània musaj te len pen lenqo godornipen (akala grupenqe aj e evropikane zutenqe) aj musaj te paruvet lenqe migraciaqe politika aj struktùre te maren e baròver antisemitikane aj antirromane xatàrimàta, labàrindoq droma so den var te avel bareder vastelipen kotar e Roma aj e Rromnà.

alle-bleiben.info

Romanosmoše satellites

Nòte kotar o projektosqo blògo

Uzal e themesqe Roma aj e Rromnà, andi Àustria bešen bu-teder Roma: odola so, sar bu-tikerutne ja našlårde ašal o xarravipen kotar i Jugoslàvia, avile kotar i Kosova, vi odola so zumavde te našen kotar o ćorripen aja vile kotar Rumània, Bulgaria aj Slovàkia, maškar aver themenøe. Akala avrikane Rromenqe nas kerde khanć – te vakeras kovles. Si obijèkte kotar e vipal rokhipnasqe aj diskriminarne kunàrimàta so den e aver migrantenqe avile kotar trinto thema ja kotar e pašatune thema kotar i Evropikani Ùnia.

Jekh seriðzo zumavipen te ròdel jekh solùcia e rromane problemosqe numaj šaj te lel pes aj te implementisarel pes khetanes lença aj našti te ingàrel palem ki eksklùsia kotar jekh konkre-to grùpa e Rromenqe/Rromnènqe, so ačhile tele diskriminarne thamà.

Sam mamuj o lav “Zigeuner”

Gilda-Nancy Horvath

O lav “Zigeuner” avel kotar i grekikano lav “*athin-ganoi*”, so mandavel “biazbandöver” aj referisarel pe sko thovdipen e rromani populaciaqe andre indikano kastaqo sistèma. Aba ando XIIIto sélibers akava eksonimo labərəlas te sikavel ke “asociàlo elemènte” (misalàqe, ando somtruj kotar o jèkhto “edicto mamuj i rromano dukh” andi Evròpa). E nazisturenqe, o lav sas sinonimo kotar “*unwertes Leben*” (bipativalo zivipen) aj çhivdäs pes buxlikanes andi cirkulàcia andi nazistikani masivikani propagànda. O lav labərəl pes butivar bi te godāras lesøe vi akana.

I res kotar i kampània *Ich bin gegen das Wort “Zigeuner”* (som mamuj o lav “Zigeuner”) si te zanavel o lav, kamindes, sar so si çaçipnasøe: jekh negativikano lava j dušles diskriminisarno, so akušel e Rromenqe aj e Rromnënqe. Vipalvaxte, o projèkto kamel te xarravel aj te marel e



Jekh kampaniaqo somdasno, o Harri Stojka, lesqe phenënça i Sissi (daxnal) ta i Doris Stojka. Fotogràfia: Reinhard Loidl



Gilda-Nancy Horvath, jekh kampaniaqi somdasni
Fotogràfia: Reinhard Loidl

anglipaçamàtenqe mamuj e rromane aj sintikane populacienqe¹.

Śirde i kampània manuša but pašutne ki Gipsy Music Association [Asociàcia vašo Rromano Baša-vipen] te pramangen so o lav “Zigeuner” xasavel pes jekhal aj savaxt kotar e žurnalistikane rapòrte aj e artikle, kotar e produktenqe anava aj, agoral, kotar o sakodivesutno labàripen. Vi sikaven so i butederzene kotar i rromani komunitèta andi Àustria na kamen te aven anavàrde “Zigeuner” aj pramangen so te den pativ akava sunipnasqe agoral. O rendutno anav si “Roma aj Sinti”.

Si ćáćo so varesave Rroma akharen pen “Zigeuner”. Si but aša te halàrel akava, maškar savenøe i maj vastneder si so o lav “Zigeuner”² mandavel verver ćomunà ande verver ćhibà. E Rroma kotar Òngro aj kotar Rumània akharen pen barikanipnaća “Zigeuner”, zikaj andi Slovàkia o vival lav mandavel “ćor”. Madikh so, vi e rromane manuša bižanen butivar lesqo mandaj aj negativikane konnotàcie. Odolesqe, e somdasne andi kampània vazdaren o vastnipen so i kampània si tradini savorrenqe: vi i gazikani populaciaqe vi i rromani populaciaqe.

Jekh kendrutno elemènto kotar i kampània si e fotogràfie kotar e manuša kotar o politikano, e komunikaciaqe medienqo aj aver sundala, plaka-tenća kaj avel lekhlo vasteća o mothovipen: “som mamuj o lav Zigeuner”. O pošavipen so kidinàs i kampània sas ćudavnes buxlo: buteder desar 1.000 manuša primisaren te aven fotografisarde. Akala fotogràfie sas zanavde ande verver eksibìcie, jekh pustik aj jekh vidèo; vi labàràsas len ande publikane relàcie aj sombutàrimàta e komunikaciaqe medienća. I kampània vi lel andre butàlinà, misalaqe ande skòle, so kamen te xarraven e anglipaçamàta trujal e moldaja, i kultùra aj e tasvirà kotar e Rroma aj e Rromnà.

“Ich bin gegen das Wort ‘Zigeuner’” lel o azùtipen kotar but organizàcie vi rromane vi gazikane.

gipsymusic.at (Projekte)

1 E rromane aj sintikane populàcie si i bareder etnikani minoritèta kotar Evròpa. Si maškar deš aj dešuduj miliònà Rroma aj Rromnà bešindoj ande Somdasne Thema kotar i Evropikani Ònia. E thamà so rokhle len te bešenas, o fàkto so sas sikavde sar “poskrìte”, ta i persekùcia aj lenqi eksklùsia kotar konkret bikinlinà dotàrde len te aćen te aven migrànte. Madikh so, akana, pretele 95 % kotar e rromane aj sintikane populacienqe si bešlårde. Takaj o ćáćipen kotar e “phirutne Rroma” si dumut vareso kotar o naxhlipen, i noj (khetanes jekhe punz e stereotipenqe but negativikane) aćhel ži avdives.

2 I avtòra mandavel pes “e sarane lava ande aver ćhibà” sar *gitano, gitan, Tsigane, Tzigane, Cigan, Zingari* thaj kola si len, varekaj, vi varesave positivikane mandaja. [R. N.]

3

Decade of Roma Inclusion 2005-2015. EU-Framework on National Strategies for Roma Integration by 2020 [Dešiberš vaši Inklùsia e Rromenqe 2005-2015. Khetani Avlin kotar e Themenqe Stratègie vaše Sociàlo Inklùsia e Rromani Populaciaqe zi ko 2020]. Sas kerde bare punza e (birande) lilenqe.

Madikh so, nane pàšti nisave rromane manuša lile andre o vakeripen pe Rroma aj pe Rromnă; keren pen afirmàcie sar si len andre jekh ničòlipen. Aj, kadijal, vakeren šeral pe siklăripen, po kandinipen (“integrismo”) aj na vakeren pi emancipàcia.

¿O sírdipen kotar i angazàcia?

Patricia Köstring

Andi Komunikàcia kotar i Evropikani Komisia (2011) 173, i Evropikani Ùnia zanavdàs laqi *Khetani Avlin kotar e Themenqe Stratègie vaše Sociàlo Inklùsìa e Rromani Populaciaqe zi ko 2020*, so sevèlas sar sikavno kàste e Somdasne Thema kotar i EU kerènas themesqe stratègie travdine te giren inkerdöver federàrimàta ando andredipen kotar i rromani populàcia ke siklãripen, butãripen, sas-tipnasqi sàma aj kheripen. Takaj i Komisia usardàs i “bianglunikani angazàcia kotar e Somdasne Thema kotar i EU andi inklusiaqi promòcia e rromane komunitetenqe”, e rromane mujarne ačhile bipacànde. O lil sungal sar jekh “transàcia”. Čàces, si sar o irinipen karing o pučhipen pe ¿si te aven čhivde biumblavde themenqe stratègie? ja butum ¿trebal jekh kunãrimatenqi drez andre e integra-ciaqe politike ande sarkon them? Ačhel putardo o pučhipen ¿si te tradas e Rromenča aj e Rromënča (¿themutne hakajenča sar etnikani minoritèta? ¿migrànte?) sar aktivo sombutãrne ande akava procèso? Sar jekh kotor ando projèkto *Romanis-*

tan, i revista vaše politika aj kulturikane politika *Kulturrisse*, kotar i organizàcia *IG Kultur*, puçhlàs ke **Matthew Newman** (kana sas kerdi i interviu sas o mujarno kotar i Evropikani Komisiaqi telprezidènta i Viviane Reding), **Ioannis Dimitrakopoulos**, (xulaj ando kotor vaše Barabaripen aj Themutnenqe Hakaja andi Evropikani Agència vaše Fundamentàlo Hakaja / FRA), **Emmerich Gärtner-Horvath** (prezidènto kotar i organizàcia / Farajn *Roma Service* aj somdasno – e Rromenøar – ando Etnikane Grupenqo Sombesipen) aj **Gilda-Nancy Horvath** (Iekharni, žurnalista aj godorni kotar i minori-tàro grupenqi programàcia andi ORF) varesave puçhimàta. Lenqe anglidimàta sas kidine te kerel i interviu so avel akakanak.

Kulturrisse: ¿Akaja Evropikani Ùniaqi Khetani Avlin anel varesavi legàlo doti e Somdasne Themenqe ja açhèlas sar jekh sado kram e politikane rekomendacienøar?

Dimitrakopoulos: O Evropikani Uniaqo Sombesipen primisardàs e agorimàta kotar i Komunikàcia aj tromavdàs e Somdasne Themenqe aj e Komisiaqe te len e trebutne kunàrimàta.

Newman: Ando Maj e 2011qe, o Sombesipen vaše Butàripen, Sociàlo Politika, Sastipen aj Plesarne lilàs jekh agorimatenqo kram andi Evropikani Ùniaqi Khetani Avlin. Savorre so vasteline çáčarde lenqi angazàcia e Evropikani Uniaqi Khetani Avlinàça aj prinžardàs so sas jekh mandavutni padmad ando federàripen kotar i sociàlo kohèsia andi Evròpa. E agorimàta sas dine e konsultaciaqe ando Evropikani Uniaqo Sombesipen, kon dinàs i ratifikàcia, adaçhande vi si len i ratifikàcia kotar e Themenqe Šera aj kotar e raimàta. Uzal, o Sombesipen vazdardàs o sigalipen te kerel çáčipen i Evropikani Uniaqi Khetani Avlin, šeral, adaptaciaça

ja zamavipnaça kotar e themesqe stràtègie vašì inklùsia e rromani populaciaqe ja kotar kunàrimatenqe dreza (kerde andre buxleder integraciaqe stràtègie) te federàrel i situàcia e Rromenqe aj e Rromnènqe.

Horvath: Okonaøar, i Federàlo Kansilària organizisardàs verver maladimàta kotar o avdino Platfòrmo vašo Divàno e Rromani Populaciaça. E tematika lile zi akana sas i butàripnasqi ekonòmia, o siklãripen aj o sastipen. Madikh so i rromani komuniteta sombutàrel ando procèso, inke sikavel pes xànri bipaçandi. O baxtagor kotar i Stràtègia vašì Rromani Populàcia kunàrèla pes kana keràsa analiza pi implementàcia kotar e çomunà so sas vakerde.

Kulturrisse: I Komunikàcia phenel so e themenqe integraciaqe stràtègie musaj te aven somkerdarde. So vastnipen paçen tumen so si la akaja Evropikani Uniaqi Khetani Avlin?

Gärtner-Horvath: Sinorel pes te chivel so i rromani populàcia si te kerel te federàrel laqi situàcia kotar o butederzenenqi societetaqo dikhan. Nane dušlo sar te avèlas te xarravel e anglipaçamàta, i diskriminàcia aj o razismo kotar i majoritàro societeta. Ašal e persekuciaqe šeliberša, si xànri patàpen kotar e Rroma aj e Rromnã. Si trebutno so i butederzenenqi societeta žanel maj buteder kotar i rromani història aj akava puçhipen musaj te avèla lilo šeral ande siklãripnasqe institùcie. Si vastno so e Rroma aj e Rromnã arenen te andreden ando siklãripen ba si barabar vastno te siklãrel e butederzenenqi societetaqe.

Kulturrisse: Sar te ovèla te kerel pes o dikhlãripen kotar i implementàcia kotar i Evropikani Uniaqi Khetani Avlin?

Dimitrakopoulos: I Komisia si i godorni kotar o zamavipnasqo aj o implementaciaqo dikhläripen kotar e themenqe butäripenasqe pläne. Adalave, sas kerdardäs ke Evropikani Uniaqi Agència vaše Fundamentälo Hakaja (FRA) te kunärel e reslimàta, kotar datenqe kidimàta aj sadajekhutne ankète vaše butäripen, siklärripen, kheripen aj sastipnasqe sevimàta. Uzal, i FRA butärèla sombutäripenaça e Somdasne Thema te zamavel dikhläripenasqe metòda so meken jekh komparativikani analiza kotar e situàcie e rromane populacienqe ando evropikano nivèli.

Kulturrisse: Save si tumare rekomendàcie pe trebutne kunärimàta te lel andre e civilo societèta aj e šerutne aktòre kotar e rromane organizàcie?

Dimitrakopoulos: Vi i FRA aj vi i Komisia xaven odobor trebutno si so i rromani populàcia aj e murjane kotar e bazaqe rromane organizàcie khelen jekh vastni ròla ande sa e progràma so traden lenqe. O aktivikano vastelipen kotar e rromane murša aj žuvla si jekh maškar e *Deš Bazikane Khetane Principe vaše Inklùsia e Rromenqe*. Ba, takaj si vare-save činavne dikhana andre e Somdasne Thema, akala nane vàže jekh generalisardi praktika.

Newman: Si but vastno so i civilo societèta aj e rromane organizàcie khelen jekh fundamentälo ròla andre akava procèso. I Evropikani Uniaqi Khetani Avlin del jekh struktùra vaši implikàcia kotar i civilo societèta aj e rromane organizàcie ande sa e nivèle aj ande sa e implementaciaqe vaxtune kotora. Elpidel pes so e Somdasne Thema butären ando pašutno sombutäripen e rromani civilo societateça aj o keripen, i implementàcia aj o dikhläripen kotar e themenqe strategie musaj te zamaven pen anddo pašutno sombutäripen aj ando biačhavdo divàno e rromani civilo societateça, vi

e lokàlo aj regionälo raimatença. Vipalvaxte, o Evropikano Platfòrmo vaši Inklùsia kotar i Rromani Populàcia del o šaipen te vakerele direkt ki Komisia po zamavipen kotar e themenqe zordimàta.

Kulturrisse: Žši kaj savo viram si i xodutni rromani populàcia implikisardi ando maripen e hakajenqo barabaripenasqe kotar i bareder minoritèta andi Evròpa?

Gärtner-Horvath: Praxànri. Te phenav o čačipen, khanč!

Dimitrakopoulos: Sathane andi Evropikani Ònia, si rromane organizàcie so sàsa aktivikane pale but berša, šeral ando lokàlo nivèli, aj save sàsas but putarde te mangel jekh aktivikani ròla ando keripen aj andi implementàcia kotar e integraciaqe kunärimàta.

Kulturrisse: ŽSi e austrikane rromane institùcie dòsta inkluisarde ando federäripenasqo procèso kotar i situàcia e rromani populaciaqe?

Gärtner-Horvath: Vi ando akava suro, praxanri, pàšti khanč!

Horvath: I pozitivikani rig kotar i Evropikani Uniaqi Khetani Avlin si so vi del sàma e migrànto rromani populaciaqe. I akanutni austrikani thami vaše šelorrà, i *Volksgruppengesetz* [Thami vaše Etnikane Grùpe] na kerel odova. Te na avèla kadijal, si šajutno so o *Volksgruppenbeirat* [Sombesipen vaše Etnikane Grùpe] te lekhèla jekh lil ovärindož so amen andi Àustria si kerindož i buti feder desar e Roma aj e Romnà ande aver thema.

Kulturrisse: Kobor labärdöver šaj te ovel te vakerel pi “integràcia”, jekh lav pherdino kotar implikàcie aj phando e divanenqe pe moldada aj e vakerimatenqe vaše lačhipen e asimilaciaqe dinamikenqere, kana so si ando khelipen si o “vastelipen” aj o šaimatenqo barabaripen e minoritetenqe?

Dimitrakopoulos: I sociàlo aj ekonomikani integràcia savaxt žal khetanes e diskùsienqa po brakhipen kotar e specifikane čhib aj kultùra kotar i rromani populàcia. Adalave, e integraciaqe zordimàta savaxt len sàma ke specifikani kultùra aj živipnasqe čhanda kotar e romane aj travellerqe [phirutnenqe] populàcie.

Gärtner-Horvath: O siklärhipen, o butärhipen, o sastipen, o kheripen aj e anipnasqe drakhinà si trebutne sùrte kamas te prazivas andi akanutni Evròpa. Savorre musaj te avèlas andredipnasqo barabaripen e sare akala sevimatenqe. Akava nanaj *absolut nisavi* relàcia e integraciaqe! Todo el mundo debería tener igualdad de acceso a todas estas prestaciones.

Kulturrisse: ŽKa paruvet vareso andi situàcia e rromane populaciaqe andi Evròpa ando berš 2020? ŽČàces si “jekh” situàcia?

Dimitrakopoulos: Na, nane “jekh” situàcia – sar i rromani populàcia nane jekh homogenikani grùpa. Aver pučhipen si so amen si te avel godäe so na savorre rromane manuša si len o xatärhipen so si ekskluisarde ja čorre; aj, takaj si jekh prabaro gind e Rromenqe aj e Rromnènqe so bešen ande čorripnasqe kondicie, si but so si len lačo siklärhipen, lači buti aj savenqe živipnasqe nivèle si sarane sar e gazikani populàcia ando lenqo them. Madikh so, sùrte i “situàcia” mandavel e socioeko-

nomikane somthana kotar but Rroma aj Rromnä, nanaj phundipen, i situàcia si but dur kotar te avel lači, kodo sas butivar sikavdo kotar i FRA. Uzal, e manuša rromano avutnipnaža butivar si te keren brekhe e diskriminaciaqe ašal lenqi etnia ta kultùra.

Newman: I situàcia e rromani populaciaqe si odobor verver sar i situàcia e averenqe evropikane themutne. Madikh so, e Rroma aj e Rromnä si praeskluisarde aj but si te keren brekhe e angli-paçamatenqe, e intoleranciaqe aj e diskriminaciaqe, uzal e čorripnasqe.

I Evropikani Uniaqi Khetani Avlin kamel te federàrel samalines akala živipnasqe kondicie. Si pradikhlöver so e korkorutne zumavimàta kotar o nakhlipen na xuterde penqe resa, odolesqe i Evropikani Uniaqi Khetani Avlin propozisarel jekh globàlo aj integrisarno fokus zorno te del anglihipen akava tromalipnasqe. Sùrte sare interesime kotora kotar e Somdasne Thema, andare lokàlo aj regionàlo raimàta ži kaj i civilo societeta, implementisaren lenqe plàne aj angazàcie, ando agor adadešiberšesqe šaj te dikhen pen dušles e phera kotar amare khetane butä (i Komisia si pačavdi) ande paruvimàta so avèna.

Kulturrisse: So elpinä ilàrel akaja Komunikàcia? Ž(Sar) si vakerinnoj pala lae e rromane komunitetae?

Gärtner-Horvath: Vakerel pes so sas kerde but aj but lila, e buteder maškar lenøe anen kunärimàta, ba nisavo *čáčo* butärhipen. E godäver lava phenel: “Jekh čhučo perr nane jekh lošalo siklövno!”. Sar kamel pes so e rromane familie šaj te alosaren te len pen e siklärripnaža lenqe čhavenqe kana vi na žanen sar te parvaren len? Si but vastno te lačhàras i sociàlo situàcia kotar e thema andi

Evropikani Ùnia, kaj akaja si i šerutni situàcia. Kana akava avèla kerdo, atòska šaj te das jekh nevi padmad.

Horvath: O sombutàripen kerel pes kotar o patàpen. E Rroma aj e Rromnà lekhle, bičhalde aj zanavde lenqe propozicie. Akana umblavel kotar e raimàta aj e politikerne sombutàren kàste kon zamavde anglunes akala nòja šaj te implementi-saren len.

Romanosmoše satellites

Nòte kotar o projektosqo blògo

Jekh evropikano themutnipen vi implikisarel, khetanes o denipen kotar dotà aj hakaja, jekh theripnasqo xatàripen biumblavdo kotar i etnikani adskripcia, o ling ja o sociàlo stàtus. Andi teorìa, akava representisarel o barabaripen aj o ristàripen so savorre šaj te bešas aj butikeras varekaj bidaral i diskriminàcia. Bibaxtales, ando suro e Rromenqe aj e Rromnènqe adala sunimàta nane ando čacìpen. Kotar i diskriminàcia, ačhel lenqe sociàlo, ekonomikani aj politikani izolàcia aj si but misala kotar raimàta so si but bisterne karin lenqe dotà te na meken i diskriminàcia. Našavimàta, deportàcia aj diskriminàcie ando andredipen e publiko sevimatentqe keren so e Rromenqe aj e Rromnè avel bišajutno te khelen lenqe themutnipnasqe hakaja aj na del phiko absolut te anel jekh theripnasqo aj jekhipnasqo xatàripen. Ivan Ivanov, direktòro kotar ERIO (European Roma Information Office, Evropikani Rromani Informaciaqo Biro) čacàrel les: “Takaj Evròpa si grìžisardi e financierikani krisaça, i EU aj e Somdasne Thema musaj te kanden e krle kotar e Rroma aj e Rromnà. Súrte Evròpa kamel te xutrel laqe resa, atòska musaj te avel ando učipen kotar laqe moldaja aj grìžisarel pes so o barabaripen dukhavel e sare grupenqe kotar i populàcia aj na numaj e butederzenenqe”.

Oficiàlo diskùrse pe Rroma aj pe Rromnă

Kotar o eksorcìsmo zi ke budane
identitète

Ljubomir Bratić

O ander kotar e dekrète mamuj e rromani popula-
ciaqe primisarde kotar i Maria Therèsia aj o Joseph
o lto ando 1761 si but zanglo. Okona, kamènas
te bešlären jekhe grupaqe, te rokhen o labãripen
kotar lesqi dajaqi çhib aj vi sa e anava so nas ovè-
nas dine lente ando bolipen thaj te len e çhave aj
e çhaja kotar lenqe dada te paruken len ande buti-
kerutne subjèkte. Sas o vaxt kotar i centralizàcia,
kotar o širdipen kotar i industrializàcia aj kotar i
urbanizàcia ando Thagaripen kotar e Habsburg
aj, odolesqe, vi sas jekh vaxt kaj e manušenqe aj
e grupenqe so bešenas ando jekh phuv sas dikhle
sar themesqe barvalimàta.

Akala phuvă ovènas kadijal themesqe phuvă aj e
manušenqe sas ule andi populàcia so musaj te
avèlas alosardi, sikli, ginãrdi aj promoziardi so
maj šajutno sar šaj. I promòcia avèlas khetanes
jekhe kondiciaça: musaj te den hàzna. I noj kotar
o labãripen ando laqo materiàlo mandaipen
paruvdăs pes ando o kendrutno elemènto kotar o

manušikano isipen aj azukerèlas pes so sa e grùpe aj zene so bešenas andi jekh themesqi phuv adaptisarènas lenço zivipnasqo čhand ko akaja doti. Odova so sas hàznaqo atòska vi si akana. Šajovel so o dešiberš e rromani populaciaqe lile andi EU aj ande but Somdasne Thema laqe na avèlas aver desar jekh lungäripen kotar o phurikano josephìs-mo: tradino ki eksplotàcia kotar i re-edukàcia? Ando texto so avel, studisaràva duj dokumènte (jekh lekhlo kotar e EUqe burokràte aj jekh aver kotar o austrikano raipen)¹ aj zumavàva te kerav analiza po akava pučhipen.

I EUqi Khetani Avlin

O lil kotar i EU mangel jekh “divàno e Rromenča” aj jekh “tromalo butäripen”. I res si i integràcia sar “procèso ande duj karingimàta” aj ando savo somtruj xatam “e buterderzene” ka arakhel jekh nevi mentalitèta odobor sar e “somasne kotar e rromane komunitèta”. Odolesqe, nane numaj strukturàlo kunärimàta no vi kunärimàta so zan ando karingipen te regularisaren e populaciaqe. Kon musaj te tradèlas o divàno e rromani populaciaqa? O amboldipen si: e themesqe raimàta. O divàno si te avèla tradino maškar kotora odobor bisarane ando asavo čhand so avel dušlo savorenqe so, agoral, si numaj jekh doti e themenqe. Ba, nas kadijal savaxt? Ando Sel-Thema našti avèla vareso maj dur.

1 Evropikani Komisia, *Komunikàcia kotar i Komisia ko Evropikano Vakerlin, ko Sombešipen, ko Ekonomikano aj Sociàlo Komitèto aj ko Regienqo Komitèto. Jekh evropikani khetani avlin vaše themesqe strategije kotar inklüsia e Rromenqe zi ko 2020*, Brusels, 2011. Aj Federàlo Kansiläria kotar Austria, Legàlo aj Konstitucionàlo Sevipen, *Roma in Austria. EU Framework for National Roma Integration Strategies until 2020. Political and Legal Measures*, Vien, 2011.

Maj interesànto si o karingipen so xatam musaj te lel anglidikhlo butäripen. I buterderzenenqi populàcia aj e “somasne kotar e rromane komunitète” musaj te den vareso jekh avresqe aj te lokhären kadijal i “sociàlo aj ekonomikani integràcia e Rromenqe”. Odolesqe, andre akava diskürso, i integràcia umblavel kotar e butärimàta kotar i buterderzenenqi populàcia aj vi kotar e butärimàta kotar e xodutne Rroma aj Rromnä, no, khançal, ni kotar o strukturàlo bisaranipen kotar o sistèma kaj bešas vi ni kotar o themesqo nacionalistikano diskürso, etnikanes rendo. Saro si jekh interpersonàlo komunikaciaqo pučhipen. O razismo, o klasismo, o nacionalismo, o antiziganismo thaj kola, saro odola faj bivastno andi relàcia e sociàlo aj ekonomikani diskriminaciaqa e rromani populaciaqe. Aba ande anglune satara kotar o lil lekhlo kotar i EUqi Komisia, fajol te avel dušlo karing si tradine e zordimàta. Motlo butäripen si o malado lav, čakikano, akava administrativikano butäripen, buxlikani mediatikani prjekciaqa.

Sar šaj te drabarel pes andi štarto rig, i ekonomikani integràcia musaj te avel amboldini ando “o khančäripen kotar i diskriminàcia ašal i ràza, i rang, o etnikano ja sociàlo avutnipen ja o somdasnipen andi jekh minoritèta”. Te vakeras sades: kon kerèla buti nane bokhalo. Jekh argumentàcia so, zi avdives, na arakhen la e razarne diskürse kotar e “EUqe integrisarne” si so si, preciz, o ekonomikano sistèma kon kerdarel jekh bisaranipen so, imediat, kramavel pes, pàšti avtomatikanes, ande sa e aver umala: andi klàsa, andi “ràza”, andi čel, ando ling, aj andi cultura. Ja (so si maj šajutno) akava fàkto ma te avèla godäoe sosqe i čäci res kotar akala čhand e dokumentenqe si te garavel e ekonomikane bisaranimàta. I noj si te nakavel akala bisaranimàta ande aver aj te marel, kadijal, e gibzisaripnasqe, e sunesqe, aj na o čäcesqe. Adalave, šaj

te phenas, çaçes, so i EUqi strætègia vašo maripen mamuj i diskriminàcia kotar i rromani populàcia butàrel xanri sar o Raj Kixòte. Ma dikh so, akava si jekh kamindo elemènto so na avel kotar o solidari-kano bibiÀaipen kotar o Cervantesqo murús.

I res kotar o garavdino progràma nane te godàrel e Rromenqe aj e Rromn,,nqe sar themutne e hakajenqo barabaripnaça, so si meste kotar e butederzenenqe zoripnasqere struktùre, no te paravel len, kotar o siklàripen, ande zene zorne te butikeren. Sar savorre zanel, von si maj zorne te butikeren kana maj buteder si registrisarde ande maj buteder büre. O than dino e Rromenqe aj e Rromn,,nqe si o vipal so savaxt sas lente andi història. O than kotar jekh butàripenasqi zor çhuli aj (ande palutne berśa) so maj siklàrdi sar śaj. Odolesqe, e Somdasne Thema xatam musaj te maren i “diskriminàcia”, so, ando akava somtruj, mandavel numaj i zenutni diskriminàcia. Paralel, si te pharravas o “bilaçho berno kotar o çorripen”. Jekh malado puçhipen si: sosqe “bilaçho berno”? Si les mandaj te godàrel so nane numaj te marel jekh çorripen sistematikani darrin,,nça, no jekh çorripen so lel kotor andi tasvir kotar jekh nasul somtruj, viz, pherdo kotar nasul zorà, pherdo kotar o beng, mamuj odova numaj śaj te marel e eksorcismoça.

Bibaxtales, o çorripen çaçes si dumutano aj si but phares te gibzisarel so śaj te khançàrel les sürte na mares les śeliberśikanes. Ba i rekomendàcia kotar i EUqi Komisia ke Sel-Thema xatam godorvale te arakhel e metòde te marel o çorripen si dušli. Akava si les relàcia jekh procesoça so les les andre jekh moralizàciaqo plus aj so, ando akava suro, si but paši ki religia. Agoral, ando maşkar kotar jekh programatikano lil kotar i EUqi Komisia, maladòs andi vipal umal kaj sas sa e politikane kunàrimàta

pi rromani populàcia ando jekh paś miliberś: rend aj kandipen e çorrenqe aj e çorrenqe te baràren i butikeripnasqi zor! E eksorcismosqe kunàrimàta e çorripenasqe si len i res te ambolden e Rroma aj e Rromnà ande butikerne. Akava si, preciz, o sunipen, so aba dinàs i fòrma e anglune thamà tradine e rromani populaciaqe andi Espània ando berś 1500². Akava vi si so i Marià Therèsia aj o Joseph o Ilto sas godàœ kana dine lente dekrète mamuj e Rromenqe. Sar dikhen, numaj paruvél pen e lava, aj vi e metòde, so sarkon dives oven maj tez. Na vakeren ni pi emancipàcia e Rromenqe aj e Rromnenqe, ni po keripen kotar jekh politikano subjèkto kotar i rromani populàcia (misalaqe, i promòcia kotar i noj pi jekh rromani biThemesqi çel) Mamuj odova, vakeren pa sar te baràren o koboripen kotar i butàqi zor, śeral ande neve Somdasne Thema kotar i EU, dino so, vi andi Bulgària aj vi andi Romània, buteder desar o 20 % kotar i populàcia si Rroma, sar phenel o xodutno lil. Jekhvxate, e Rroma so aven kotar e anavàrde trinto Thema si ekskluisarde kotar o lil so lel pes kotar i integràcia e rromani populaciaqe andi EU. Xatam kamen te keren jekh uzalutni komunikàcia po evropikano progràma so ka lel pes lenqi phendli, ba, zi akana, nane agordini. Ando suro kotar Àustria, akava mandavel so e godàrde kunàrimàta e rromani integraciaqe ka zan maksimal ke 10 % kotar e Rroma. O baro kotor lenœar nane austrikane themutne, no von avile (dromarindoj e açarutne “avrikane butikernenqe droma”) kotar Serbia aj Kosòva. Odolesqe, nane andre e rromani integraciaqe kunàrimàta, no andre odola tradine e themutne kotar e trinto Thema. Von si kotar odola Thema so vàze nane Somdasne andi EU aj, vipalvxate, si themutne kotar i EU kotar lenqi presència akate. E liparde kunàrimàta numaj ka

2 O avtòro phenel 1500 ba sas ando 1499 [R. N.]

len andre kasqe si “legàlo bešte” kotar jekh “Somdasno Them”. Odolesqe, nane zorne e manushesqe so, misalaeqe, bešen bilegalikanes ando jekh Them. Adaçhande, jekh lil so xatam musaj te sevel te tiknàrel i diskriminàcia kotar i romani populàcia girel jekh dusli grànica. Sinorel kaj ta kaj na avèla legàlo i diskriminàcia ando avindipen.

Vi ni adalave akava lil del nisavi nevi çomuni. Sa e thamà so zan tradine e anavàrde minoritete giren akala ververimàta ando diskurso. Si i zangli tèma kotar o kandino manus anglal o bikandino, so virkerel akate. Kotar o dikhan kotar i diskursesqi analiza, o kòrkoro puçhipen so açhel si: çkandino ja bikandino kasqe? Akava “kasqe” mandavel pes o çáço subjèkto ande akala mothovimàta. Ando amaro suro, o anglidipen si dušlo: e ekonomiaqe kotar i Evropikani Unia aj e ekonomiaqe kotar e Somdasne Thema.

E “themesqe inklusiaqe stratègie e Rromenqe”- musaj te sombutàren akava fokuseça. I intervència musaj te fokusisarel pes ando andredipen ke ştar fundamentàlo avlinà: o “butàripen, o siklãripen, o kheripen aj o sastipen”. E themesqe stratègie e rromane populaciaqe musaj te sikaven “çáçikane resa” so fokusisaren pen ande “ulavde mikroregiòn” aj si te den “dòsta love kotar en themesqe presupòste” sar “i financiàcia kotar i EU naşti kòrkori laçhàrel i situàcia e Rromenqe”. Uzal, kerèna pen metode aj dikhlãripnasqe kendre te tromavel o “divàno e civilo rromani societetaça” aj ka avel jekh “themesqo kontaktosqo viram”.

¿Aj Àustria?

So avel ando situaciaqo rapòrto kotar o austrikanò Konstitucionàlo Sevipen avile kotar akala premise. Sar ondòl andi Komunikàcia kotar i Komisia, i politika aj e hakaja so maladòs ando şirdipen si rendavale, ba opre lenøe si e ekonomikane aspèkte. Ando anglovakeripen, Àustria akharel imediat ke “speciàlo somthana” kotar i stratègia, te “kerel politikane kunãripnasqe dreza e relaciaça jekh buxleder sociàlo inklusiaqi politika”. Akava na phenel aver çomuni desar: e butà si te açhen sar ule çi akana. Aj akava si çáçes so nakhel akana andi Àustria. Sades, sas alosarde varesave manusha kotar e ministere aj sas dine les i buti te rendaren e premise kàste rasen ande somthana so aba si, odova mandavel so ka avel jekh punz e lilenqe. So khelel pes akate si i açarutni furtuna ando jekh panesqo taxtaj.

Jekh mothovipen so ovel interesànto vaşi argumentàcia zamavdili ando akava artiklo avel ando anglovakeripen kotar o austrikanò lil, so si jekh buxlãrdi vèrsia kotar o EUqo dokumènto. “Àustria xatàrel so o prinzaripen aj o moldãripen kotar e etnikane grupe avèla jekh poşavipnasqo elemènto but vastno ando açhipen kotar e etnikane grupe, thaj so akava moldãripen si te avel transmitisardo pirdal i politika aj e mass mèdie”. Jekh dikhan so fajol so si les saro o mandaj. Ba, so nakhlo ando dũjto kotor e mothovipnasqe e laveça “prinzaripen”? Sosqe i politika aj e komunikaciaqe mèdie numaj si te molàren, ba na te prinzaren, e etnikane grupenqe? Sa i ambivalènca kotar e oficiàlo relàcie kotar i butederzene e minoritetença andi Àustria perel ande jakha akate: ando mandaipen kotar akava duj lava ando tèksto. Qikaj o moldãripen si les jekh psikologikano mandaj aj şaj te kerel pes bi bare zordipnaça, o “prinzaripen” sas les jekh

verver tradipen ande palutne panzvardeš berša, viz, sas xatârdo sar jekh lav struktural sinordo. O prinzaripen si, sar sikavdäs misalage o Charles Taylor, vareso so e institücie aj e komunitarikane struktüre si te den maškaral legälo aj politikane kunärimäta. Te bistras akava, e politikarne aj e komunikaciaqe mëdie, kotar akava ministeriälo lil, musaj te den vast ko moldäripen, vareso so na avel lenqe odobor pharo, sosqe na molel khanč te phenel vareso aj, varesave zenutne pursak, nça dine e xänri manušenqe, zorärel o trebutno dikhipen. Aj, takaj so, o prinzaripen (so, čäces, ašärel strukturälo paruvimäta) perel sades ando bistraripen. Ja na preciz ando bistraripen . . .

Vi avel interesänto so o austrikano lil, verver kotar i EUqi Komunikäcia – kaj akava lav nane –, pučhel pes o pučhipen kotar e “identitëte”. Te brakhen pen e “budarne identitëte” e Rromenqe (thanutne), sar sürte akava nane vi kerdöver e somdasnenqe kotar i butederzenenqi populäcia. Sar perel ande jakha, akate si te vazdas jekh gränica maškar o “amen” aj e “aver”. Akava phenel vareso pe zoripnasqe struktüre. O lil si lekhlo kotar e somdasne kotar i majoritëta e somdasnenqe kotar i majoritëta pe somdasne kotar e minoritëte aj, kädial, numaj pukavel pes lenqe dikhan.

O khelipen kotar e paruvale lava fajol ačarutno kotar o ministeriaqo lil general. O titülo, “Kunärimäta ando Maripen mamuj o Razismo ta i Diskriminäcia” ovëla pes ando jekh “čingaripen mamuj i ksenoföbia aj o razismo” ando avindo mothovipen. I “diskriminäcia” xasarel pes aj avel i “ksenoföbia”, khonzärindoj i umal käste avel jekh psikologikano aj moralistikano nakhavipen kotar o razismo. Sar o “moldäripen”, i “ksenoföbia” šaj te mandavel pes varekasqe. O kørkorro ververipen si o karingipen kotar o sunipen. I “diskriminäcia”,

aver rigaöe, kana tradel pes mamuj manušenqe grupenqere, si jekh fenómeno so si ando sistëma, viz, so numaj šaj te avel mardo ando sistemaqo nivëli. Madikh so, akava na faj te avel o kamipen ando administrativikano somtruj. Sar šaj te avel akava, kana akava te mandavëla so o raipen pučhlärel pes lesqi xodutni praktika. Akava si vareso bišajutno pànda andi Àustria, takaj te avëla jekh pekipnasqo simbòlo andi jekh demokräcia.

So nakhel atòska andi Àustria adalave? Kotar i dokumentäcia ando savo keripen sas inkluisarde “mujarne [save anava bibaxtales nane liparde!] kotar but asociäcie kotar Àustria so len pes e rromane populaciaqe interesimatënça”, siklòs so (pirdal kotar varesave kørkorre sikläripnasqe kunärimäta aj kotalar problemënça³ aj jekh buxlo rodläripnasqo rapòrto kotar i Universitëta kotar Graz) ondöl bural khanč. Arakhas but kunärimäta so butären tradine ke sociäle kovlimäta aj vi integraciaqe kunärimäta anglidikhle, ba khanč so zal karing o kamindo aÀutipen e rromani populaciaqe. Adalave, si te ovaras so o rapòrto kotar o austrikano Konstitucionälo Sevipen ja si les doša andi lesqi res ja zumavdäs kamindes te garavel o fäktò so andi Àustria nane praktikal khanč so del phiko specifikanes e Rromenqe. Me pačav so i düjto hipotësa si i čäci.

E kidimäta so ondile ži avdives ando ministëro kaj sas te keras disküsia po dokumentò fajol te čäčärel akaja noj. Avëla te diskusisaras sürte kädial te xuträsa vareso maj buteder desar te mekas so nakhel o vaxt. Te plačäla manqe but te mekhav man te pherel miri godí so nanaj man o čäčipen.

3 Misalage, kana i fiabilitëta, i avtomotiväcia aj o zenutno rend aven sar resa kotar e projëkte e Rromenqe, si dindoj sar bešto so akala kerimäta nas lenöe aj, odolesqe, vi si o xatäripen so i grüpa kasqe si te avel “siklärdò” akalenöe, vi nanaj laqe.

Romanosmosse

Nòte kotar o projektosqo blògo

I sociàlo definìcia kotar e Rroma aj e Rromnä nane jekh zanipen posàndilo ande xatàrdöver somthana, no si jekh konstrùkto. Akava konstrùkto si somkerdo kotar jekh kram e çhivimàta tragavde interesimatenøar. Çhivimàta kaj si zoràrde konkrèto ververimàta aj, jekhvxate, garaven pen konkrèto saranimàta ja zulimàta. I strukturàcia kotar e aver, kotar e migrànte, kotar e Rroma aj e Rromnä, aj, general, kotar e minoritète, xutrel pes, šeral, kotar o bažaripen e çórrimàta. Akava si o čačo mandaipen kotar o lav so ulilàs pes jekh mothovipen ande marimàta: “integràcia”. E Rroma aj e Rromnä musajte oven ande normàlo butàqe zora, lenqe kheripnasqe kondìcie musaj te asimilisaren pen e averesqe butikerutni populaciaqe kondiciaça aj musaj te aven tromavde te len maj feder sikläripen. Akaja si i res. O drom te aresel akala resa ka avel baxtagor nais e butàqe e Rromença aj e Rromnënça aj, šeral, pe Rroma aj pe Rromnä. O fàkto so, kotar adala kunàrimàta akava kotar e populaciaqe agòrdel avindojs so akana si, viz, Rroma, aj, uzal, sar çorre àchel savaxt sar savaxt sas, numaj akana ando bareder nivèli, odova fàkto si vareso so i Evropikani Komìsia na puçhlàrel pes. O “rromano problème” kotar e Sel-Thema ovèla ando jekh “rromano problème” kotar i Evropikani Ùnia.

Putrel aj phandel e udara

Radostina Patulova

O Dešiberś e Rromenqe, sare lesqe lošale deklaracëça, aresëla lokhes po lokhes ko lesqo agor. Anavårdo ando širdipen sar *Dešiberś vaši Inklùsia e Rromenqe 2005-2015*, o lav “inklùsia” faj so ačhilo dromal, *lost in translation*¹, mekindoj amenqe e pučhipnaça pa zi kaj sas putarde e inklusiaqe udara e Rromenqe aj e Rromënqe.

Madikh so, o udarenqo putardipen faj so si les tendència te avel lesqe jekh korkoro aj biumblavdo xodutno živipen. Xànri angleder maladilòm jekh šukar kerdi brožura kotar e oxtovardešesqe berša, kaj andi angluni rig šaj te drabarel pes e avinde lava: Türe öffnen. Draußen und drinnen, ein Ratgeber für Ahnunglose” (Te putarel udara. Andre aj avri, jekh sikavno e lindralenqe). E brožuraqe kerarne sàsas xatårde pen dotisarde te den i avindi definisia: “E udara si tragaver elemènte kotar jekh bixoripen, phande jekhe bipherdo kotor so, kana

1 Xasardo ando rinčhibåripen [R. N.]

aven butärde ja azbande, meken e manušen ja e çomunënqe te andrèden ja te inklön". Te mòldel ando lenqo sasto baripen e butä lile andi pustik aj te inklöl xanri buteder kotar i anglidikhli avlin, si te puçhas so si numaj varesave tipe e udarenqe ja vi sürte e verver udarenqe tipe si putarde (ja phande) e verver manušenqe tipenqere ja manušenqe grupenqe.

Si manuša so barön, nakhen pen o zivipen aj vi arenen ko jekh baro bersipen aj nivaxt aven len kontäktò e udarença, varvar vi na zanen so si udara ando sundal. Akava si sosqe von sas tradindoj ande varema so si len, vakerindoj figurativikanes, avtomatikane udara. Kana arenen ži ko udar, o tragaipnasqo senzòr (ja o dudesqo senzòr ja varesave aver tipo e labärne çomunëqe) lel pes aj ake! o udar putarel pes aj maladön, bizordipnaça, andre o than kaj kamènas te aven ja, sades, säsas len sar res. Ba si aver so nakhen pen o zivipen kidindoj eksperientiècie kotar sa e çhanda, prinzarindoj avrial sa e tipe e udarenqe: garavde udara, bidikhlöver udara, udara bianglesqe ja jaçhensa so na tragan, udara odobor phare sar e filatìnäqe udara, udara so našti te aven putarde aj udara so putaren pen jekhhal, udara so faj so si lokho te putarel len no oven bolärdöver udara so (sar ando laçho lalorro cinèma) astaren tuqe, phandindoj tuqe ži kaj maladös phandino andi jekh klaustrofobikani valutni phanlin biandrutnipnasqi aj biavrutnipnasqi, sar o kandojorro phandino andi lesqi truj.

Atöska, kasqe si putarde akala udara aj kasqe si phande? Save mexanismos keren šajutno so varesave nakhen biproblemoça kana averenqe ovel bišajutno vi te xutren so e udara te tragan? So ažukerel lenqe sürte agoral šaj te nakhen? Maj anglal desar akava ovel nasul hatärdo sar sadi retorika, avàva maj konkreto. Save mexanisme

len kotor ando keripen e udarenqe ande savenqe prägä phenel pes "*inklüsia* e Rromenqe" (misalaje andi originàlo anglikani vèrsia kotar o Evropikani Ùniaqo strategikano lil, vakerindoj pe hakajenqo aj andredipnasqe barbalimatenoqo barabaripen), no, jekhhal, paruvet pes o lav ando "integràcia" andi germanikani vèrsia kotar o vipal strategikano lil? Kana vakeras pi jekh minoritèta (andre jekh Sel-Them) savi si bešindoj ande germanikani çhibäqe phuvä buteder desar 600 berša, o puçhipen so avel si: kon si te integrisarel pes aj sar? Kobor generàcie si te nakhen angleder desar varekon avel dikhlo sar integrisardo? ži Si dòsta te avel palpale ži ko Gutenberg ja, te avas riste, ži ke o Adam ta i Èva, kàste o sumnalo udar – sar ande paramiça kana phenas "abrakadäbra" – šaj çäces avel putardo (takaj numaj odolenoqe integrisarde ando integraciào garavipen)? O Desiberš e Rromenqe si akana arendindoj ko lesqo agor.

Romanosmosse

Nòte kotar o projektosqo blògo

I klasifikàcia, adarigaæe, kotar jekh majoritèta e populaciaqe aj e Roma aj e Rromnã sar minoritèta, odorigaæe fajol odobor samalini aj odobor zorãrdi andi cõmunãqe misùra so azutisarel te sinorel vi e trùpe vi e godã, vi e manušenqe thana vi e varema kaj ondõl lenqo sakodivesutno zivipen aj lenqi praktika. Sarkon minoritèta therel andre i xulaipnasqi sociàlo struktùra somthana so si dine laqe aj so si naturalisarde. Ando suro e Rromenqo aj e Rromnënqo, o aspèkto kotar i asocialitèta aj kotar o eksotismo avel ando angluno than. Mujal akavesøar, i regulàcia kotar i majoritèta na trebal nisavo cãcãripen, butum, na trebal ni te avel lipardi, sosqe si i bàza katar si thanãrde e aver minoritetaqe regulàcie. Adaçhande, i aã kotar o bibarabaripe andi societèta na avel sar jekh kotor kotar o sociàlo problèma, no sar jekh kotor kotar jekh naturàlo sistèma kaj si posãndili i societèta.

4

Thank You for Flying Romanistan sas o titùlo kotar i agorutni konferència andi Berlin. E temàtika lile sas i legàlo aj i politikani situàcia e rromani populaciaqi andi Evròpa, e stereotipa aj o keripen kotar o “Aver”, i avtoorganizàcia aj o kulturikano butàripen kotar e Roma aj e Rromnä. Aver puçhimàta tradine sas e lovikane struktùre aj sar šaj te zamavel pes baxtagoreça “rromane projèkte” sar projèkte kotar e Roma aj e Rromnä aj na sar projèkte kotar i butederznenenqi societèta e rromane populaciaqe ja pi rromani populàcia. Na numaj sas kerdo jekh kritikano godïpen kotar o rromano kotor, no varesave kotar e projektonqe aktòre kerde analiza vi e paternalistikane tendèncie.

E analize kotar o projèkto (odova kerde kotar Ljubomir Bratić aj Pedro Aguilera Cortés) achen ande tekstesqi fòrma. Akate e godïpnasqe aj butàripnasqe varema kotar lenqi prinžarni buti aj lenqo aktivismo bilären pen e projektoça.

E Rroma andi Espània: Kultùra, dikhimàta aj hakaja

Pedro Aguilera Cortés

Romanistan si jekh projèkto lovdino kotar i Evropikani Ùnia, andre o Kulturaqo progràma. I res e projektosqe si te khançàrel e eksotikane stereotipa trujal i rromani kultùra (o koncèpto palal akava si so e rromane artiste si prinzarde sosqe mujaren jekh rromano folklòre aj, kadijal, na avel prinzardo o çáço artistikano moldaj kotar o rromano dombipen). O projèkto ando lesqo sírdipen kamèlas so o “šukaripen e Rromenqo” ačhavel pes te avel dikhlo kotar jekh dikhipnasqo viram unisardo e folkloreça aj e tradicionalo kulturaça, thovindoj rem vaše prinzaripnasqo butäripen, ažutipen aj ačhipen ando vaxt sar jekh kulturikano emancipaciaqo çhand.

Teli akaja hipotèza, “Romanistan” zumavdäs te aresel e avinde resa:

- Identifisarel o Rromano kulturikano butäripen aj i politikani organizàcia
- Ròdel e šaimàta kotar o kulturikano butäripen

te xarravel e barranga aj te kerel i redefinicia kotar e thana/ lindoj o than: te kerel aj implementisarel konkrèto butàrimàta aj kulturikane projèkte.

- Analizisarel sar o rromano kulturikano butàripen si definizisardo sar “eksotikano” aj te zamavel stratègie te kerel brekhe akava stereotipenqo inkeripnasqe
- Kerel publiko divànura po antirromano xatàripen aj po razismo thaj te zamavel produktivikane stratègie te kerel brekhe akavesqe ande kulturikane aj politikane somtruja.

E avinde satara kamen te den e drabarnesqe ja e drabarnàqe jekh dikhipen kotar e anglune trebutne somthana te aresel ke akala resa, avèla andi agorutni koferència kotar o projèkto kaj moldàsa aj diskutisaràsa sùrte o projèkto *Romanistan* sas zorno te xutrel lenqe resa ando odobor xarno vaxt.

Akana kamav te thanàrav e bàze te vakerel pi kultùra ando buxlikano mandaj kotar o lava j pi rromani kultùra ando xodutno mandaj, sikavel sar i rromani kultùra sungal vaj na saro o akhardo “rromano sundal” aj sikavel so i rromani kultùra zal intàl desar e artistikane-folklorikane eksibìcie tromavde, butivar, e romantikane gazenàor so kamen – ando maj feder suro – te inkeren o stàtus kotar odova so von anavàrde telkultùra kotar i rromani komunitèta, te kerel la bidikhlöver ja, sades, te lungàras savaxte o kulturikano so dukhavel e rromane komunitetaqe, šeral andi miri bešipnasqi phuv, Katalùnia.

Sar sa e dromarimàta . . . Akava sas les lesqo šir-dipen, aj si fokusisardo andi kultùra. So si kultùra? Sar dukhavel i kultùra ki jekh sasti komunitèta? Thaj kola. Adalave si so zas te vakeras ande avinde riga.

O Kulturaqo koncèpto ando lesqo buxlikano mandaj ta i rromani komunitèta

Ande akava duj berša e projektosqe, o kulturaqo koncèpto maj labàrdo ande xodutne butàrimata sas odova so thanàrel i kultùra sar jekh ververipen kotar butàrimàta artistikane, plastikane aj populàre, so prinzaren e rromani komunitetaqe. Akaja bazikani definicia sas koherentikani ande butàrimàta kotar o projèkto zamavde andi Katalùnia, šeral šaj te vazdaras o festivàli ondilo ando Baredivaj e 2012qe, kaj šaj te vastelel ande verver promocijaqe butàrimàta kotar asociàcie, artistikane tragamàta aj artistikane aj kulturikane butàrimàta ando pàrko kotar i Ciutadella andre o Festivàli kotar rromani muzika aj kultùra “ROMANISTAN”¹ kaj, ta kramavindoj i xodutni webrig kotar FAGiC, arakhas i avindi deskripcie: “Verver si e artistikane aj kulturikane butàrimàta propozisarde akava divesqe: muzikàlo butàrlinà aj konzèrtà, artistikane butàrlinà, familiaqe butàrimàta aj jekh lungi etcetèra. O Festivàli ka avel lesqe ludoteke, eksibìcie aj khetane khelimàta. E butàrimàta ka aven organizisarde aver socialo organizaciencia. E muzikàlo konzèrtà ka aven o šerutno butàripen kotar o Festivàli, kaj ka len kotor, maškaravrenoe, balkanikane muzikaqe bànda aj kotar aver evropikane thana. E konzèrtà ka meken te promocisarel aj te del maj dikhlöveripen e rromane muzikaqe grupenqe”. Sar te šaj te dikhas i muzika aj e artistikane butàrlinà si e reclama maj samaline kotar i kultùra aj, šeral, kotar i rromani kultùra. I dújto evidència kotar o efèkto “tel o kotor sar o sasto” andi kulturakqi avlin aj o progràma *Romanistan*

1 Festivàli *Romanistan*, maj buteder informàcia ando fagic.org/es/quehacemos/eventos/303-festival-de-musica-y-cultura-gitana-romanistan



Pedro Aguilera Cortés aj Guillermo Ruiz
Fotografìa: Nihad Nino Pušija / fotofabrika.de



Teodora Tabački aj Veronika Gerhard
Fotografìa: Nihad Nino Pušija / fotofabrika.de



Gilda-Nancy Horvath, Ljubomir Bratić
aj Nenad Marinković
Fotografìa: Nihad Nino Pušija / fotofabrika.de

arakhas la ande XXto divesa vaši rromani kultùra ondile o nakhlo 10to e Decembraqo e 2012qe andi Barcelòna, kaj bare kulturikane lidèra keren svàto pe lenqe profesionàlo eksperiència aj lenqo dikhipen kotar i rromani kultura aj laqo than andi butederzenenqi societèta.

Akala si varesave misala pa sar, andi generàlo godì, i rromani kultùra savaxt 3al khetani artistikane butàrimatença. O divano maškar e satellite pi akaja butì sas zoralo aj jagdino, šeral sùrte si amenqe godàœe so, e satellite kotar o progràma si jekh grùpa interkulturikani, interetnikani aj o kideripen kotar verver dikhimàta avile kotar amare *background* aj profesionàlo eksperiència. Kotar miro ženutno dikhan, sar phendòm opreder, te labàras o rromano kulturikano butàripen te mandavas ke artistikane aj/ja plastikane butàrimàta si sar te paçal so jekh *iceberg*² numaj si kerdo kotar o kotor so šaj te dikhas kotar o deràvaqo motlipen aj bizanas so o “zoripen” kotar o iceberg arakhel pes čàces telal o motlipen, sa sam somzantre so o kotor “kultùra aj artistikane butàrimàta” si jekh kotor andi rromani kultùra bare patranença.

So hatàras sar kultùra aj so šaj te hatàras sar rromani kultùra? Akava si o šerutno pučhipen so ka nakhavel amença ando sasto lil. Miri res si te šaj te halòvav savo si o mandaj kotar kultùra aj so si amenqe, e xodutne romenqe i noj “rromani kultùra”, so, sar dikhàsa, si andi relàciaqo e moldaja, e àcara, o bidkhlòveripen, e stràtegie aj aver pašnavnà so ažutisarde e šerutni misiaqe e Rromenqere aj e Rromnènqere ando lenqo isipen andi Evròpa . . . Viz, odova so ažutisardàs amenqe, madikh sa, te PRAŽIVAS.

2 Pahojutni plaing [R. N.]

Kultūra aj rromani kultūra

Šajovel ašal mire siklärimàta, ja miri sociàlo ja profesionàlo drez, ja amborim, sosqe si so maj pašarel pes ki miri xodutni idèa pi kultūra . . . ba, savaxt so si te definisarel i noj kultūra pašarav man ki definicia kotar o Giddens “kultūra si jekh kùjbo kotar moldaja aj nòrme aj barvalimàta somandrano kotar jekh konkrèto grùpa”³. O sadipen ba, jekhvaxte, xoripen kotar akaja definicia pašarel amenqe ke duj šerutne virama kotar i anavàrdi rromani kultūra so savaxt moldinàm but positivikanes, takaj ververimatença palal i phuv, i familia ja o historikano suro, mandavas ke moldaja aj nòrme. Amenqe akala moldaja si xatàrde *sar idèe so e zene ja e manušikane grùpe si len pa so si kamlòver, malado, lačo ja nasul*. E Roma širdàm te siklòs akala “moldaja” kotar o suro so bianas, ba si andi so akharas sar angluni socializàcia⁴, viz, maškar 1 aj 7 anglune berša, so e rromane zuvlã kotar e familie vazdaren lenqi ròla sar transmitisarne kotar i rromani kultūra maškar e čhaven aj e čhagen. Kadijal, e Roma aj e Rromnã baròs konkret moldajença transmitisarde, general aj palal o liparipen al-andalus.info “i rromani zuvli si la jekh vastni ròla sosqe laœe pošal pes i transmisia kotar akala kulturikane moldaja (o familiaqo brakhipen . . . etc.)”, so šaj te paruvèn palal i familiaqi grùpa, i region ja o historikano suro, ba si len khetane elemènte andi pàšti sasti Espània. Sì, misalaqe, ando akava zivipnasqo suro kana siklòs o moldaj kotar i FAMILIA aj sar saro so te keràsa sar rromane manuša dukhavèla imediat ki amari familiaqi grùpa, te avel lačas ja te avel nasul, jekh rrom vaj

jekh rromni ka avel dukhavdo/i ando lesqo/laqo sasto zivipen kotar lesqi/laqi familia aj si determinànto te avel xatàrdo/i “pativalo/i rrom/ni” o socializaciaqo procèso aj o familiaqo pošandipen. Aver kotar e moldaja so e Rroma aj e Rromnã siklòs andi amari angluni socializàcia si o moldaj kotar i pativ e phure manušenqe. E moldajenqi lista kotar i rromani komunitèta šaj te avel odobor lungi sar Rroma aj Rromnã si ando sundal, ba jekh kotar e maj lipardo kotar e rromane manuše butderzene si i solidaritèta andre i grùpa. Akaja solidaritèta avel šeral ande butã xatàrde sar “nasul” ja “negativikane” e komunitataqe, sar o nasvalipen aj o meripen, si ande akala phare situàcie kana i grupaqi solidaritèta avel dikhli. Nane i res akala satarenèar realizisarel jekh xor mothovipen kotar e moldaja so sungal i rromani kultūra, no te zanavel o xoripen aj o vastnipen lenèar ando zamavipen kotar o “somžanipen kota me” anglal, jèkhto, i rromani komunitèta aj, paleder, anglal i sombutederzenenqi societèta.

Aver elemènto mothovdo andi definicia kota o Giddens si e nòrme so patàren e butàrimatenqe kotar e zene, amenqe akala nòrme si but unisarde ko sociàlo kontrol so kerel i xodutni komunitèta. E nòrme andi rromani komunitèta len kotar kotar jekh “bilekhlo” kòdo verver palal e familie aj/ja regiona ba but khetane elementença unisarde e moldajesqi nojaqe. Misalaqe, jekh nòrma pi pativ e phurenqe si te na vakerel “tostipnaça, zorãça ja prasavipnaça” nisavo phuro manušeça kotar i komunitèta, pi solidaritèta si te del garavipen e manušenqo so treban ja vi ekonomikano ažutipen ande sure e nasvalipnasqe ja meripnasqe.

Te zas xoreder andi noj kotar i rromani kultūra, kamàva te seravav i definicia kotar o rromano aktivista o Agustín Vega Cortés “E Rromenqe, so

3 Giddens, A. (1994) Sociología. Alianza Universidad textos.

4 I socializàcia si jekh sociàlo proceso ando e čhavorre zamaven jekh somžanipen kotar nòrme aj moldaja aj len o xatàripen kotaro o “me” andi relàcia e komunitetaça.

kerel amari kultūra si i čhib, e zakònura aj o kempendium kotar e tradicie, ačara aj e rite aj e artistikane butàrimàta so o kùjbo e Rromenqo prinžaren aj primisaren sar xodutne, sar si butàrimàta kotar lenqo sakodivesutno živipen”⁵.

Analizisando akaja definicia aj kramavindoj i buti kotar o Humberto García, šaj te identifisaras konkret elemènte kotar i rromani kultūra buxlikanes.

a) O xatàripen sar čel, etnicitèta aj minoritèta: E Rroma somogàrdàm ando 1971 te avel prinžarde kotar Unisarde Thema sar čel biphuvàqi, ando 2003 palem pučhlàm ke Unisarde Thema akava prinžaripen. Ašal amari somthan sar bipuvàqe manuša i etnicitèta ovel jekh determinànto factor ando amaro xatàripen sar čel, i etnicitèta referisardi sar e kulturikane praktike aj dikhana si so kerel verver jekh komunitèta e averenqe. Adalave, i rromani komunitèta tordàrdàm amari etnicitèta paralel ki identitetaqi noj, i identitèta kotar i rromani čel savaxt tordàrdàs pes anglal i butederzenenqi societèta aj butivar ando jekh čhand sastes korkori laøar. Adalave, i noj sar minoritèta si i maj labàrni te brakhel i identitèta kotar i rromani kultūra aj o brakhipen te na avel asimilisardi aj/ja andi akulturàcia.

b) Varesave ačara so identifisaren amen: Akala ačara manifestisaren pen ande festivikane elemènte, so o biav ja e rromane divesa, kaj i familia ovel pes ando kendrutno jačo lenøar, uzal identifisaras amen e konkrèto ritença sar o bolipen, o biav aj o kalipen.

c) I čhib:

I čhib si jekh maškar e kulturikane elemènte aj identitetaqe maj vastne kotar jekh čel, andi Espània i rromani čhib pàšti xasavel, ašal e budane antirromane thamà so sas dine andi dopàšdiv ande palutne 500 berša. Akala thamà dotisarènas, maškar aver kunàrimatenøe, te meken te vakeren i xodutni čhib, odolesqe i rromani komunitèta andi Espània aj Katalùnia sas te prazivel xasaravindoj i rromani čhib, ba kerindoj jekh xodutno pogadolèkto akhardo “Kalo”, so sas jekh prazivipnasqi čhib kotar i rromani komunitèta andi sasti Peninsula. I čhib si jekh kotar e elemènte so e neve generàcia e Rromenqe si zumavindoj te len palem, akala Rroma ja Rromnà si maj siklårde, sastes integrisarde aj bareder nivèli kotar o sociàlo vastelipen desar e averenqe.

Kultūra pàšti bidikhløver

Palal te avel brakhli i kulturaqi noj, pirdal o topiko kotar so i kultūra numaj si unisardi e muzikàlo aj artistikane elementença, zas te zumavas te mòldas kobor tolal i rromani kultūra ando amaro them.

O dikhpen so i butederzenenqi societèta si kotar i rromani komunitèta si unisardo ke folklorikane elemènte ja sades pošàndilo ando jekh xoxavno integrisarno vakeripen kaj i butederzenenqi societèta asimilisarel odova pozitivikane elemènte kotar i rromani kultūra aj xiral absolùt odola elemènte so na kamel. Kotar jekh dikhan maj pedagogikano si but interesànto te prinžarel so si jekh baro bidikhløveripen kotar i rromani kultūra ando siklåripnasqo sundal, kramavindoj i buti kotar o profesor Calvo Buezas, dikhas so i rromani kultūra nane ni ande skolaqe pustika, ni ande

⁵ Vega Cortés, Agustín. Los gitanos en España, Jóvenes contra la intolerancia. Zafra, 1994.

siklāripnasqe kurrikūla ando skolarizaciao doti-sardo vaxt ando espanikano Them, so 3al maškar e 6 3i ke 16 berša. Andi lesqi buti o profesor Calvo Buezas⁶ analizisardās o ander kotar e skolaqe pustika, ande jekhtikani aj dujtikani skòle. Palal te analizisardās 218 skolaqe pustika, zanavel so i rromani komunitèta nane ande skolaqe pustika. V inane jekh lačo dikhlöveripen kotar i rromani kultūra andi Kendrutni aj Disòrigutni Evròpa, kramavindoj ki Teresa Sordé⁷ “Kana e romane siklòvne arešen ki skòla si te siklòn i čhib kotar i butederzenenqi societèta kotar o them kaj bešen, somthan so butivar si aš te aven izolaciarde . . . o bidikhlöveripen perel ande jakha, šeral, andi čhib, ande pedagogikane praktike, ando familienqo vastelipen, ando procèso te lel decisie, ando kalendàro aj časipen, ando bašavipen ja ande tradicie so siklāren.

I rromani kultūra si jekh kultūra so nakhlās verver stādie andi Rromenqi història andi dopašdiv, but unisardi ke publiko politike so sar implementisarde mamuj a lačhipnasqe e Rromenqe ande sare akala berša. Perel ande jakha so jekh komunitèta so si andi peninsūla buteder desar 530 berš dukhàndilās sa ja pàšti sa e šajutne publiko politike e relaciaqe e etnicitèta aj i kultūra, kramavindoj ko Torrens aj lesqi klasifikàcia kotar e publiko politike ta i etnicitèta⁸, si ešta verver publiko politika trujal e minoritète. O Torrens ulavel len ande inklušivikane aj eksklusivikane. E inklušivikane politika si len lenqe bāza andi integràcia, aj lenòar aven duj vastne tipe: o multikulturalismo



Fotogrāfia: Nihad Nino Pušija / fotofabrika.de



Fotogrāfia: Nihad Nino Pušija / fotofabrika.de



Fotogrāfia: Nihad Nino Pušija / fotofabrika.de

6 Calvo Buezas, Tomás. ¿España racista? Voces payas sobre gitanos. *Anthropos*, 2000.

7 Sordé, Teresa. *Reivindicacions educatives de la dona gitana*. Galerada, 2006.

8 VV.AA. *Ideologías y movimientos políticos contemporáneos*. Tecnos, 2001

ta i interkulturalitëta. E eksklusivikane politike e profesoresqe Torrens si i asimilacia, o našavipen aj o genocidio. O šerutno somthan sare akale politikenëar karing i kultūra si sarano: o tromavipen kotar o bidkhlöveripen laøar, ja te avel kotar o samudaripen kotar sa e zene kotar adaja kultūra sar ando genocidio, o ničøipen kotar i kulturikani presència ando našavipen thaj o khančaripen e kulturaqe andi asimilacia. V ande inklusivikane politika sar i interkulturalitëta ta i multikulturalitëta arakhas vi elementenča kotar o kulturikano razismo zorale darrinënča andi butederzenenqi societëta.

Ando espanikano Them sas varesave zumavimàta te del maj buteder dikhlöveripen e rromani kulturaqe, o maj vastno sas o keripen kotar o Rromani Kulturaqo Institutò kotar Espània. o Rromani Kulturaqo Institutò kotar Espània bianel sar jekh publiko fondàcia, themesqi, promovisardi kotar o Ministèro vaši Kultūra save resa si o zamavipen aj i promòcia kotar i història, i kultūra, aj i rromani čhib thaj te difusisarel lenqo zanavipen aj prinzaripen kotar stùdie, rodlàrimàta aj publikàcie. o Rromani Kulturaqo Institutò⁹ kamel te zanavel i sasti societetaqe o pativalo sunipen kotar e espanikane Rroma te xutren o pherdino plačapen kotar o themutnipen kotar i pativ ki lenqi kulturikani identitëta.

Ma dikh so, ande anglune šov berša kotar o butaripen kota o Institutò sas buteder fokusisardo te tromavel i “organizàcie kotar akademikane aj kulturikane ondimàta aj kotar o ažitipen ko butaripen kotar rromane domba”, miri godàee akaja institùcia vi musaj te bianel jekh kritikano

dikhipen te federàrel o dikhlàripen kotar i rromani kultūra andi butederzenenqi societëta, uzal i projèkia kotar e šerutne rromane nòrme aj moldaja si bixatàrdöver ande akala isipnasqe berša.

Varesave siklile lèkcie aj agorimàta

1. O progràma *Romanistan* thanàrdàs varesave resa so musaj te aven planifisarde ando lungo vaxt. Duj berša e projektonqe sas basande te širdel o drom aj te xutrel e resa, madikh so, amen nas šajne te keras jekh homogenikano vakeripen vaši promòcia kotar i rromani kultūra pirdal e puntuàlo promocioqe butarimàta kotar i rromani kultūra.
2. Kotar miro dikhan, musaj te thanàrdàm jekh definìcia kotar i rromani kultūra maj buxleder aj savi avel unisardi ke komunitatenqe nòrme aj moldaja, laqo dikhlöveripen aj laqo specifikano tolipen andi butederzenenqi societëta.
3. I rromani kultūra nane dòsta prinzardi ando themesqo žuridikano kerdaripen. Čačes si jekh prinzaripen ando autonomikano nivèli sar si o suro kotar o prinzaripen kotar i rromani kultūra ando Kataluniaqo Statùto¹⁰ kaj o artiklo 42 prinzarele so “raimàta si te brakhen o sociàlo, o kulturikano aj o religikano somživipen maškar sa e manuša andi Katalùnia aj vaši pativ e religikane, etikane aj filosofikane pačamatenqo ververipnasqe kotar e manuša. . . Vi musaj te ristàren o prinzaripen kotar i kultūra kotar i Rromani Čel sar brakhipen kotar i historikano čacipen kotar akaja čel”. Madikh so akava žuridikano prinzaripen, na zamavde pen

9 Te len maj buteder informàcie dikhen i web-riq institutoculturagitana.es/inicio.php

10 Estatut de Catalunya, texto integro en gencat.cat/generalitat/cas/estatut/titol_1.htm#a42

ni jekh specifikano plàno vaši promòcia kotar i rromani kultùra ni sas kerde publiko institùcie travde kotar rromane manuša te zanaven i rromani kultùra e butederzenenqi societetaqe.

4. Si jekh samalino kulturikano razismo andi peninsùla, kaj i butederzenenqi societeta kidel aj lel peso dola kulturikane eksprèsie prašukar aj kerel len xodutne, ba našavel aj diskrimin-sarel odolenqe so nane laqe interesànto, akava kulturikano razismo si but samalino šeral ando flamènko aj ando guruvenqo khelipen.
5. Si but trebutno te promocisarel dikhlöverip-nasqe butàrimàta kotar i rromani kultùra kotar i bàza, inkluisarindoj i rromani komunitèta ande skolaqe pustika ando dotisardo siklãri-pen, promocisarindoj positivikane dikhlöve-ripnasqe butàrimàta maškar e çhave aj e çhaja vi maškar e rakle aj e raklã aj tromavindoj lite-raturikane aj artistikane pursaka pe rromani komunitèta ande butederzenenqi societeta.
6. *Romanistan* si jekh laçi misal kotar jekh projèkto so promocisarel i rromani kultùra, ba musaj te federãras e palnifikaciaqe labne, te somtheras e dikhimàta aj te zanel so ašukerel pes sarkonesoar kotar e *stakeholders*¹¹ kotar o projèkto.
7. I rromani komunitèta kamel te dikhlãrel laqi kultùra, niçol mexanisme te kerel akava, seriòzo aj biaçhavde ando vaxt kampànie aj propozicie so den o i ròla protagonistia e Rromenqe aj e Rromnënqe.

11 E somdasne, e interisarde kotora [R. N.]

O antidiskriminaciaqo princìpo aj o keripen e durus-taqe

Ljubomir Bratić

Te avel mamuj i diskriminàcia nane vipal so te maškarel aktiv mamuj i diskriminàcia. Amborim te avel mamuj avel jekh anglitrebunipen kotar i aktivikani intervència, ba o jèkhto na implikisarel o dùjto. Sùrte jekh àkcia na virkerel nisavi diskriminàcia, šaj avel xatàrdi sar vareso positivikano, ba, pirdal akavesøar, akaja bidiskriminarni àkcia trebal vi te tiknàrel i diskriminaciaqi normalitèta kàste, lungones, xutrel te vizarel la. Si te transformisarel e struktùre kàste, ando avindipen, šaj te inklòl butàrimàta so tiknàren o bikataipen e zoripnasqe.

Si šajutno te baròl i efikàcia kotar o butàripen mamuj i diskriminàcia e minoritatenqe kerindoj zordimàta biaçhavdes trujal e avinde butà: te tromavel o (avto)zoràripen; te halòvel i normalitèta; te anavàrel e bikataimàta ando xodutno influenciaqo than; te zamavel alternativikane modèle; te kerel durusta aj lel than ja organizisarel çingara.

Te tromavel o (avto)zoràripen mandavel te zoràrel e khetane šajnimàta e butàripenasqe, o decisiaqo liipen aj maškaripen maškar diskriminarde grùpe ja zene sar ekonomikane aj politikane organizàcie, kerel aj inkerel ekonomikane berne, te tromavel politikane subjektivàciaqe aj avtomujaripenasqe dinamike, vi mandaipnasqe butàripenasqere organizàcie, deslegitimisarel i delegaciaqi politika aj tradel i interiorizàcia kotar o raipnasqe godìpen aj inkerdòlipen.

Te halòvel i normalitèta mandavel te šajarel o vakeripnasqo tradipen kotar odova so del pes sar dino aj, odolesqe, ačhel avri kotar i analiza. Mandavel te inkalel, kotar o godìmaripen, čačimàta pànda ni halòvde ni anavàrde, kerindoj e kotarune zantripnasqe objèkte aj girindoj len ando vakeripen, mandavel inkalel e situàcie, i rajarni normalitèta, kotar adaja phuv so si avri kotar i godì aj paruvèl len ando jekh objèkto kotar godìvalo politikano butàripen.

Te anavàrel e bikataimàta ando xodutno influencaqo than mandavel te ròdel andi akanutni diskriminàcia so si andi xodutni phuv aj pukavel o xodutno čhivipen andre o razistikano bikataipen. Mandavel te marel jekhe kompensaciaqe, te virkerel i šajutni tikneder diskriminàcia ando odola so si aj implementisarel barabaripenasqe principura.

Te zamavel alternativikane modèle mandavel te kerel andimàta te sinorel e sociàlo mamuimàta, te del idèe jekhe feder societèta aj bidiskriminacienqe aj te butìkerel lesøe.

Te kerel durusta mandavel te studisarel xores e konkrèto motivàcie aj e interisimàta kotar aver politikane aktòre, te butàrel ando dukhamnipnasqo zoripen aj ando halòveripen kotar o xodutno

čhivipen, te sombutàrel, girel pes ande institùcie maškaral e referenciae manuša kaça sas kerdo o amalipen aj te kerel so e barvalimàta aven reslòver aj aven rendòver biproblemosqe.

Aj, agoral, ba na odolesqe xanreder vastno andi akaja lista na agordini: *Te kerel konfrontàcia, te lel than aj te organizisarel čingara* mandavel te zumaavel te identifikisarel haznenqe konfrontàcienqere jekhe uço gradeça e difusiaqe, trosarel e xodutne čhivimàta aj transmitisarel efikaciaça e xodutne vakerimàta relaciaça e konfrontacienqe si si ande dikhipnasqo viram.

Te kerel durusta

O zumavipen te kerel durusta pošal pes andi hipòtesis so ande konkrèto sociàlo situàcie si trebutno te unisarel e interesimàta kotar verver aktòre (na numaj politikane) kàste šaj te labàrel o zoripen so avel kotar e somtherde elemènte, inkalindoj lenøar i maj bareder hàzna, aj te šaj te tromavel e khetane interesimàta.

Te kerel durusta, sar noj, liparel odola interàkcie andi politikani avlin kaj kerel pes o zumavipen te čirdel e konkrèto grupenqe ki jekh umal andre jekh konfrontàcia kàste, adačhande, zoràrel lenqo čhivipen. Kadijal e bikataimàta ande zoripenasqe relàcie si len jekh nevo bažaripen. Ando čaço živipen, nane garant regularisarde aj biačhavde procèse, so zan khetanes e trubutnipnaça kotar i planifikisardi interàkcia kotar varesave dine sombutikerutne andre jekh lungo dikhan. Butum, akaja dinamika si la relàcia e vaxtikane ùnie so si dòsta bizorale, umblavde kotar e šajnimàta, o ekonomikano butàripen aj i fòrma so si len. So inkerel unisarde e durusta si i hàzna so i evolùcia e situaiaqe čhinavel kotar e transferència kotar



Fotografia: Matthias Reichelt



Filiz Demirova, Teodora Tabački aj Veronika Gerhard
Fotografia: Matthias Reichelt



Fotografia: Matthias Reichelt

verver tipe e barvalimatenqe, so šaj te lel pes aj te butärel pes andi jekh dini ekonomikani aj sociopolitikani situacia.

I durust trujal e projektosqe *Romanistan*

Jekh durust si o agoripen kotar jekh analiza e zorënqe so, ande konkrëto situacie, tromavel e manuša aver ideologikane godënça te pačan so numaj kotar jekh ùnia (na numaj e interesimatenöar, no vi kotar e šajutne reslimàta) šaj te keren kontribucie ando bareder buxlipen ki lenqi xodutni difusia.

Dikhen tar akana ko Projëkto *Romanistan*. Si jekh projëkto kotar i Evropikani Ùnia andi kulturikani avlin, so liläs pes i buti te rödel e granica akaja avlinäqe karing e šainimàta te kerel politika. E projëkte alosarde kotar jekh komisia nane birigutne, no xutrule lovipen ašal jekh konkrëto logika. Ando amaro suro, i logika si o Romano Dešiberš, so si andre jekh normalizaciaqi logika kotar o “aver” so aba si la jekh šeliberš e isipnasqe. E Rroma aj e Rromnä kotar e anavärde trinto thema numaj aven ando jekh marginàlo çhand ando vakeripen so tradel e “integraciaça” kotar i rromani populaciaqe andi EU.

Jekh xatärdöver gindo e Rromenqe aj e Rromnënqe bešte andi Àustria nane austrikane themutne: kramavindoj e “avrikane butikernenqe droma”, avile kotar Serbia aj Kòsova ja kotar e dišörigutni EUqe thema so si pašatune e Austriaqe, viz, Slovàkia, Çexikani Republika aj Ùngro. Akala grupe nane inkluisarde ande kunärimàta karing o prinžaripen kotar e rromane aj sintenqi populacie sar grùpa andi Àustria, no numaj ande odola so si vaši “integracia kotar e somdasne kotar trinto thema”. Akala palutne, lenqe vaxte, numaj zan karing odo-

la manušenqe so bešen “legal” ando jekh “Som-dasno Them”. Kadijal, girel pes jekh somandrano sinoripnasqo satar kotar jekh vakeripen ando EUqo niveli, telo sunipen te avel ko sevipen kotar o tiknãripen kotar i diskriminãcia mamuj i rromani populaciaqe. Akava satar sinorel kaj ka xatãrel pes legãlo ta kaj bilegãlo i avindi diskriminãcie mamuj e rromani populaciaqe. Sa e “romane thamã” specifikane kotar i histõria aj, *de facto*, sa e thamã so referisaren pen ke anavãrde minoritete girde akala ververimãta ando diskũrso aj, odolesqe, sas implementisarde (ja mujal).

Romanistan pharravel akaja logjika. O Kulturikano Rromano Kendro kotar Vien (RKZW) ãirdel o projẽkto aj *IG Kultur Austria* (IGKÕ) butãrel sar kura-tõra aj kerel i koordinãcia. E imediãto interesimãta kotar akala duj organizãcie nane maladõver. O RKZW si jekh organizãcia kotar Rroma aj Rromnã kotar Serbia, zikaj IGKÕ si jekh interesipnasqi grũpa kaj trujal lesõe aven but kulturikane iniciãtive andi Æustria. Ando varesavo ãhand, odolesqe, IGKÕ si jekh kotor so mujarel e interesimãta kotar o RKZW, kadijal si kotar o ãirdipen jekh sõrta e zoripnasqo bikatipnasqe avilo kotar lesqo mujaripen aj lesqi legitimãcia. Ando nakhlipen e projektosqe, akaja zoripnasqi doã si kotal pũchlõ zikaj kerel pes jekh transmisia kotar konkret zanimãta aj ãajnimãta ko RKZW aj keren pen jekh zumavimatenqo kram te ristãrel vi o avindipen kotar i organizãcia. No, madikh so e zordimãta, ãão si so akaja doã na xasãvel. O bikataipen ando zoripen naãti avel pũchlõ ando jekh tikno projẽkto, sosqe e duj organizãcie nane korkore, no butum sikaven e ããce sociãlo somthana kaj akala bikataimãta si aj si transmitisarde. Madikh so, o sado fãkto so jekh organizãcia kotar e “aver” Rroma, viz, kotar e rromane aj sintenqe populãcie so na len kotor kotar e Rroma prinzarde kotar i austikani thami

vaãe etnikane grũpe, implementisarel jekh khexano projẽkto e IGKÕãa si, ããces, xãnri aãarutno aj dõsta butãrno. E kõmbe maãkar e avtoorganizarde ããimãta kotar e migrãnto andi Æustria aj o kulturikano somtruj, takaj ovel xatãrdo sar but radikãlo, si but xãnri aãarutne, sũrte si. Adalave, ãaj te phenas so *Romanistan* kontribuisardã baxtagoreãa e reivindikaciaqe kotar jekh tikno varem vaãe adala “aver” kotar i rromani komuniteta ando kulturikano somtruj.

I ùnia kotar interesimãta kotar o RKZW aj IGKÕ sas kerdi kotar jekh zoripnasqo bikataipen maãkar, adarigaõar, e institucionalisarde ingãrne ta miãto organizisarde kotar o zanipen po butãripen kotar o kulturikano somtruj andi Æustria thaj, odorigaõar, o RKZW, jekh Bator ganizisardo kendro so, kotal, si les interesipen te ristãrel e imediat materiãlo sunimãta, ba vi te thanãrel pes maj feder andi kulturikani umal. ãaj te dikhas so sol duj organizãcie sas te keren denimãta ande lenqe plãne sar o projẽkto zamavelas pes. IGKÕ, misalaqe, sas te siklõl so i folklore (ande lesqe verver muzikãlo, artistikano aj kulturikano butãriipnasqo ãhanda) si les jekh rõla so zal pirdal kotar o eksotizisarno dikhan. O ververutno somtruj kotar o rromano baãavipen, ja aver minoritetenoar, si les butivar o butãripen te kerel grupaqi celebraciaqe varema aj, odolesqe, vi kotar o avtoprinzaripen. Te pũchlãrel pes akava, zãlas mamuj i pukavdi res te tromavel o (avto)zorãripen aj o mandaipnasqo keripen kotar e minoritete.

Jekhvaxte, e 30 intervjuva varesave Rromenãa aj Rromnẽnãa andi Vien, Berlina j Barcelõna, godãrde sar xarne filme aj zanavde ando *Youtube* delas jekh ekspresiaqo ãaipen direkt andi kulturikani avlin (dikhen vi o tẽksto kotar Almir Ibrić). Akala xarne filme kramaven te zanaven pen, avri e pro-

jektosøar, ando çhonutno progràma “PanoRoma”, avridino kotar i komunitàro televìzia OKTO-TV andi Vien aj realizisardo kotar o RKZW. Vi sas te kerel denimàta andi avlin kotar o zordipen te transmitisarel o siklilo phirnipen pe struktùre aj butàrimàta kotar o kulturikano somtruj ko kentro avtoorganizisardo kotar e Roma aj Rromnà migrànto. O bažaripen aj, odolesqe, o zoràripen kotar o avindo karingipen gele anglal bivortanes, séral dino o trebutnipen te tradel o khetano kronogràma ando jekh somtherdo than andi relàcia e reseça so sas te aresèlas. E zumavimàta kotar IGKÒ te zamavel maj buteder projèkte e RKZWça numaj sas lenqe jekh rigutno baxtagor. Ba ando khonzàripen akava projektosqe, varesave somdasne kotar o RKZW xuterde te federàren lenqo halòvipen kotar phuvà angleder bizangle: jèkhto, o butàripen aj i eksperienca kotar jekh grùpa so mujarel el interesimàta kotar e kulturikane initiative; dùjto, o butàripen aj e trebutnimàta kotar jekh projèkte e EUqe; trinto, i buti andi drakhin aver rromane avtoorganizarde organizaciença, direkt, andi Berlina j Barcelòna, ba indirekt, vi ando jekh buxleder mandaipen. Ko akava simbolikano barvalipen, so o RKZW lilàs kiderel pes o manušíkano barvalipen imediàto sar uzalutno moldaj, savo khelel jekh ròla but bareder andi jekh organizàcia sar adaja so ando jekh thanàrdi grùpa, jekhe lungi tradiciaça ando mujaripen kotar interesimàta.

Si putardo o puçhipen kotar sùrte o sombutàripen so ondilo maškar Baredivaj e 2011qe aj Maj e 2013qe sas jekh durustaqi situàcia. Palal i definicia, opreder lipardi, pe durusta so si len jekh çingaripnasqi situàcia aj jekh khetano interesipen te baràrel o zoripen vaší lenqi implementaciaqe (jekh fenomèno so ondòl andi politikani avlin), numaj šaj te vakeras kotar jekh durust andi kulturikani avlin ando jekh bivortano çhand. I kultu-

rikani avlin nane jekh than kotar i politika, takaj butivar ovarel pes o mamujalo. Si jekh than kaj si šsajutno te baròl o politikano godìpen aj e vakerimàta kotar i politika. Madikh so, akala diskùrse si te implementisarel len aj te marel lenqe andi politikani avlin, labàrindoj e mèdie so si šajutne okote. Adalave, šaj te phenas, bisumnisaripnasqe, so kulturikano projèkte *Romanistan*, sare e andrutne aj publiko divànurença, o kulturikano aj artistikano butàripen, e butàrlinà, e konferèncie ta i buti po vakeripen so sas implementisardo ando lesqo zamavipen, khonzàrdàs i agrin vaše politikane durusta ando jekh politikano karingipen, ba açhilo pes andre i xodutni kulturikani avlin ja, ando jekh maj positivikano mandaipen, musaj te açhèlas pes okote.

Avtòre
aj Rinčhibärne





Pedro Aguilera Cortés

Romano aktivista, somdasno andi *European Commission against Racism and Intolerance* (ECRI) maškar o 2008 aj o 2012. Si avrutno undärno kotar i *Fundación Pere Closa*, so butikerel vašo siklärpnasqo zamavipen e çhavenqe aj e çajenqe andi Katalùnia, si somdasno kotar o zantrikano komitèto kotar i projèkto *Romanistan*.

Fotografiao: Patrick Kwasiński



Katalin Bársony

Si kinesqi režisòra aj eiekutivikani direktòra kotar i romani komunikaciaqe medienqi organizàcia Fondàcia *Romedia* kotar Budapest. Laqo dokumentarenqo kram *Mundi Romani* pe romane komunitète kotar sa o sundal lilàs i Pursak UNESCO vaši Kulturenqi Rekonziliacia aj sas emitisardo ando buxlikano televiziaqo kanal *Duna Television Hungary*.



Aylin Basaran

Siklöl jekh doktoràto pi visuàlo aj kulturikani akanutni història ando Akanutni Historiaqo Institutò aj si lektòra ando Siklòmatenqo Institutò vaše Teàtro, Kino aj Komunikaciaqe Mèdie kotar i Vienaqi Universitèta.



Ljubomir Bratić

Filosòfo, sociàlo zantrò, undärno e našlärdenqe aj *freelancer* žurnalisto. Bešel andi Vien aj lel kotar ando Integrationshaus Wien aj kotar o zantrikani grùpa kotar *Romanistan*. Si avtòro kotar e monogràfie *Die Zweite Generation. Migrantenjugendliche im deutschsprachigen Raum* (1994) aj *Politischer Antirassismus. Selbstorganisation, Historisierung als Strategie und diskursive Interventionen* (2010) ta editòro kotar i pustik *Landschaften der Tat. Vermessung, Transformationen und Ambivalenzen des Antirassismus in Europa* (2002). Si somdasno ando editoriàlo sombesipen kotar i revista *Kulturrisse*. Dinàs avri lesqo palutno monografikano stùdio ando 2010: *Politischer Antirassismus. Selbstorganisation, Historisierung als Strategie und diskursive Interventionen*.



Hamze Bytyci

Familiaqo maškarkulturikano terapèuta, aktor aj bašavipnasqo profesor. Si somdasno fondatòro kotar o sombesipen kotar Amaro Drom e.V., lel kotar ande varesave organizàcie ak iniciative, maškar odolenoè šaj te liparas i kampània "*alle bleiben!*", i Maškarthemutni Komisia vašo Romano Kinèma, o radiosqo progràma "Radi Corel" ta i Hildegard Lagrenne Foundation, kasqe si vi fondatòro. Akana, tràdel i organizàcia RomaTrial e.V.

Markus End

Si jekh postgradesqo siklòvno andi Teknikani Universitèta kotar Berlin fokusisardo ando rodlàripen pe struktùra aj butàrimàta kotar o nevikano antiziganismo aj som-editòro kotar duj antològie so kritikisaren e "*Antiziganistische Zus-tände*"qe [e antiromane situàcienqe].
unrast-verlag.de/autor_in/markusend-696



Gilda-Nancy Horvath

Lovarikani Rromni biàndili andi Vien. Butikerel sar žurnalista ando Volksgruppenredaktion (redakciaqo sombesipen vaše minoritenteqe grùpe) kotar i ORF ande televiziaqe, radiosqe aj internetesqe progràme aj uzal lel pes e undàripnaça aj e politikano aktivismoça andi sasti Evròpa.



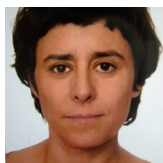
Marty Huber

Aktivista kotar Lila Tipp, jekh undàripnasqo aj informaciaqo kentro vaše lesbianiste andi Rosa Lila Villa, kerel radio aj lel pes e publikane relaciença andi IG Kultur Österreich.



Almir Ibrić

Biàndilo ando Visegrad (Bòsna). Filofo; undàrno kotar MA 17 (integràcia); profesor andi Universitèta kotar Vien aj ando Kendro vaše Sociàlo aj Maškarkulturikano Šajnipen kotar i Johannes Kepler Universität kotar Linz.
philosophiebuch.com



Patricia Köstring

Biandilàs andi Mùncén aj besel andi Vien. Si *freelancer* žurnalista, editòra, rinčhibàrni, tradarni aj moderatòra ande projèkte kerde kotar laqo xodutno godorvalipen ando kulturikano politikaqo somtruj, keripnasqi organizisarni andi Šukar Dombimatenqi avlin, somdasni kotar o editoriàlo sombesipen kotar *Kulturrisse* andar o 2002 aj, ande palutne vaxta, somdasni ando projèkto *Romanistan*.



Anna Mirga

Siklòvni kotar o doktoràto vašo Sociàlo aj Kulturikani Antropològia andi Universitat Autònoma kotar Barcelòna (UAB, Espània). Diplomaça andi Evropikani Integràcia aj ande Komparativikane Civilizacienqe Stùdie. Aktivista e Rromenqe aj e Rromnènqe hakajenqere, ko-fundatòra kotar i Siklàripnasqi Romani Asociàcia "Harangos" (Pòlska), vi kotar i Ternikani Romani Asociàcia "Ternikalo XXI" (Espània). Ko-avtòra kotar o stùdio, xànrì angleder avridino, *¿Perdido en la acción? Evaluación de los seis años del Plan Integral del Pueblo*

Gitano en Cataluña, koordinisardo kotar i Federació d'Associacions Gitanes de Catalunya (FAGiC) aj kotar i Rodlärirnasqi Grùpa EMIGRA (Universitat Autònoma kotar Barcelòna, Espània) aj finansisardo kotar e Open Society Foundations. Akana, si somdasni ando kotoz kotar rromane iniciative kotar e Open Society Foundations.



Radostina Patulova

Specialisardi ande kulturikane stùdie, butikerele ando phandipen maškar i kulturikani buti, o antirazismo aj e migràcie. Si somdasni ande editoriàlo sombešimàta kotar *Kulturrisse – Zeitschrift für radikaldemokratische Kulturpolitik* (kulturrisse.at) aj *migrazine – online magazin von migrantinnen für alle* (migrazine.at).



André J. Raatzsch

Bešel andi Berlin aj andi Budapest sar artista, siklärno aj kurator. Kotar 2005 vastelele ande verver eksibicie ando Ùngro aj maškarthemutne, vi ande but artistikane aj kulturikane projekte. Akana siklöl o palutno berš kotar o doktoràto andi Uprutni Skòla kotar Artiste Siklärne kotar Ùngro e transdisciplinàro tesisaja *“The Roma Image Studio”* [Stùdio pi Rromani Tasvir].
raatzsch.com/wp



Fotografia: Christian Unterhuber

Simone Schönett

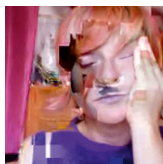
Biàndili ando 1972 aj si austriakani zenici. Sas kofondadora kotar i Zenicikani Kulturikani

Asociàcia andi Àustria aj lel kotoz andi zenicikani transthemutne asociàcia *schäft qwant*. Si *freelancer* lekhavni aj bešel andi Carintia. Laqi romàni kotar 2010 *re:mondo* (Edition Meerauge) mothovel i història buxles bizangli kotar i zenicikani cel. Ando 2012 sas avidini laqi xarni romàni *Oberton und Underground*.



Erika Thurner

Si profesora ando Institutò vaše Politikane zantrimàta kotar i Leopold Franzensesqi Universitàta andi Innsbruck.



Erika Doucette

(germanikanes-anglikanes)
Rinčhibärel, rodlärel, siklärel aj
godimarel pe koneksiaqe vira-

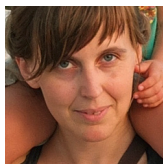
ma, i politika aj e varema maškar i buti aj e kultu-
rikane teòrie, o varem, o ling, e seksualitete aj
pirdal.



Nicolás Jiménez González

(anglikanes-rromanes)
Bešel andi Muçamel, Alakant.
Akana siklöl lesqi doktoràlo

tèsis andi sociològia po limavipen kotar o antizi-
ganismo ando sastipen. Si undärno ando Rromani
Kulturaqo Institutò aj andi Autonomikani Federà-
cia vaše Rromane Asociacienqe kotar i Valencikani
Komunitèta thaj profesor-lektor andi Universitèta
kotar Alkala de Henàres. Xànri angleder sas avridi-
ni lesqi sikläripnasqi pustik vaši rromani čhib "Sar
san? ¿Cómo estás?" (2012, Instituto de Cultura
Gitana, Madrid). Si les eksperèncìa ando rromano
rinčhibäripen vi andi administrativikani avlin vi
andi literaturikani avlin. Rinčhibärdäs avtòre sar o
Rajko Djuric, o Jose Heredia ja o Santino Spinelli.



Marta Malo de Molina

(anglikanes-espanikanes)
Siklilàs Geogràfia aj Història
andi Autonomikani Universitè-

ta kotar Madrid. Kotar 1996, khetanes laqi buti sar
espanikani rinčhibärni vaše čhibà anglikani, itali-
kani aj nederlandikani, vi kerel teòria po zoripen,
po ling, pi granica aj raipen thaj vi i implementàcia
kotar varema aj pedagogikane praktike ma-
nušença verver sociàlo koterenòar, labärindoj rod-
läripen-akciaqe aj sombutäripnasqe labne. Maškar
e titule so rinčhibärnäs samalinen pen e butä ko-
tar G.C. Spivak, Toni Negri, Mariarosa Dalla Costa,
Chin-tao Wu, Z. Bauman, S. Žižek, F. Jameson aj M.
Davis.

zenobia-traduccion.es
manosinvisibles.net

R MANISTAN



Projektesqe manuša

Romanistan. Crossing Spaces in Europe sas jekh khetano projèkto, organizisardo kotar IG Kultur Österreich (Vien), Roma Kulturzentrum (Vien), Amaro Drom e.V. (Berlin) ta i Federàcia e Rromane Asociencqe kotar Katalùnia / FAGiC (Barcelòna) ando kvàdro e programosqe kotar i Evropikani Ùnia Kultùra (2007-2013).

Amaro Drom e.V., Berlin

Amaro Drom e.V.
Weichselplatz 8
12045 Berlin (Germània)
info@amarodrom.de
amarodrom.de
romanistan-berlin.de



Amaro Drom si jekh ternikani maškarkulturikani rromani asociàcia (vi si la gaşikane somdasne) so sas thanàrdi ando 2006 kàste arese so e terne oven aktivikane themutne maškaral o zoràripen, i movilizàcia, i avtoorganizàcia aj o vastelipen.

Amaro Drom implementisarel jekh zoralo rod-làripenasqo butàripen pe rromane kulturikane butà andi Berlin. Laqi aktivitàta si fokusisardi ande avinde puçhimàta: So aj sar si sinordi i relàcia maškar i kulturikani identitàta aj o artistikano butàripen? Save saimàta del o kulturikano butàripen, séral andi avlin kotar o kulturikano maškaripen aj siklàripen? Save dikhimàta si aba ja si zamavindoj kotar e rromane komunitète kàste mujaren pen aj te keren influèncìa ando xatàripen, vi andrutno vi avrikano, lenèar?

Amaro Drom organizisardà, andi Decèmbera e 2011qe, andi Berlin "i avindipnasqi butàrlin" kaj, maškar avrendøe puçhimàta, sas thanàrde e bàze kaj te len kotor e rromane khetanimàta.

E divànura so ule ande verver butärliñä sas but vastne e khetano zamavipnasqe e projektosqere. E domba aj e dombinã vastelarne zamavde lenqe butäripnasqe propozicie aj tematikane godã, so sas implementisarde, kotar e teorikane baze akava evropikano porjektosoar, ande 2012 aj 2013.

Kamas te palikerav e manušenqe aj e organizacienqe so lile kotor ando *Romanistan*:

Lith Bahlmann, Emese Benkö, Hamze Bytyci, Georgel Caldararu, Filiz Demirova, Emran Elmazi, Josefina Geier, Veronika Gerhardt, Denhart v. Harling, Jürgen W. Lisken, Jonathan Mack, Nebojša Marković, Slaviša Marković, André J. Raatzsch, Matthias Reichelt, Teodora Tabački, Lilo Unger.

Hauptstadtkulturfonds, Berlin; Bundeszentrale für politische Bildung; Österreichisches Kulturforum – Maria Simma-Keller; Allianz Kulturstiftung – Michael M. Thoss; SO36; Neue Gesellschaft für Bildende Kunst e.V.; Senatsverwaltung für Arbeit,

Integration und Frauen; Bezirksamt Neukölln von Berlin, Fachbereich Kultur – Dorothee Bienert y Bettina Busse; Rroma Aether Klub Theater; Galerie Kai Dikhas – Moritz Pankok; Julia Hartung; Diana Botescu; Anna Schmitt; Merdjan Jakupov; Giorgi Ivanov; Marius Krauss; Alfonso Roman; Eugen Bonciog; Marin Bonciog; Aurel Jurnea; Cristi Bazavan; Ionut Razvan Caldare; Oliver Pietsch; Rahim Burhan; Ines Busch; Prof. Ismet Jašarević; Dotschy Reinhardt; Joschla Weiß; Demir Jašarević; Marika Schmiedt; Slobodan Savić; Harri Stojka Band; Valerie Stojka; Slobodan Savić Band; Dotschy Reinhardt Quartett; Diana Arce; Gábor Áfrány; Herlambang Bayu Aji; Judit M. Horváth; András Kállai; Henrik Kállai; Christoph Müller-Hofstede; Mayar Nicoubin; Nihad Nino Pušija; György Stalter; Norbert Tihanics; József Choli Daróczy aj Gusztáv Nagy.

FAGiC, Barcelona

Federacio d'Associacions Gitanes de Catalunya
C/Concilio de Trento, 313 – despatx 9.9
08020 Barcelona (Espanya)
Telefon +34 933 05 10 71
Fax +34 933 05 42 05
info@fagic.org
fagic.org



Federació d'Associacions
Gitanes de Catalunya

I FAGiC si i rromane asociacienqi federàcia kotar Katalùnja thaj promozisarel e rromane hakaja ta i rromani kultùra ando akava Autonomikano Khetanipen, sombutikerindoj zorales e, vi pùblike vi privàte, institucionça. Del phiko, maškaravrenøe, ko avtoorganizàcia e rromane asociacienqe, šeral te federàren lenqe infrastrukture aj ande lenqe unzàripnasqe butã.

I FAGiC organizisardãs, ando Baredivaj e 2012qe, ando pàrko “Ciudadella” (Barcelòna) o festivàli *Viva la Cultura Gitana* (Opre o Rromipen!), but butãça save sikavde buxles o rromano dombipen aj i rromani kultùra. Akava festivàli sevel te dikhàvel e artisturen ta e organizacienqe thaj ažutisarel ko biandipen jekh drakhinãqe somčhivdi kotar e verver vastelarne.

I *Evropikani Konferència vašo Dombipen* sas somkerdi kotar jekh kram e vakeripnasqo kotar šunde, vi ando themesqo vi ando maškarthemesqo nivèli, domba aj dombinã so fokusisarde ande

diskriminacia aj razismo ando rromano artistikano butäripen. E vakerne, pale penqe zenutne eksperiencie, halärde e şajutne labne te zal intäl desar e diskriminarne barranga.

Kamas te palikerav e manuşenqe aj e organizacienqe so lile kotor ando *Romanistan*:

Pedro Aguilera Cortés, Mónica Aragonés, Florian Becht, Annabel Carballo, José Cortés, Araceli del Pino, Alba Fernández, Manuel Fernández, Noemí Fernández, Antonio Giménez, Joan Giménez, Felipe Hernández, Cristóbal Laso, Anna Mirga, Mireia Moneo, Isabelle Peris, Saúl Roas, Ana Sánchez, José Santos, Félix Silva, Marie-Céline Warnier. Romaní Chavé Bulgaria, Alma Zíngara, Los Barrosos, Calabuch, Kempo Dankan, Barcelona Gypsy Klezmer Orchestra, Grupo de flamenco de José Andrés Cortés, Yiyo, Taraful de muzica lautareasca din Craiova, Los Viejos Rumberos, Harri Stojka Band, Francisco Suárez, Paco Suárez, Gabi Jiménez aj Grupo Matipen.

Asociació Cultural Gitana de Viladecans, Unión Romaní, Associació Ternikaló XXI, Associació Gitana, Tots els Colors, Fundació Privada Pere Closa, Associació Socio Cultural Lachó Bají Calí, Associació de Dones Gitanes de Sitges, Associació Teatrejoc, Associació Gitana de Dones Drom Kotar Mestipen, Associació Cultural Monàrquica de Girona, Associació Gitana Catalana Sant Josep Obrer, Centre Cultural Gitano La Mina, Moviment per la Pau – MPDL, Associació CAFUNÉ, Servei Civil Internacional de Catalunya, SOS Racisme, Global Humanitaria, FECCOM, Associació D'Art Venus, Fundació Save the Children, FORCAT, Fundació ARED, Metges del Món, Veus Gitanes.

Roma Kulturzentrum Wien

Roma Kulturzentrum Wien
Rotenhofgasse 80-84/2/3
1100 Viena (Austria)
Telefon +43 681 10 30 30 96
info@romakult.org
romakult.org



O dostipen Roma Kulturzentrum Wien sas thanãrdo ando 2005 kotar Nenad aj Milorad Marinkovic. Lesqi res sas te kerel jekh maladipnasqo than e rromane ternenqe aj pekenqe vi te del lenqe o ðaipen te len kotor ande verver kulturikane aj siklãripnasqe projekte. O Kendro kamel te del ðukar propozicie vašo mesto vaxt e ternenqe aj vi e pekenqe so beßen kotar lenqo biandipen andi Vien ja migrisarde kana sas tikne.

O dostipen butãrel, maðkar aver avlinenøe, ando siklãripen (ažutipen te sikløn e çhavenqe), andi kultūra, ando sastipen aj ando butãripen. Vi kerel *Lobbying* (misalaqe bizangle thamã). Jekh vastni res si o interparuvipen kotar eksperiençie aver rromane organzacionça andi Àustria aj andi Evropikani Ònia, te federãras kethanes i situãcia e Rromenqe aj e Rromnønqe aj o keripen kotar lesqe xodutne butã.

E projektoça *Romanistãn* kamel te laçhãrel i tasvir, pherdi e anglipaçamatanøar, so si pe Rroma aj pe

Rromnă. Aver rigaœe, o Roma Kulturzentrum Wien dinăš aver rromane organizacienqe andi Vien jekh kram e butărlinăqe pe kulturikane antirazistikane butărimăta.

Kamas te palikerav e manušenqe aj e organizacienqe so lile kotor ando *Romanistan*:

Gabriele Gerbasits, Herta Schuster, Patricia Köstring, Marty Huber, Elisabeth Mayerhofer, Milorad Marinković, Živanka Marinković, Svetolik Marinković, Katarina Marinković, Slobodan Vuksanović, Almir Ibrić, Maksim Bock, Patrick Kwasniewski, Ivana Havelka, Saša Dobrić, Anna Mirga, Radiša Barbul, Dejan Kolompar, Gilda Horvath, Danilo Stanković, Nenad Marinković, Milorad Marinković, Stanko Marinković, Aleksandar Jovanović, Nevena Vilimonović, Dragan Petrović, Andrija Jovanović, Boban Životić, Milorad Radosavljević, Sladjana Radosavljević, Nikola Radosavljević, Mile Radosavljević, Milorad Kovacević, Dušan Balcojkić, Milan Nikolić, Ivan Petricević, Harri Stojka, Milan

Radosavljević, Danijel Piler, Darko Piler, Zoran Radosavljević, Dragica Radosavljević, Miodrag Jovanović, Marina Jovanović, Zeljko Ličina, Israel Ramirez Sanchez, Cristobal Laso Silva, Violant Cervera, José Santos Silva, Monica Aragones Padi-lla, Annabel Carballo, Sanja Frkanec, Santi "Radio Sunakai", Lena Blank, Mercedes Gomez Cortes, Herbert Depner, Sarai Ferrer, Michael Archan, Georgel Caldararu.

IG Kultur Österreich

IG Kultur Österreich
Gumpendorfer Straße 63b
1060 Viena (Austria)
Telefon +43 1 503 71 20
Fax +43 1 503 71 20-15
Móvil +43 650 503 71 20
office@igkultur.at
igkultur.at



IG Kultur Österreich

I IG Kultur Österreich si la laqo kher andi Vien/Àustria thaj undàrel aj brakhel e politikane-kulturikane kamimàta e kulturikane projektonqe andi Àustria.

Laqi sérutni buti si te federàrel e somthana kajte ovel jekh kulturikani aj biumblavdi buti andi kulturikani umal.

Kamas te palikerav e manušenqe aj e organizacienqe so lile kotor ando *Romanistan*:

Lisa Bolyos, Ljubomir Bratić, Ulli Fuchs, Gabi Gerbasits, Markus Griesser, Marty Huber, Andrea Hummer, Bernhard Hummer, Patricia Köstring, Patrick Kwaśniewski, Nenad Marinković, Milorad Marinković, Herta Schuster.

Daniel Strauß, André J. Raatzsch, Vina Yun, Orhan Galjus, Usnija Buligović, Katalin Barsóny, Dragoljub Acković, Jožek Horvat, Karolina Mirga, Vinko Cener, Kenan Emini, Rudolf Sarközi, Rosa

Gitta Martl, Cornelia Kogoj, Nicole Sevik, Elisabeth Mayerhofer, Gilda-Nancy Horvath, Guillermo Ruiz, Pascale Didio, Frank Priebitz, Martin Wassermair
aj aktionstheater ensemble.



Pedro Aguilera Cortés
Katalin Bársony
Aylin Basaran
Ljubomir Bratić
Hamze Bytyci
Markus End
Gilda-Nancy Horvath
Marty Huber
Almir Ibrić
Patricia Köstring
Anna Mirga
Radostina Patulova
André J. Raatzsch
Simone Schönnett
Erika Thurner

Rromanistan si sabithane

Hadinã andi biamalikani phuv

Maòkar 2011 aj 2013 o projèkto *Romanistan. Crossing Spaces in Europe* fokusisardãs pes ande butã vaòe avtoorganizàcia thaj ada-vaxtuni kultùra aj mediaqi butí kerde ko-tare Rroma andi Evròpa. Akava publikà-cia kidel tèkste kerde ando projèkto.